



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN

Espanglish, testigo de la mezcla cultural
(Escritura, sonidos, formación y motivación)

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas

PRESENTA:

Brenda María Islas Ochoa

Asesor: Lic. Karina Rodríguez Jiménez

Agosto, 2013



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Durante la elaboración de esta tesis estuve acompañada de personas especiales e invaluable que contribuyeron de manera indirecta o directa y quiero agradecerles.

Particularmente a mi familia; a Ana, mi madre, por su entereza, paciencia, fortaleza y sus sabios consejos, siempre serás mi gran ejemplo; a mi tía Elena por su ternura, su entrega y sus palabras de aliento; a mis tíos por su hospitalidad, su generosidad y por estar allí cuando los necesito; a mis primos por darme grandes alegrías e impulsarme en todo momento.

Quiero agradecer a Karina Rodríguez Jiménez por creer en el proyecto, por caminar a mi lado en este trabajo arduo y por inculcarme amor por la Morfología, aprendí mucho. A mis sinodales, agradezco su tiempo, su paciencia, su orientación y sus sugerencias. A la diseñadora Nancy Ramírez Duarte (Nancy “Mookiena”) por las ilustraciones, gracias por compartir tu visión artística del espanglish, a mis profesores, especialmente a Fernando Ortega Cano, y a la UNAM por contribuir en mi educación y formación

Finalmente, a mis amigos y por supuesto a mí querido Gian por ser un gran compañero en esta aventura.

Índice

| | <i><u>Páginas</u></i> |
|--|-----------------------|
| Introducción | I |
| Antecedentes de estudio | II |
| Localización e identificación del material | IV |
| Metodología | VI |
| Apéndice y anexo | IX |

Capítulo 1 Lenguas en contacto

| | | |
|------|---|-------|
| 1.1. | Antecedentes históricos | 1-6 |
| 1.2. | La población hispanoamericana en los Estados Unidos | 7-10 |
| 1.3. | Divergencia y convergencia | 10-11 |
| 1.4. | El espanglish | 11-17 |
| | Conclusiones del capítulo 1 | 18 |

Capítulo 2 Aspectos fonológicos, fonéticos y ortográficos

| | | |
|--------|--|-------|
| 2.1. | La fonética y la fonología | 19-20 |
| 2.2. | Las vocales | 21-24 |
| 2.2.1. | Cambios vocálicos en el espanglish | 24-28 |
| 2.2.2. | Diptongos | 29-35 |

| | | | |
|--------|-------------------------------------|-------|-------|
| 2.3. | Las consonantes | ..... | 36-40 |
| 2.3.1. | Consonantes dentales | ..... | 41 |
| 2.3.2. | Consonantes labiodentales | ..... | 41-42 |
| 2.3.3. | Consonantes velares | ..... | 42-45 |
| 2.3.4. | Consonantes alveolares | ..... | 45-48 |
| 2.3.5. | Consonantes palatales | ..... | 48-52 |
| 2.3.6. | Consonantes interiores dobles | ..... | 53 |
| 2.4. | Grupos interiores romances | ..... | 54 |
| 2.5. | Modificaciones fonéticas especiales | ..... | 54-57 |
| 2.6. | Caso especial | ..... | 57 |
| | Conclusiones del capítulo 2 | ..... | 58-59 |

Capítulo 3

Aspectos morfológicos

| | | | |
|--------|---|-------|-------|
| 3.1 | ¿Qué es morfología? | ..... | 60-61 |
| 3.2. | Sufijación | ..... | 61-62 |
| 3.2.1. | Formación de verbos por adición de –ear | ..... | 62-66 |
| 3.2.2. | <i>Phrasal verbs</i> , ¿terminación –ear? | ..... | 66-68 |
| 3.2.3. | Formación de verbos por adición de –iar | ..... | 68-70 |
| 3.2.4. | Formación de verbos por adición de –ar | ..... | 70-73 |
| 3.2.5. | Derivación sufijal | ..... | 73-87 |
| 3.3. | Prefijación | ..... | 88-89 |
| 3.4. | Parasíntesis | ..... | 89-90 |
| 3.5. | Composición | ..... | 90-92 |
| 3.6. | El género y el número | ..... | 92-95 |

| | | |
|-----------------------------|-------|-------|
| Conclusiones del capítulo 3 | | 95-98 |
|-----------------------------|-------|-------|

Capítulo 4 Creación y significado

| | | | |
|-------|-------------------------------|-------|----------|
| 4.1 | La motivación de las palabras | ..... | 99-100 |
| 4.1.2 | Motivación fonética | ..... | 100- 101 |
| 4.1.3 | Motivación morfológica | ..... | 102- 103 |
| 4.1.4 | Motivación semántica | ..... | 103-105 |
| 4.2 | Los falsos amigos | ..... | 106-107 |
| | Conclusiones del capítulo 4 | ..... | 108 |
| | Conclusiones generales | ..... | 109-110 |
| | Fuentes de consulta | ..... | 111-115 |

APÉNDICE

| | | | |
|--|-------------------------------------|-------|---------|
| | Instrucciones para leer el APÉNDICE | ..... | 117 |
| | Lista de abreviaturas | ..... | 118 |
| | Corpus de la A-Z | ..... | 119-160 |
| | Lista de términos no estandarizados | ..... | 161 |
| | Palabras derivadas | ..... | 162-164 |

ANEXO

| | | | |
|--|--|-------|---------|
| | Fonología, fonética y ortografía: tablas de conteo | ..... | 166-175 |
| | Los verbos y sus terminaciones: tabla de conteo | ..... | 176-177 |
| | Formación de palabras, género y número: tablas de conteo | ..... | 178-180 |
| | Creación y significado: tablas de conteo | ..... | 181 |

Introducción

La historia es testigo de la influencia que han ejercido unas lenguas sobre otras dotándolas de características únicas que con el tiempo van dibujando su fisonomía. Todos los días las lenguas se renuevan, se fusionan, se enriquecen y se expanden con la finalidad de satisfacer las necesidades comunicativas; los hablantes crean códigos lingüísticos a partir de dos o más lenguas para cubrir una necesidad inmediata, si son funcionales prevalecerán en el tiempo, cobrarán fuerza y crecerán (como sucede con el espanglish) sino morirán.

El espanglish surge de la interacción entre el inglés y el español, lo cual promueve el cambio de estructura, la migración de vocablos, la creación de nuevos vocablos a partir de las lenguas base; éste código híbrido conjuga elementos hispanos con ingleses para hacerlo funcional. Esta investigación tiene por objeto brindar una visión general sobre el fenómeno espanglish y describir un corpus lingüístico, durante su lectura podrá observar los distintos fenómenos que se suscitaron.

Este trabajo está organizado en cuatro capítulos con la finalidad de cumplir los objetivos planteados. El primero está dedicado a las causas sociales e históricas que favorecieron a la aparición del espanglish; se dará una respuesta aproximada sobre el número de hispanos que habitan en los Estados Unidos, cómo llegaron, cómo los ve la comunidad estadounidense y cómo se autodenominan; se añadieron algunas premisas sociolingüísticas que serán de utilidad para la lectura de los siguientes capítulos. Después se construirá una definición del espanglish y se explicará su funcionamiento.

El segundo capítulo trata sobre los cambios fonológicos y cómo éstos afectan la ortografía convencional inglesa, aquí se observa la mezcla entre español e inglés a nivel fonológico; para la elaboración de este capítulo únicamente se contaba con transcripciones

fonéticas adecuadas para un lector angloparlante. Los siguientes apartados están dedicados a las modificaciones fonéticas especiales.

Llegamos al tercer capítulo dedicado a la formación de palabras (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios), se describirán los sufijos, los prefijos y los compuestos. Aquí puede observarse gracias a la morfología, las mezclas de ambas lenguas. Para finalizar, está el cuarto capítulo, destinado a las palabras más creativas e ilustrativas, se podrá apreciar cómo las palabras adquieren nuevos significados y de acuerdo a las necesidades de los usuarios se van modificando.

Los capítulos están acompañados de sus conclusiones, con la finalidad ofrecer los resultados obtenidos en la descripción.

Antecedentes del estudio

La investigación surgió a partir de un proyecto escolar para la asignatura de Sociolingüística. Se comenzó por explorar bibliografía; el primer libro hojeado fue *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* escrito por Francisco Moreno Fernández, el capítulo titulado *Lenguas en contacto* traía ejemplos sobre el espanglish y su funcionamiento. El segundo contacto con este código fue un blog titulado *Life in Spanglish* un espacio lleno de fotografías, recomendaciones, vivencias, experiencias; una joven llamada Cristina se encarga de mantenerlo al día. Lo curioso es que casi todo está escrito en espanglish. Se extrajeron algunas palabras, sin embargo, a pesar de ser una muestra interesante el proyecto necesitaba de fuentes representativas, en el mismo blog habían recomendaciones de libros, uno de ellos fue *Killer crónicas: bilingüal memories* escrito por Susana Chávez Silverman, con esta fuente se logró un primer proyecto de espanglish,

con un corpus total de treinta y seis términos. Pero, no se podía seguir sobre aquella línea pues los términos eran pocos y muchos de ellos eran falsos cognados.

Posteriormente se consultó bibliografía especializada que contenía aspectos teóricos interesantes en torno a las lenguas en contacto, al espanglish y su historia. Algunas fuentes son: *La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*, el cual brinda un panorama amplio sobre cómo habita la población hispana. *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas* es un trabajo monográfico cuyos temas centrales son el cambio de código y las lenguas en contacto un capítulo está dedicado al espanglish y su comportamiento. Un libro actual que se centra en el estudio del espanglish, *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*, Carmen Silva-Corvalan, la autora, analiza la alternancia de lenguas en diversas conversaciones, encuentra ciertos patrones en ellas, el uso de muletillas inglesas, la inserción de oraciones completas en lengua inglesa durante la emisión de un discurso en español, el cambio de lugar del sujeto, el verbo y el predicado por influencia del inglés.

También se encontraron dos tesis de maestría sobre el espanglish. La primera se titula *Implicaciones lingüísticas y culturales en la migración mexicana a los Estados Unidos: un caso específico: The Official Spanglish Dictionary*, cuyo objetivo es valorar al espanglish como un acto de comunicación y expresión. La segunda, *Una situación de contacto dialectal en el este de los Estados Unidos: acercamiento sociolingüístico al español de atlixquenses*, la cual se centra en análisis conversacionales de los poblanos que habitan en Nueva York, la autora descubre como el léxico de los migrantes mexicanos se enriquece y se adapta al inglés y a las diversas variedades del español como el de Puerto Rico.

Los libros, anteriormente citados, fueron elegidos, porque han profundizado o tocado el tema del espanglish desde diferentes perspectivas de forma objetiva y sin entrar en polémicas.

Otra fuente de la cual se seleccionaron palabras fue *The Official Spanglish Dictionary* elaborado en 1998 por Bill Cruz y Bill Teck, finalmente se descartó, pues no estaba hecho con seriedad.

Localización e identificación del material

Cuatro meses después se encontró el libro *Spanglish. The Making of a New American Language*, que incluye un vocabulario¹ de seis mil términos fue publicado en 2005 y escrito por Ilan Stavans.² Surge para demostrar que hay diferentes variedades de espanglish. En palabras del autor:

The Spanglish spoken by Mexican-Americans in Istlos [habitantes hispanos en los Ángeles] has its own characteristics that differentiate it from the Spanglish spoken by Cubans in Calle Ocho, on the other side of the country. To prove it that first semester we made an experiment. During family weekend, we invited to sit in the same room and socialize five Spanglish non-student speakers (parents, brothers, girlfriends) from different geographical parts of the country: a Cuban-American from Miami, a Mexican-American from San Antonio, a Nuyorrican from the Bronx, a Dominican-American from Washington, DC, and an Ecuadorian-American from Chicago. The sole mandate, la única y suprema obligación, was they communicate with the rest in their own Spanglish. It quickly became clear than to be understood a number of terms, especially patronymics although not always, needed to be defined [...] Soon nos dimos cuenta that some of the participants employed only a handful of so-called “borrowed” terms, palabras prestadas, adapted – revamped, really- to somehow fit a Spanglish mode of communication, una manera de ser espanglisheada. Others instead, indulged in extensive code switching, el cambio de código, which is the way the easy transit between the languages is described by specialists in the field.³

¹ Se ocupará el término vocabulario en vez de diccionario, porque hasta la fecha el espanglish no es considerado como una lengua.

² Lingüista mexicano que se ha convertido en una de las figuras más emblemáticas entorno a los estudios del espanglish. Actualmente radica en los Estados Unidos e imparte clases sobre cultura Latinoamericana en *Amherst College, Massachusetts*. Entre sus obras destacan: *The essential, La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos* y, por supuesto, *Spanglish The Making of a New American Language*.

³ Ilan Stavans, *Spanglish. The Making of a New American Language*, New York: Harper Collins, 2003; p. 13 [“El espanglish hablado por mexicano-americanos en Istlos [habitantes hispanos en los Ángeles] tiene sus propias características que lo diferencian del espanglish hablado por los cubanos en la Calle Ocho, en el otro lado del país. Para demostrarlo, ese primer semestre, realizamos un experimento. Durante un fin de semana familiar, invitamos a cinco hablantes no estudiantes (padres, hermanos, amigas) a sentarse en la misma habitación y socializar en espanglish provenientes de diferentes zonas geográficas había un cubano-americana de Miami, un mexicano-estadounidense de San Antonio, un Nuyorrican de Bronx, un dominicano-estadounidense de Washington, DC, y una ecuatoriana-americana de

El vocabulario de Stavans es descriptivo, es decir, “refleja, de la misma manera que lo hace una fotografía o una grabación de sonido, la realidad de la lengua con sus barbarismos (o supuestos barbarismos), extranjerismos, vulgarismos etc.”⁴ Para reunir su corpus léxico ocupó tres procedimientos:

1. Extraer palabras de textos literarios, periódicos, grabaciones, entrevistas, música, programas de televisión y de radio.⁵

I began to search the fields of Spanglish, I realized that the bibliography on code-switching practices in individual regions (New York, Chicago, Colorado, New México, Arizona and California) is extensive. [...] But less substantial, nonetheless, are studies of Spanglish modalities in media. Univision and Telemundo are the fatest. El show de Cristina, Sábado Gigante y Noticiero Univisión [...] the most popular programs [...] are watched by millions. The first two programas depend on guests. Their expressions are full of spanglishismos. Terms like *parquear*, *grincar* and *la migra* [...] become part of the lore. Add to this the impact of the radio stations [...] In urban centers, rap, rock, salsa and corridos in Spanglish spread the message out. The research that has gone into this volume involved endless hours of reading periodicals and literature from 19th century to the present.⁶

2. “Aprovechar materiales de otros diccionarios.”⁷

I scrutinized dictionaries published from 1876 to the present throughout el mundo hispánico. Scores of voces here have appeared before in reference manuals at times with a different spelling. I made ample use of these manuals, all which are listed in the bibliography.⁸ 56

3. Sumar idiolectos de varias personas a través de conversaciones.⁹

Chicago. El único mandato, la única y suprema obligación, era que se comunicaran con los demás en su espanglish. Pronto quedó claro que una serie de términos, especialmente los patronímicos, aunque no siempre, habría que definir [...] Pronto nos dimos cuenta que algunos de los participantes emplean sólo un puñado de términos "prestados" palabras adaptadas - renovadas, en realidad - para encajar su discurso de una manera espanglisheada. Otros se entregaban a un extenso cambio de código en un mismo discurso esto es descrito con más detenimiento por los especialistas en el campo"]⁴ Günther Haensch y Carlos Omeñaca, *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2004; p. 62

⁵ v. “Recolección de datos léxicos” en *Curso de lexicología, México: El Colegio de México, 2006*

⁶ Ilan Stavans, *op. cit.*, p.14, 55-56 [Empecé a hacer las búsquedas en los terrenos del Espanglish, y me di cuenta de que la bibliografía sobre el cambio de código, en las distintas regiones (Nueva York, Chicago, Colorado, Nuevo México, Arizona y California) es muy amplia. [...]. Sin embargo, menos sustanciales son los estudios sobre las modalidades de Espanglish en los medios de comunicación. Univisión y Telemundo con más *rating*. El show de Cristina, Sábado Gigante y Noticiero Univisión [...] los programas más populares [...] son vistos por millones. Los dos primeros programas dependen de los invitados. Sus expresiones están llenas de *spanglishismos*. Términos como *parquear*, *Grincar* y *la migra* [...] se convierten en parte del saber popular. Añadiendo a esto el impacto que tiene la radio. En centros urbanos, en la música rap, rock, salsa y los corridos el espanglish se ha extendido. Esta investigación fue el producto de interminables horas leyendo periódicos y literatura desde el siglo XIX hasta nuestros días]

⁷ Günther Haensch y Carlos Omeñaca, *op. cit.*, p. 63.

⁸ Ilan Stavans, *op. cit.*, p. 56 [Exploré cuidadosamente diferentes diccionarios publicados desde 1876 hasta la actualidad a través del mundo hispánico. Muchas de las voces recopiladas aquí aparecieron antes en manuales de referencia, en ocasiones con una ortografía diferente. Hice un uso amplio de estos manuales, los cuales enumero en la bibliografía]

⁹ Cfr. Günther Haensch y Carlos Omeñaca, *op. cit.*, p. 63.

I invited to my students to offer palabras they were accustomed to hear. [...] Over a period of several months. I was surprised to recognize an accumulation of approximately 1,000 terms. My motivation increased [...] I visited the local Hispanic neighborhood and talked to the people en la calle, en los restaurantes, en las canchas de soccer¹⁰

El diccionario de Stavans recoge variantes del chicano, el cubano americano, el dominicano americano, de los Ángeles, de Massachusetts, de Nuevo México, de Nueva York, de Puerto Rico, de Texas, de Argentina, de América central, de Colombia, de Cuba, de México y de España. Aproximadamente del 10% al 15% del corpus pertenece al *Cyber-SpanGLISH*.

Metodología

De los seis mil términos recopilados por Stavans se seleccionaron doscientos treinta: 122 verbos, 92 sustantivos, 13 adjetivos y 3 adverbios. Se siguieron dos criterios para la delimitación y extracción:

Primero, todos los términos debían ser híbridos, porque muestran la unión de dos lenguas y a su vez reflejan la dualidad cultural en la que están inmersos los hablantes. Una palabra híbrida según Manuel Alvar “permite [...] llenar vacíos de categorías gramaticales y de conjugación verbal, que complementan el significado de la forma que él [el hablante] quiere o necesita usar.”¹¹ “De este modo nos encontramos con voces como *croissantería*, *jeansería*, *windsurfista*, *winsurfero* o *escanear* y *zapear* (‘hacer *zapping*’), raíces extrañas de nuestra lengua y sufijos propios.”¹²

Segundo, debían tener cambios fonológicos, es decir, palabras que tuvieran una o más distorsiones en su escritura canónica.

¹⁰ Ilan Stavans, *op.cit.*, p. 21 [Invité a mis alumnos a brindarme algunas palabras que estuvieran acostumbrados a escuchar. [...] Después de varios meses. Me sorprendí pues contaba con aproximadamente 1,000 términos. Mi motivación creció [...] visité el barrio hispano y hablé con la gente en la calle, restaurantes y canchas de fútbol]

¹¹ Manuel Alvar Ezquerro, *La formación de palabras en el español*, Madrid: Arco Libros, 1993; p. 17.

¹² *Loc. cit.*

Las palabras seleccionadas se clasificaron en diferentes grupos de acuerdo con sus características. Se encontraron recurrencias y patrones. Una vez separadas se buscó la teoría que fundamentara la investigación.

El primer capítulo *Lenguas en contacto* tiene un corte meramente monográfico, porque su función es dar una visión general del fenómeno espanglish.

Para el capítulo *Cambios fonológicos, fonéticos y ortográficos* se hicieron transcripciones fonológicas, pues así lo requería la muestra. Se recurrió a diversos autores como Ida C. Ward, Robert Stockwell, Clive Oxenden y Christina Latham Koenig, John S. Keynon y Thomas A. Knott; sus trabajos aportaron una descripción puntual sobre las características de las vocales y las consonantes inglesas. Los fonemas ocupados en las transcripciones pertenecen a dos diccionarios el *Oxford English Dictionary* y el *Cambridge Dictionary*, porque son los más usados, y contemplan la variante de los Estados Unidos. Para las transcripciones fonológicas en español se ocupó el libro *Manual de pronunciación española* y el alfabeto de la *Revista de Filología Española (RFE)* también conocido como alfabeto hispano, ambos propuestos por el lingüista Tomás Navarro Tomás. Se eligieron, porque han sido de gran aceptación en el mundo hispánico.

La realización del subtema *Modificaciones fonéticas especiales* se logró gracias a las transcripciones fonéticas que acompañan el diccionario de Stavans. Si bien es cierto que algunos de los fenómenos, aquí expuestos, ya habían sido detectados por Chris Pratt en su libro *El anglicismo en el español peninsular* tal es el caso de la h /h/ inicial que cambia a j /x/, el cambio de j /dʒ/ a y /y/, sus ejemplos son jaibol y mánayer. A pesar de estas coincidencias hay muchos otros fenómenos que afloraron en esta investigación.

Otro aspecto que debo mencionar sobre el trabajo de Pratt es la distinción que hace entre los préstamos auditivos o *ear-loan* como el caso *güisky* y los préstamos visuales o

eye-loan como *baseball*; esta descripción no era pertinente, pues uno de los objetivos de la presente investigación es describir únicamente los cambios vocálicos y consonánticos que se suscitaron en el corpus. Lo menciono, porque quizás salte la duda durante la revisión de algunos términos.

Se siguieron dos metodologías para la descripción y el análisis del capítulo *Aspectos morfológicos*. La primera fue la morfología léxica ya que está se encarga del estudio de la formación palabras como la sufijación, prefijación, derivación regresiva, parasíntesis y composición. La segunda, la morfología flexiva que se ocupa de la flexión y la variación de las palabras aborda temas sobre el género, el número y los tiempos verbales.

Las propuestas teóricas de Manuel Alvar, Soledad Varela Ortega Elisabeth Beniers y Alberto Miranda aportaron sustentabilidad a los capítulos de sufijación, prefijación, parasíntesis y composición. Para la descripción del subtema sobre los *phrasal verbs* y la diferenciación entre *countables* y *uncountables* se utilizó el libro *Oxford Practice Grammar* de John Eastwood por sus explicaciones concretas. Para definir género y número se ocupó la teoría de Manuel Alvar y Bernard Pottier. Gran parte de la bibliografía consultada para este capítulo está en español, porque las formas híbridas se forman a partir de afijos de origen hispánico.

Para fundamentar el cuarto capítulo *Creación y significado* se ocuparon dos libros de Ullman *Introducción a la semántica francesa e Introducción a la ciencia del significado* se complementó su base teórica con los libros de Helena Beristáin, Liony Mello y Anna Maria Satta, María Josep Cuenca y Joseph Hilferty; en este capítulo se aborda la creación de las palabras y de significados a partir de onomatopeyas o figuras retóricas (concretamente la metáfora y la metonimia). El subtema final está dedicado a los falsos amigos aquí se trata el tema sobre la evolución fonética convergente.

Apéndice y anexo

Al final de este trabajo se presenta el corpus con su definición original y su traducción. Cabe señalar que algunos términos están registrados en diccionarios representativos para la lengua española (únicamente se consultaron tres):

1. El Diccionario de la Real Academia DRAE alberga a: *bazuca, bloquear, boicotear, cachar chequear, chutar, driblar, mofle y recordar*
2. En el Diccionario del Español de México DEM están: *bazuca, bloquear, cachar, driblar y troca.*
3. Y el Diccionario de Americanismos del filólogo paraguayo Marcos Antonio Morínigo se registran: *blofear chequear, lonchar, lonchería, lonche, tiquear, y troca.*

Para proporcionar más información a las definiciones dadas por Stavans se consideraron dos diccionarios importantes: El *Dictionary and Thesaurus - Merriam-Webster online* que contempla la variante del inglés estadounidense y el *Cambridge Dictionary online* que emplea la variante británica.

Finalmente, el anexo que contiene los análisis fonológicos, fonéticos, morfológicos y semánticos del corpus total¹³; están separadas por grupos lo que facilitó su conteo y la elaboración de las gráficas.

¹³ En el cuerpo de la tesis hay análisis de este tipo, los encontrará en cuadros a manera de ejemplo. Se seleccionaron unos cuantos para no abrumar la lectura.

Capítulo 1

Lenguas en contacto

1.1. Antecedentes históricos

Estados Unidos y España firmaron en 1819 el *Tratado Transcontinental*, el cual señalaba los límites fronterizos entre ambas naciones. Dos años más tarde México logró su independencia, además heredó el territorio de más de cuatro millones de kilómetros cuadrados y una población de seis millones de habitantes, los cuales estaban concentrados en el Altiplano Central, esto significa que el norte y el suroeste del país se hallaban “despoblados”¹. Esto fue motivo de desagrado por parte de nuestros vecinos estadounidenses pues en aquellos años su territorio era pequeño (MAPA 1.1, p. 3).

El país recién independiente (México) intentaba modernizarse hasta estar a la par de las potencias. Los dirigentes nacionales veían este panorama alentador, en sus mentes residía la idea de la riqueza mexicana, partiendo del argumento que durante años España había sido una potencia mundial. Sin embargo, los dirigentes eran incapaces de gobernar esta nación, pues no contaban con la experiencia necesaria; además las guerras internas entre conservadores (luchaban por la monarquía) y liberales (luchaban por un gobierno centralista) perjudicaban el crecimiento económico del país. Otra situación crítica que se presentó fueron los préstamos tanto internos como externos. “A partir de entonces la deuda externa será una de las causas más frecuente de problemas internacionales.”²

¹ El setenta por ciento de la población indígena habitaba esta zona.

² Kristina M. Libura y Luis Gerardo Morales Moreno, *et al. Ecos de la guerra entre México y los Estados Unidos*, México: ediciones tecolote, Conaculta, Fonca, 2004; p. 271.

Los cinco factores más perjudiciales para el crecimiento económico de México fueron:

1. los altos precios y la baja calidad del producto local (lo cual provocó que los compradores prefirieran el producto extranjero),
2. la transferencia de poder adquisitivo y territorial entre extranjeros,
3. el capital eclesiástico,
4. las crisis agrícolas y
5. la inestabilidad social.

“En 1824 la Constitución Federal autorizó a los estados a expandir sus leyes en materia de colonización”³. Se repartieron terrenos baldíos (la parte norte del país) a familias, fondos de viaje, presupuesto de manutención e instrumentos de labranza. “Cabe mencionar que la ley de 1828 buscaba fomentar el desarrollo industrial por la naturalización de los extranjeros.”⁴

La llegada de los nuevos colonos, siete mil familias, afectó a la población indígena los menospreciaban y creían que eran un obstáculo para el crecimiento del país. Aproximadamente mil trescientas familias mexicanas habitaban la parte norte del país. En este momento se abre la brecha entre México y Estados Unidos. La gente debía adaptarse a una nueva forma de vida, aprender otro idioma, amoldarse a otras costumbres si quería subsistir.

Poco a poco, los nuevos habitantes se adueñaron de las tierras y a México no le importo. Una anécdota, que circula en los libros de Historia, ejemplifica este punto. Cuando Iturbide se autoproclama emperador de México postula abolir la esclavitud, sin embargo, a los colonos extranjeros no les convenía, porque tenían esclavos (la mayoría era de raza

³ *Ibid.*, p. 271.

⁴ *Loc. cit.*

negra). Austin, un colono, decide interceder por sus intereses y le pide a Iturbide que se aplique su nueva ley a todos los estados excepto Texas, con el argumento de que la mano de obra en esa zona del país era necesaria e Iturbide cede ante tal proposición.

En 1824 derrocan al emperador y esto produjo agitaciones políticas, por si fuera poco Texas proclama su independencia con el siguiente pretexto: querían una monarquía y no un país centralista. Tiempo después Texas decide anexarse a su vecino (Estados Unidos), lo que ocasionó una ruptura de relaciones diplomáticas. Se intentó negociar, pero, los estadounidenses revelaron sus verdaderas intenciones, la compra de Nuevo México y California. Se desató la guerra. México apenas se encontraba en un proceso de construcción. Carecía de un ejército, no contaba con una fuerza naval y estrategias militares.

El ejército estaba conformado por ciudadanos que no tenían ni la menor idea de cómo disparar, luchar cuerpo a cuerpo además no contaban con el equipo necesario—el enemigo tenía rifles que disparaban siete balas, los rifles mexicanos sólo una, los cañones mexicanos eran de hierro mientras que los del invasor eran de cobre (mucho más livianos y de fácil traslado) —.Se presentaron pocas ventajas, las cuales fueron desaprovechadas.

México perdió muchas de las batallas. El enemigo invadió Chihuahua, Durango, Zacatecas, Monterrey, las Californias, Nuevo México, Veracruz, Puebla y la Ciudad de México.

Durante este periodo bélico hubo intercambio lingüístico por parte de los soldados⁵ y de los comerciantes.

⁵Los soldados, sobre todo los irlandeses, intentaron aprender el español porque simpatizaban con el pueblo mexicano; hay una conexión entre ambas naciones debido a un pasado histórico similar.

Esta continua afluencia de extranjeros, que en su mayor parte hablaban inglés, ocasionó también una alteración en el comercio. Las sastrerías que se habían apellidado mexicanas se convirtieron en sastrerías americanas; y sastres y barberos, tenderos, fondistas y mesoneros, sufrieron la influencia del idioma conquistador, y se apresuraron a sustituir sus letreros y avisos con letreros y avisos en idioma inglés.⁶

En 1847 casi todo el territorio estaba invadido, o al menos las ciudades más importantes. Necesitaban de una solución para retirar a la milicia estadounidense.



MAPA 1.1 Ecos de la guerra entre México y los Estados Unidos, La expansión de los Estados Unidos.

El 2 de febrero de 1848 Antonio López de Santana, el entonces presidente de México, firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo; cedió Texas, la alta California y Nuevo México a los Estados Unidos como símbolo de paz. La nueva frontera se estableció desde el río Bravo. El acuerdo obligaba a Estados Unidos a pagar una indemnización y a respetar las tierras de los mexicanos asentados.

⁶ Kristina M. Libura y Luis Gerardo Morales Moreno, *op. cit.*, p. 150.

“Aunque los territorios nortños no estaban muy poblados, se calcula que había unos sesenta mil habitantes que ahora cambiaban de país sin moverse.”⁷ México abrió su frontera a todos aquellos que quisieran volver. Cerca de dos mil aceptaron, quienes se quedaron se incorporaron al nuevo sistema político y sufrieron abusos por parte del pueblo estadounidense, les arrebataron sus tierras, haciendo caso omiso a lo pactado.

Los nuevos habitantes estadounidenses se encontraron con dos dificultades, en primer lugar no deseaban romper con sus raíces mexicanas y en segundo lugar se enfrentaban a un pueblo que los discriminaba por ser distintos. “El concepto de híbrido cultural, según Park, se aplica a un hombre o a una mujer que vive y comparte la vida cultural y las tradiciones de dos grupos.”⁸

A pesar de todo, conservaron sus tradiciones mexicanas, así como su lengua, la educación escolar se impartía en español. Posteriormente se impartieron las clases en inglés, con la finalidad de unificar a la nueva nación. Sin embargo, siempre se les trató como inferiores (raciales) o tontos porque no aprendían con la misma velocidad que un nativo hablante. “Los hijos de los inmigrantes en Europa en los Estados Unidos se ven trayectorias de éxito, mientras que en los puertorriqueños, negros y chicanos se ven fracasos escolares.”⁹

Cicourel señala que los inmigrantes europeos en los Estados Unidos de América han disfrutado de un acceso mucho más fácil a las instituciones y han alcanzado un éxito mucho mayor que esos grupos raciales y étnicos indígenas, si bien dentro de las poblaciones de inmigrantes europeos en los Estados Unidos pueden observarse también diferencias internas [...] Los mismos prejuicios raciales o étnicos están presentes en las diferencias de trato de esos diversos grupos [...] son evidentes cuando se invocan posteriormente factores de inferioridad racial y étnica para explicar su fracaso y sus problemas.¹⁰

⁷*Ibid.*, p. 156.

⁸Andizian S. Swetland, *et al*, *Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. España: Serbal Unesco, 1985; p. 21.

⁹, *Ibid.*, p. 75.

¹⁰*Ibid.*, p. 23.

La cultura mexicana de alguna forma quedó relegada, por tanto los padres de familia consideraron pertinente enseñar la historia de México en casa. La segunda generación empezó a asimilar aspectos de la nueva cultura y a manejar eficientemente el idioma inglés, lo que ocasionó un cambio de identidad. Esta segunda generación consideraba al español como una lengua poco útil para comunicarse dentro de ese nuevo entorno, por ejemplo para realizar trámites legales y comerciales.

La discriminación de los estadounidenses propició el desuso de ciertas costumbres y tradiciones. Sin embargo, el español se practicaba en comunidades mexicanas o dentro de los hogares. [...] Los habitantes [...] se vieron forzados a aprender inglés, pero mantuvieron el castellano y practicaron el *spanglish* como símbolos de identidad y de resistencia ante los nuevos dueños de sus tierras.¹¹

Tiempo después, el gobierno estadounidense decide comprarle la Mesilla a México con el propósito de construir el ferrocarril Transcontinental. En 1913 la obra se concluye, el innovador transporte unía a México con el nuevo territorio Norteamericano. Desde entonces, estas tierras fronterizas se convirtieron en el umbral para el migrante¹² y Estados Unidos lo permitió porque necesitaba mano de obra para el trabajo rudo, agobiante y menospreciado.

Los migrantes funcionan [...] como una unidad económica en una estructura jerárquica que le excluye como unidad cognoscitiva activa, dirigido por extranjeros (los nativos) cuyo lenguaje sigue siendo extraño para él, y controlado por un aparato de poder constituido por personas en las que él no ha delegado poder alguno, el migrante tiene sólo dos opciones: regresar a su hogar (es decir, fracasar) o someterse. Su educación formal le lleva progresivamente a la sumisión a un mundo cognoscitivo en el que se le invita a entrar, pero que le rechaza cuando intenta hacerlo.¹³

Los migrantes mexicanos se encontraron con una nueva realidad, porque los mexicanos que vivían allí no pertenecían ni a México ni a Estados Unidos, era una mezcla de ambos al igual que su peculiar *espanglish*, más adelante ahondaré en este tema tan polémico.

¹¹ Alexander Prieto. *Spanglish una paria una identidad*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/mayo_04/25052004_01.htm [con acceso el 12 de enero de 2012]

¹² Hay dos tipos de migrante:

1. Migrante: personas extranjeras que residen temporalmente en un país.

2. Migrante: Personas extranjeras que residen de manera permanente en el país, incluso pueden convertirse en ciudadanos.

¹³ Andizian, S. Swetland, *op. cit.*, p. 21.

1.2. La población hispanoamericana en los Estados Unidos

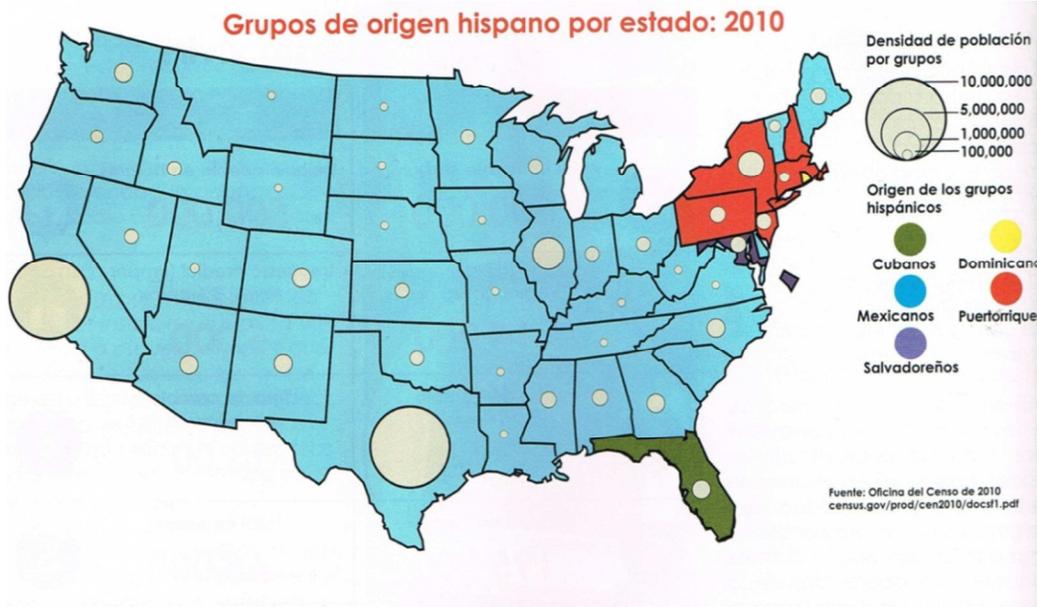
El migrante es visto desde dos perspectivas. La primera es el individuo que busca un empleo digno detrás de las fronteras del río Bravo, quien arriesga su vida para ayudar a su familia y con su fuerza de trabajo ayuda a los Estados Unidos. La segunda, una visión compartida por los estadounidenses, el migrante es el individuo que no invierte su sueldo en el país, al contrario propicia la fuga del capital, carece de una educación cívica, tira basura en las calles y no respeta las señalizaciones, es por ello que se han tomado medidas drásticas para combatir la migración y lo ven como un problema a erradicar; hasta la fecha parece una tarea imposible ya que es un sector de la población que va en aumento.

“Según datos que arroja el censo de población 2010 de Estados Unidos (U.S Census Bureau) más de la mitad del crecimiento que ha tenido Estados Unidos entre el 2000 y el 2010 es debido al crecimiento de la población hispana.”¹⁴

La población crece por las magníficas oportunidades que brinda los Estados Unidos (sobre todo si llegan a ser residentes legales) como: obtener mejores ingresos, un mercado de trabajo amplio, mejores posibilidades de movilidad social que les permite aspirar a un mejor salario, mejor educación, además no debemos perder de vista que el migrante casi siempre es joven y fértil. “La oficina del Censo ha calculado que para el año 2020 los latinos constituirán la minoría más numerosa del país superando los setenta millones de personas.”¹⁵

¹⁴ Mario Ávila, “Los migrantes bien”, *Altanto*, num.14, octubre 2011; p. 14.

¹⁵ María Dueñas Vinuesa, *El debate del Spanglish: Argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad*. Murcia: Universidad de Murcia, Cuadernos de filología inglesa Vol. IX (2), 2001, p.128. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/2394/1/112518.pdf> [con acceso el 23 de noviembre de 2011]



MAPA 2.2 Revista Altanto, Grupos de origen hispano por estado

Actualmente, el 10% de la población estadounidense son inmigrantes de diferentes partes de América Latina, específicamente: México, Cuba, El Salvador, Nicaragua, Honduras, República Dominicana, Haití, Puerto Rico¹⁶, Colombia, Perú, Ecuador y Brasil. *The Pew Research Center* registró en enero de 2013 un total de 33 millones de habitantes de origen mexicano que residen en los Estados Unidos y 11 millones de mexicanos que han nacido allí; “ubicados en California, Texas, Illinois, Arizona y Colorado, 7 millones 100 mil puertorriqueños habitan en Nueva York, Massachusetts, Boston, Filadelfia y Pensilvania y 1 millón de cubanos ubicados en Florida.”¹⁷

El 80% de la comunidad latinoamericana está conformada por mexicanos, cubanos y puertorriqueños, los cuales usan los siguientes términos para autodenominarse:

¹⁶Territorio no incorporado de los Estados Unidos.

¹⁷Mario Ávila., *op. cit.*, p. 26.

- **Pochos:** descendientes de mexicanos que vivían en las tierras anexadas; se caracterizan por carecer de un español poco fluido.
- **Chicanos:** ciudadanos estadounidenses de origen mexicano.
- **Cubanos-estadounidenses o cubanos americanos:** habitantes originarios de Cuba que habitan en los Estados Unidos.
- **Mayameros:** habitantes originarios de Cuba que habitan Miami.
- ❖ **Nuyorriqueños:** Habitantes de origen puertorriqueño, viven el Noroeste de Nueva York.

El 20% restante la conforman: dominicanos, colombianos, argentinos, nicaragüenses, salvadoreños, ecuatorianos, hondureños y brasileños.

Los números y porcentajes anteriores sólo representan el total de migrantes originarios de América Latina, esto no significa que en esas zonas empleen el español para comunicarse. “El español es el idioma minoritario con mayor número de hablantes [...] en los Estados Unidos.”¹⁸

| Demografía hispánica por estados | Hispanos que emplean el español por estados | Hispanos que conocen mejor el inglés por estados |
|----------------------------------|---|--|
| 1 California | 1 Texas | 1 Colorado |
| 2 Texas | 2 Florida | 2 Nuevo México |
| 3 Nueva York | 3 Nueva York | 3 Arizona |
| 4 Florida | 4 California | 4 Texas |
| 5 Nuevo México | 5 Nuevo México | 5 Nueva York |
| 6 Arizona | 6 Arizona | 6 California |
| 7 Colorado | 7 Colorado | 7 Florida ¹⁹ |

Cuadro 1.1: El empleo del español y el inglés por estados

¹⁸Bill Garland. “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, en *Contactos y contextos lingüísticos en los Estados Unidos y contacto con otras lenguas*, eds. Luis A. Ortiz y Manel Lacorte. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005; p. 67.

¹⁹Datos extraídos de José G. Moreno de Alba. *La lengua española en México*, México: Fondo de Cultura Económica, 2003; p. 55.

Los migrantes que se legalizan (o que por alguna razón su estadía dura un tiempo prolongado) tienen un mejor manejo del idioma inglés y deseos de aprenderlo debido a que se considera en ese entorno como la lengua más prestigiosa; “generalmente, el ideal de los migrantes en los Estados Unidos es alcanzar el bilingüismo”²⁰. El español por otro lado queda relegado y se conserva en el seno familiar por lealtad lingüística²¹. Las actitudes lingüísticas²² tienen que ver con el concepto de comunidad lingüística²³, es decir, el sentirse miembro de la comunidad étnica fomenta el uso de la lengua étnica. La falta de identificación con la comunidad fomenta la pérdida lingüística.²⁴ Los migrantes están expuestos a discriminación y racismo así que en estas circunstancias es mejor adaptarse, aprender el inglés o usar el espanglish, éste les resulta más cómodo y útil.

“El espanglish no sólo se habla en los Estados Unidos algunas zonas de México, Colombia, Cuba, Buenos Aires, Barcelona, Santo Domingo etc., la han adoptado.”²⁵ Este código se está expandiendo a una velocidad impresionante

1.3. Divergencia y convergencia

Anteriormente, se mencionaba sobre la vasta extensión territorial que poseía México en 1821. Las tierras de California, Texas, Nuevo México etc., estaban casi despobladas y lejos del centro de actividad, lo cual ocasionó que los pocos habitantes aumentaran su contacto lingüístico con sus vecinos estadounidenses mientras que con los mexicanos el contacto era

²⁰ María del Rocío Carranza Brito, *Una situación de contacto dialectal en el este de Estados Unidos: acercamiento sociolingüístico al español de atlixquenses*, Tesis. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2010; p. 27.

²¹ Lealtad lingüística: Actitud favorable por parte de un hablante hacia su lengua materna.

²² Actitud lingüística: Son ideas, juicios, prejuicios u opiniones que tiene un grupo de hablantes respecto a otra lengua.

²³ Comunidad lingüística: conjunto de individuos que comparten una lengua y un territorio.

²⁴ Pérdida lingüística: es un procedimiento que sucede cuando la lengua materna de un individuo es segregada, lo cual, desgraciadamente, favorecerá a su desuso.

²⁵ Ilan Stavans. *La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*, México: Fondo de Cultura Económica, 1999; p. 4.

más débil (debido a la ubicación geográfica). Esto ocasionó una dialectalización²⁶; se originaron diferentes variedades divergentes²⁷ que con el tiempo se fueron diferenciando hasta llegar a un grado de incompreensión entre los habitantes de diferentes zonas. Por tal motivo podemos apreciar múltiples variantes del espanglish.

De igual manera, la corriente migratoria hacia el suroeste de los Estados Unidos ha generado un contacto entre el español y el inglés; a medida que transcurre el tiempo, el contacto lingüístico es más estrecho y uniforme.

Con la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo, los estadounidenses impusieron sus reglas, sus políticas y su lengua. Los dialectos conformados fueron desplazados, por medio de un proceso conocido como convergencia,²⁸ éste se encargó de sustituir los dialectos por una “verdadera lengua” (el inglés). Es por ello que en ocasiones al espanglish se le denomina una “lengua en resistencia.”

1.4. El espanglish

Surge de la interacción continua entre la lengua española y la lengua inglesa. Se trata de una variedad del español y del inglés. Resulta problemático dar una definición del espanglish.

El *American Heritage Dictionary* lo define como “spanish characterized by numerous borrowings from English”²⁹ y el *Oxford Dictionary* lo define así “a hybrid

²⁶ Dialectalización: proceso que sucede cuando una lengua en común se expande por muchas regiones y se diversifica.

²⁷ Variedades divergentes: la dialectalización favorece a la aparición de las variedades divergentes que son las tonalidades y palabras endémicas.

²⁸ Convergencia: Se transfieren estructuras gramaticales de una lengua a otra, es decir, la lengua A se ajustará a las reglas de la lengua B.

²⁹[español que se caracteriza por numerosos préstamos del inglés.]

language combining words and idioms from both Spanish and English, especially Spanish speech that uses many English words and expressions.”³⁰

Herbie Hancock, un jazzista, presentó una definición basada en una analogía entre el jazz y el espanglish y éste es el resultado: “It is something very hard to define but very easy to recognized.”³¹



Nancy Mookiena. El espanglish.

Para Ilan Stavans el espanglish es *mishmash* un término hebreo que significa fusión, en sus palabras: “In and of itself, the word Spanglish is that mixture: a collage part Spanish, part English.”³² También aporta una definición hecha por él. “**Spanglish**, n. The verbal encounter between Anglo and Hispano civilizations”,³³ considero que es la definición más descriptiva y acertada.

³⁰[una lengua híbrida que combina palabras de dos lenguas el inglés y el español, sobre todo el discurso hispano que usa muchas palabras y expresiones en inglés.]

³¹ Ilan Stavans, *Spanglish. The Making of a New American Language*, New York: Harper Collins, 2003; p. 5. [Es algo muy difícil de definir pero fácil de reconocer.]

³²*Ibid.*, p. 4. [En sí, la palabra espanglish es esa mezcla: un collage, parte español, parte inglés.]

³³*Ibid.*, p. 5. [**Espanglish**, s. el encuentro verbal entre la civilización española y la anglosajona.]

El término *espanGLISH* apareció por primera vez en un periódico. Se le atribuye a Salvador Tío, un periodista que estaba preocupado por el deterioro del español de Puerto Rico.

Durante la de década de los setenta el *espanGLISH* pasó de ser un código callejero a un código formal.

[...]La irrupción de fuertes movimientos políticos y culturales como el nacimiento, en el sur del país, de *la conciencia chicana* (entre inmigrantes de origen mexicano) y una gran promoción de poetas y dramaturgos *nuyorriqueños* en Nueva York. Estos dos colectivos le dieron una nueva posición al *spanGLISH*, que era visto y despreciado como lenguaje callejero y marginal de gentes pobres, y lo convirtieron en símbolo de identidad de sus propuestas ideológicas y estéticas³⁴

A primera vista podría creerse que el *espanGLISH* es una especie de pidgin, o sea, un código de emergencia que facilita la comunicación y cubre necesidades comunicativas específicas. Generalmente la usan personas que no comparten una misma lengua. Yolanda Lastra lo define así:

El pidgin se origina generalmente del comercio o esclavitud, en que por lo menos dos grupos se tienen que comunicar entre sí sin tener una lengua en común, se desarrolla una variedad de contacto, al principio muy inestable, que no es la lengua nativa de ninguno de los hablantes. Los pidgin podrían considerarse como lenguas francas de comercio, desarrolladas, aunque en forma muy simple, con fines prácticos e inmediatos. Estas lenguas surgen entre dos variedades de desigual prestigio o consideración social: la lengua de mayor prestigio superestrato, aporta su gramática, aunque simplificadas.³⁵

Para el lingüista Hall Jr., un pidgin es cualquier variedad mixta que resulte del contacto de dos lenguas. Todo parecería indicar que el *espanGLISH* sería un pidgin, pero no lo es por su estructura compleja.

Estudios recientes³⁶, demuestran que muchos de los usuarios del *espanGLISH* son bilingües³⁷ o están en proceso de adquisición del inglés.

³⁴ Alexander Prieto. *SpanGLISH una paria una identidad*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/mayo_04/25052004_01.htm [con acceso el 12 de enero de 2012]

³⁵ Yolanda, Lastra, *Sociolingüística para Hispanoamericanos*, México: El Colegio de México, 1992; p. 222.

³⁶ Revisar a: María Dueñas Vinuesa, Carmen Silva Corvalán, Joaquín Badajoz, Javier Medina López, Margarita Vinagre.

³⁷ *Bilingüe*: persona que habla eficientemente dos lenguas.

Si bien sería arriesgado afirmar que el *espanglish* no puede convertirse en un idioma— como lo apreciamos hoy parece más una estadía en el tránsito hacia el bilingüismo que un sistema de comunicación coherente— algunos autores afirman que “está aquí para quedarse” supongo aludiendo al uso del *espanglish* a nivel social como una herramienta que dejará de ser útil a los que alcancen el dominio pleno de ambas lenguas pero seguirá siendo una alternativa cómoda para los nuevos migrantes.³⁸

El *espanglish* tiene tres características: el cambio de código, la interferencia y la transferencia.

Cambio de código o intercambio de código; término que proviene del inglés *code-switching* consiste en alternar fragmentos oracionales en español o en inglés en un mismo discurso. Los cambios son bruscos y azarosos. El hablante es capaz de incorporar “préstamos” a su lengua base o bien adaptar fonológica o morfológicamente una palabra de acuerdo con sus necesidades.

A continuación presento algunos ejemplos de cambio de código, que forman parte de la vida cotidiana de los hablantes.

- 1) “Para casos de divorcio y *child support*, llame a su *advocate personal* (888) 745-1515”;³⁹
- 2) “¡Alerta!! Carpinteros y *window professionals*. Deben tener 10 años de experiencia y traer *tools*.”⁴⁰

En los ejemplos anteriores podemos distinguir los componentes que pertenecen al inglés o al español y conectar cada palabra hasta darle un significado a la oración.

“El cambio de código está sujeto a una serie de restricciones gramaticales (universales, particulares, relativas) y pragmáticas que requieren un alto nivel de

³⁸ Joaquín Badajoz. *Entre el gueto y el bilingüismo (Espanglish diglosia en los Estados Unidos)*. [web en línea].

Disponible desde Internet en:

http://independent.academia.edu/JoaquinBadajoz/Papers/718335/Entre_el_gueto_y_el_bilinguismo_Espanglish_y_diglosia_en_Estados_Unidos_Joaquin_Badajoz

³⁹ Ilan Stavans, *Spanglish. The Making of...*, *op. cit.*, p. 2. [Para casos de divorcio y manutención de hijos llame a su abogado personal (888) 745- 1515.] Las cursivas son mías.

⁴⁰ *Loc.cit.* [¡Alerta!! Carpinteros y vidrieros. Deben tener 10 años de experiencia y traer herramientas.] Las cursivas son mías.

competencia comunicativa entre ambas lenguas.”⁴¹ Hay quienes afirman que el espanglish sólo pertenece al sector más pobre de la población (conformada por migrantes) pues carecen de un buen manejo de ambas lenguas. La alternancia de códigos es simplemente una estrategia para subsanar su ignorancia. “[...] Se cambia de una lengua a otra para compensar las deficiencias idiomáticas [...] se escogen voluntariamente esta forma de expresión mixta para expresar su pertenencia a un determinado grupo y reflejar así su doble identidad de hispanos y de estadounidenses.”⁴²

Ahora cito a González Echavarría, quien tiene una opinión muy parecida a la anterior: “La triste realidad es que el espanglish es básicamente la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas. Incorporan palabras y construcciones inglesas para adaptarse a la cambiante cultura que los rodea.”⁴³

Las actitudes negativas antes presentadas afectan y segregan al hablante, éste comenzará a autocorregirse evitando así el cambio de códigos y dará prioridad al uso correcto de una lengua.



Nancy Mookiena. La segregación del hablante

⁴¹ Margarita Vinagre Laranjeira. *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2005; p. 14.

⁴² María Dueñas Vinuesa, *El debate del Spanglish: Argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad*. Murcia: Universidad de Murcia, Cuadernos de filología inglesa Vol. IX (2), 2001, p.127. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/2394/1/112518.pdf> [con acceso el 23 de noviembre de 2011].

⁴³ González Echavarría (1998), cito por el fragmento aparecido en: *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2005; p. 24.

La elección de un código está determinada por los participantes, en otras palabras, si el hablante bilingüe se enfrenta a un hablante inglés, su discurso tendrá menor cantidad de español. “Mediante el cambio de código, un hablante puede tener acceso a identidades diferentes y acomodarse a otros con facilidad.”⁴⁴

El cambio de código es una estrategia de comunicación que reduce situaciones difíciles, gracias a ella los participantes se mostrarán más cooperativos y encontrarán en este código un equilibrio, lo que reducirá los malos entendidos.

La **interferencia** ocurre cuando el hablante bilingüe aplica las reglas gramaticales de la lengua materna (L1) en la segunda lengua (L2), esto desencadena una serie de errores gramaticales. “El resultado de la interferencia es que una lengua evidencia desviaciones o diferencias de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes de la lengua de contacto.”⁴⁵ La interferencia puede ocurrir en todos los niveles de la lengua desde el fonológico, el más propenso a modificaciones, hasta el semántico.

Por último está **la transferencia** es un proceso de aprendizaje, el hablante compara la L1 con la L2 y observa si se aplican sus reglas conocidas a la nueva lengua. Al contrario de la interferencia, la transferencia facilita el aprendizaje.

En síntesis, se puede hablar de interferencia, transferencia y convergencia cuando una lengua A comienza a mostrar signos (fonéticos, léxicos, gramaticales o sintácticos) que la alejan de las estructuras propias de la lengua de contacto, es decir, de la lengua B. En el caso de la interferencia el resultado de una estructura agramatical, no aceptada por la forma estándar o culta la lengua receptora. Esta interferencia puede darse en el sentido contrario aunque el caso más frecuente es el de A→B.⁴⁶

Los movimientos migratorios han favorecido el crecimiento del *espanglish*. “Se estima que en los Estados Unidos hay actualmente cuarenta millones de personas de origen hispano que en su mayoría consciente o inconscientemente, hacen uso de este híbrido en

⁴⁴ Margarita Vinagre, *op. cit.*, p. 15.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 17.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 15.

mayor o en menor medida en su vida diaria.”⁴⁷ “Todos los días millones de personas al sur de California y del Norte de México se relacionan en una intrincada red de interacciones mundanas la mayoría de ellas legales aunque algunas no, con lo cual la frontera es mucho menos importante que la interacción misma y los objetivos comunes.”⁴⁸

Los altos índices de población han propiciado que la publicidad quiera llamar su atención, así que han utilizado el espanglish para la elaboración de comerciales, carteles y espectaculares.

Son los medios de comunicación (televisión, las revistas, el periódico, la radio) quienes se acercan a la población hispana con este código. Christy Haubegger, editora de la revista *Latina*, opina:

«“We are an intersection of the two (English and Spanish) and we reflect a life between the two languages that our readers live in.” »⁴⁹

Incluso algunos políticos como George W. Bush o Barack Obama han usado este híbrido para obtener el voto latino.

⁴⁷ María Dueñas Vinuesa, *op. cit.*, p. 128.

⁴⁸ Abraham F. Lowentall, *La conexión México -California*. México: Siglo XXI, 1995; p. 9.

⁴⁹ María Dueñas Vinuesa, *op. cit.*, p. 128. [“Estamos en la intersección de dos (Inglés y Español) y somos el reflejo de vivir entre dos lenguas nuestros lectores también lo viven.”]

Conclusiones del capítulo 1

Factores importantes como las guerras, la falta de empleo, el crecimiento natal, la migración etc., han propiciado que los humanos entren en contacto unos con otros a pesar de sus diferencias, raciales, étnicas y lingüísticas, esto ha traído beneficios y perjuicios, pero ante todo cambios en los grupos sociales.

Las personas han tenido que adaptarse a los nuevos cambios sociales, culturales políticos, económicos, y por si fuera poco deben adquirir o aprender otra lengua para obtener un mejor trabajo, una beca, acercarse a otra cultura, o simplemente por las exigencias del entorno. Aquellas personas que están inmersas en un país extraño, necesitan comunicarse para sobrevivir entonces la creatividad de los individuos se hace presente.

Como se vio anteriormente, la alternancia de códigos es uno de los tantos mecanismos que usan los hablantes para comunicarse, este nuevo código se usa con la finalidad de darse a entender, sin embargo, muchos lo han adoptado como “una lengua” que generalmente se usa en la vida cotidiana.

Los siguientes capítulos están reservados para una puntual explicación sobre la adaptación y cambios que surgen en el inglés y el español para crear el código espanglish.

Capítulo 2

Aspectos fonológicos, fonéticos y ortográficos

2.1. La fonética y fonología

Los signos lingüísticos encadenados conforman el mensaje, éste llega al receptor, quien se encarga de decodificarlo y dar una respuesta. En líneas generales así se realiza una conversación.

La teoría del signo lingüístico fue postulada por Ferdinand de Saussure y apareció por primera vez en el libro titulado *Cours de linguistique générale* en 1916. Saussure definió los signos lingüísticos como una asociación entre la imagen acústica (significante) y la imagen mental (significado). En otras palabras, nuestro oído percibe un signo lingüístico en forma de sonido articulado e inmediatamente evoca una imagen. A partir de esta diferencia se hará la distinción entre fonética y fonología.

La fonética es la “disciplina que se encarga del estudio de los sonidos de la lengua en sus aspectos materiales, fisiológicos, acústicos y auditivos, sin tomar en cuenta sus funciones distintivas.”¹ Por ejemplo taza, se refiere ‘al recipiente que se usa para beber o servir un líquido’; nuestro oído percibe que en España se pronuncia como [θ] y en México con [s]. Sin embargo, éste no es un motivo para no entender el mensaje, de acuerdo con lo anterior la fonética asevera que los sonidos, pocas veces, son pronunciados de igual manera por todos los hablantes, es decir, no siempre se articulan del mismo modo. Cuando se alude a una representación fonética se usan corchetes [].

¹Elizabeth Luna Traill, et al. *Diccionario básico de lingüística*, México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005; p. 95.

“La fonología estudia los sonidos del lenguaje en tanto que los elementos funcionales en un sistema de comunicación lingüística, o mejor aún, la ciencia que estudia la expresión fónica del lenguaje en el plano de la lengua.”² Las unidades fónicas o fonemas carecen de significado y tienen cualidades indispensables denominadas también como rasgos distintivos, éstos nos permiten distinguir una palabra. Para identificar un fonema se debe segmentar el material acústico y sustituir un elemento por otro. Por ejemplo, en las palabras gato y pato observamos una variación en los fonemas iniciales /g/ y /p/ que repercute en el significado. En lingüística se usan las barras // para identificar un fonema.

Nikolai Trubetzkoy brinda una definición puntual de ambas disciplinas:

Los sonidos del lenguaje que estudia la fonética poseen un gran número de particularidades acústicas y articulatorias, todas importantes para el fonetista, puesto que sólo la consideración de todas ellas posibilita la exacta respuesta a la pregunta: ¿cómo se pronuncia tal sonido determinado? Para el fonólogo, sin embargo, no son en modo alguno esenciales puesto que las mismas no actúan como marcas distintivas de las palabras. En consecuencia, los sonidos del fonetista no coinciden con las unidades del fonólogo. El fonólogo ha de tener en cuenta en un sonido, sólo *aquello que cumple una determinada función en la lengua*.³

En este capítulo se describirá la regularidad en los cambios vocálicos y consonánticos, con la finalidad de demostrar que los cambios ortográficos no son producto del azar, sino que hay una relación estrecha con la imitación de fonemas; para describir este proceso se harán análisis fonológicos.

Se procederá a clasificar las vocales de acuerdo a su apertura y las consonantes por su punto de articulación. Para esta descripción se considerarán aquellas vocales y consonantes que manifiesten modificaciones en la ortografía canónica inglesa.

² Enrique Obediente, *Fonética y Fonología*, Venezuela: Consejo de Publicaciones de los Andes, 3ª edición, 2005; p. 3.

³ Nikolai Trubetzkoy (1973), *Principios de fonología*, cito por el fragmento aparecido en: *Loc.cit.*

2.2. Las vocales

El DRAE las define como: “sonidos del lenguaje humano en cuya emisión el aire espirado, con vibración laríngea y timbre modificable por la posición de los órganos de la articulación, no encuentra obstáculos.”

Del mismo modo las vocales “se clasifican de acuerdo a la posición de la lengua y los diferentes grados de apertura. Las vocales españolas son anteriores centrales y posteriores, según el movimiento central de la lengua; cerradas, medias y abiertas de acuerdo con el movimiento vertical.”⁴ En 1781, el médico alemán, Christoph Friedrich Hellwag creó un triángulo para representar la posición de las vocales.

| | Anteriores | Central | Posteriores |
|-----------------|------------|---------|-------------|
| Cerrados | /i/ | | /u/ |
| Medios | /e/ | | /o/ |
| Abierto | | /a/ | |

CUADRO 2.1: Triángulo de posición de vocales

La representación fonética de las vocales españolas depende de los sonidos que las rodean, en términos fonéticos, sus alófonos. Los análisis fonológicos se presentarán con la simbología propuesta en el CUADRO 2.1.

Para el inglés las vocales son: “these sounds which have most carrying power [...] In ordinary speech a vowel is a voiced sound in the pronunciation of which the air passes through the mouth in continuous stream, there being no obstruction and no narrowing such

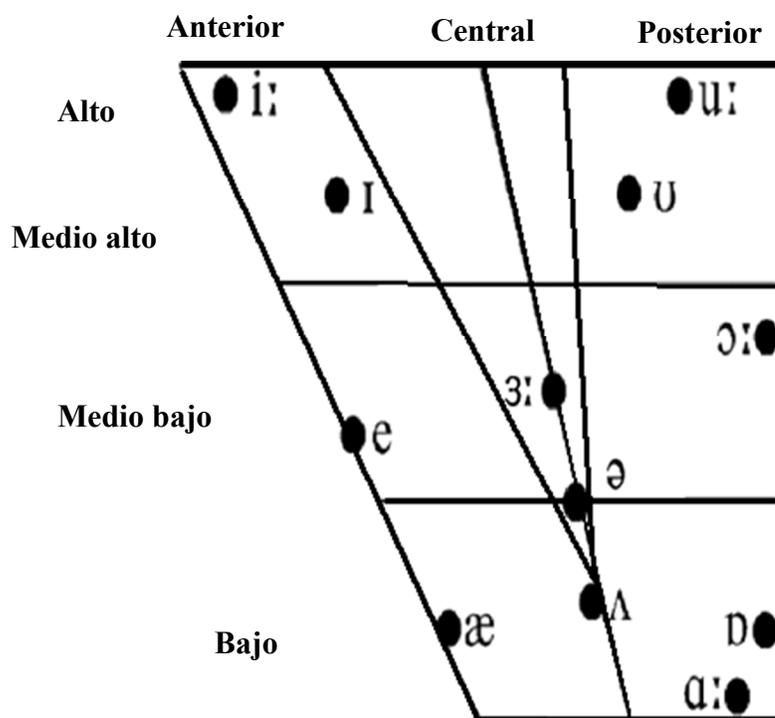
⁴ Raúl Ávila, *La lengua y los hablantes*, México: editorial Trillas, 4ª edición, 2007; p. 117.

as would produce audible friction.”⁵ Según el *Oxford* y el *Cambridge Dictionary* el inglés cuenta con doce sonidos vocálicos, los símbolos presentados a continuación se ocuparán para las transcripciones:

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| /i:/ | /ɪ/ | /e/ | /æ/ | /ɑ:/ | /ɒ/ | /ɔ:/ | /ʊ/ | /u:/ | /ʌ/ | /ɜ:/ | /ə/ |

CUADRO 2.2: Vocales inglesas

El siguiente diagrama representa la posición de las vocales inglesas:



CUADRO 2.3: Ubicación de los fonemas ingleses

⁵Ida C. Ward, *The phonetics of English*, Great Britain: Cambridge W. Hefper & Sons LTD, 1952; p. 65. [Son aquellos sonidos que tienen mayor fuerza. [...] En otras palabras, una vocal es un sonido sonoro, cuando se pronuncia el aire pasa a través de la boca sin interrupción, sin obstrucción y sin disminución como la que se producirá en una fricción audible.]

Las vocales inglesas se clasifican en cortas y largas; el sonido determina su longitud.

| # | fonema | representación ortográfica | ejemplo |
|---|--------|----------------------------------|---------------|
| 1 | /ɒ/ | o,au,a | clock |
| 2 | /æ/ | a | cat |
| 3 | /e/ | e, ie, ea | text |
| 4 | /ə/ | er, ous, a inicial, o + nasal | butter |
| 5 | /ɪ/ | i,e, y | bill |
| 6 | /ʊ/ | u, oo | bull, fool |
| 7 | /ʌ/ | oo, u | blood, cup |

CUADRO 2.4: Vocales cortas

| # | Fonema | representación ortográfica | ejemplo |
|----|--------|----------------------------|---------|
| 8 | /ɑ:/ | ar, a | car |
| 9 | /ɔ:/ | or, al, aw | wall |
| 10 | /ɜ:/ | er, ir, ur | word |
| 11 | /i:/ | ee, ea, e | speed |
| 12 | /u:/ | oo, u, ew | pool |

CUADRO 2.5: Vocales largas

Las transcripciones fonológicas inglesas⁶ van acompañadas de elementos suprasegmentales (Observe el CUADRO 2.6) con la finalidad de distinguir al inglés británico del americano. Diccionarios como el *Longman*, el *Oxford*, el *Cambridge* y el *Webster* los utilizan para mejorar la pronunciación de los usuarios.

| a.a | a: | a' | ,a |
|---------------------------------|--|--|--|
| indica un rompimiento de sílaba | Se usa para alargar una vocal. También se le llama cronema. ⁷ | Indica el acento principal de la palabra o la sílaba | Muestra el acento secundario en la palabra o la sílaba |

CUADRO 2.6: Elementos suprasegmentales

2.2.1. Cambios vocálicos en el espanglish

Una característica particular de este corpus es que los *espanglisheros*⁸ han modificado la escritura canónica inglesa; han sustituido y adaptado fonemas vocálicos ingleses por españoles, logrando una hibridación en el plano fonológico. Para abordar el fenómeno del cambio vocálico se realizará un análisis correspondiente para cada caso y se resumirán en tablas los diferentes tipos de cambio.⁹

⁶En 1909 aparecieron las primeras transcripciones en el libro titulado *English Pronouncing Dictionary* escrito por Daniel Jones, propuso los símbolos para los diptongos y el uso del cronema.

⁷ Cronema: es una partícula que describe fonológicamente la s diferencias contrastivas y la duración de los sonidos de habla. Cfr. David Crystal, *Diccionario de lingüística y fonética*, Trad: Xavier Villalba, 1ª edición, Barcelona España: Editorial Octaedro, 2000; p. 154.

⁸*Espanglishero*: término genérico encontrado en sitios web. No está en los diccionarios de espanglish, pero sí en boca de los hablantes. Lo ocupan para autodenominarse sin importar su procedencia.

⁹Las definiciones de los términos en espanglish, con los que se ejemplificará, se encuentran en el APÉNDICE p. 119-160.

/i:/ Fonema inglés cuyo punto de articulación se sitúa en el paladar, se conoce como e larga; ortográficamente aparece como ee, ea, e¹⁰. En el corpus se sustituye /i:/ por el fonema español /i/ y su ortografía se modifica:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish /i:/ > /i/ |
|----------------------------|----------------|---|
| /i:/ | /i/ | 1. /'æn.ti.fri:z/ > /'æn.ti.frizer/ 2. /bi:p/ > /bipear/ 3. /'i:meil/ > /imailito/ 4. /li:s/ > /lisear/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish ee, ea, e > i |
| ee, ea, e, | i | 1. <i>antifreeze</i> > <i>antifrizer</i> 2. <i>beep</i> > <i>bipear</i> 3. <i>e-mail</i> > <i>imailito</i> 4. <i>lease</i> > <i>lisear</i> |

CUADRO 2.7: Cambio vocálico y ortográfico de /i:/ y sus grafías

/ɪ/ En inglés ortográficamente se representa como i, e, y¹¹. Según Ida Ward para producir este sonido, “the front of the tongue raised towards hard palate, the highest point of the raising being towards the central position; i.e. it is considerably retracted from a fully front vowel position.”¹² En la muestra se observa que el espanglish sustituye /ɪ/ por el fonema español /i/ y su ortografía cambia, observe el siguiente cuadro:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish /ɪ/ > /i/ |
|----------------------------|----------------|---|
| /ɪ/ | /i/ | 1. /ɪn 'krɪpt/ > /ɪn 'kriptar/ 2. /'fæktəri/ > /'fæk-tə-ria/ ¹³ |
| Representación ortográfica | | |
| | | y > i |
| y | i, y | 1. <i>encrypt</i> > <i>encriptar</i> 2. <i>factory</i> > <i>factoría</i> |

CUADRO 2.8: Cambio vocálico y ortográfico de /ɪ/ y sus grafías

¹⁰ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *New English File. Intermediate book*, Oxford University Press, 1997; p. 158.

¹¹ *Loc. cit.*

¹² Ida Ward, *op. cit.*, p. 83. [la parte frontal de la lengua se eleva hacia el paladar duro y se dirige a la posición central, es decir, se retrae el sonido hacia el frente]

¹³ Las transcripciones españolas marcan con una tilde la sílaba tónica.

Se presentó un caso donde el fonema /ɪ/ se sustituye por /e/,

discharge /dɪs'tʃɑ:rdʒ/ > *descharchar* /destʃarçár/.

/ɔ:/ En la ortografía inglesa aparece como *or*, *al*, *aw*.¹⁴ Ida Ward la describe así, “this vowel is something said to be over-rounded, i.e. the degree of rounding is greater than is usual.”¹⁵ Este fonema no existe en lengua española; en el corpus se sustituye /ɔ:/ por el fonema español /o/, esto se reflejará en su ortografía, se presentó un caso:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplo Inglés > españolish |
|-----------------------------------|----------------|--------------------------------|
| /ɔ:/ | /o/ | /tɔ:k/ > /tokear/ |
| Representación ortográfica | | al > o |
| or, al, aw | o | <i>talk</i> > <i>tokear</i> |

CUADRO 2.9: Cambio vocálico de /ɔ:/

/ʊ/, /u:/, /ʌ/ En la ortografía inglesa aparecen como *u*, *oo*, *ew*.¹⁶ Su punto de articulación se sitúa en el velo.

Para producir /u:/ se debe dejar una pequeña abertura en la boca para que escape el aire y alargar su sonido

Existen dos casos especiales:¹⁷

- a) la vocal corta /ʊ/, y
- b) la vocal semiabierta, no redondeada /ʌ/.

En el corpus se sustituyen los fonemas /u:/, /ʊ/, /ʌ/, por el fonema español /u/ y ortográficamente reducen *u*, *oo*, *ew*, a una *u*.

¹⁴ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op.cit.*, p. 158.

¹⁵ Ida Ward, *op. cit.*, p. 96. [esta vocal es muy redondeada, es decir, el grado de redondeo es mayor de lo habitual]

¹⁶ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op.cit.*, p. 158.

¹⁷ Cfr. Gerald Knowles, *Patterns of English*, New York: Longman, 3ª edición; 1990; p. 19.

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplo |
|----------------------------|----------------|--|
| | | Inglés >espanish /ʊ/, /u:/, /ʌ/ > /u/ |
| 1. /u:/ | /u/ | /tu:n/ > /atunar/ |
| 2. /ʊ/ | | /bʊk/ > /bukear/ |
| 3. /ʌ/ | | /flʌd/ > /fluðear/ /'dʒʌŋ.gəl/ > /yungla/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | u, oo > u |
| 1. oo, u, ew | u | <i>tune</i> > <i>atunar</i> , |
| 2. u, oo | | <i>book</i> > <i>buquear</i> |
| 3. oo | | <i>flood</i> > <i>fludeador</i> <i>jungle</i> > <i>yungla</i> |

CUADRO 2.10: Cambio vocálico de /u:/, /ʊ/, /ʌ/ y sus grafías.

/ʌ/ Ortográficamente aparece en inglés como u¹⁸. Es una vocal semiabierta redondeada los labios se mantienen neutrales o equilibrados.¹⁹

En español no existe una vocal con dichas características, sin embargo la /o/ vocal media, redondeada, funciona para generar el sonido /ʌ/.²⁰ En la muestra se sustituye /ʌ/ por el fonema /o/ del español y su representación ortográfica cambia.

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: |
|----------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanish /ʌ/ > /o/ |
| /ʌ/ | /o/ | /bʌŋk/ > /bonke/ /drʌg/ > /drogeria/ /flʌʃ/ > /floshear/ pʌb/ > /pob/ /trʌk/ > /troka/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | u > o |
| u | o | <i>bunk</i> > <i>bonque</i> <i>drug</i> > <i>drogueria</i> <i>flush</i> > <i>floshear</i> <i>pub</i> > <i>pob</i> <i>truck</i> > <i>troka</i> |

CUADRO 2.11: Cambio vocálico de /ʌ/ y su grafía.

Se presentó un caso donde el fonema /ʌ/ se sustituye por /a/:

/'bæk.ʌp/ > /'bækap/, *back up* > *bacapear*.

¹⁸ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op.cit.*, p. 158.

¹⁹ Cfr. Ida C. Ward, *op.cit.*, p. 103.

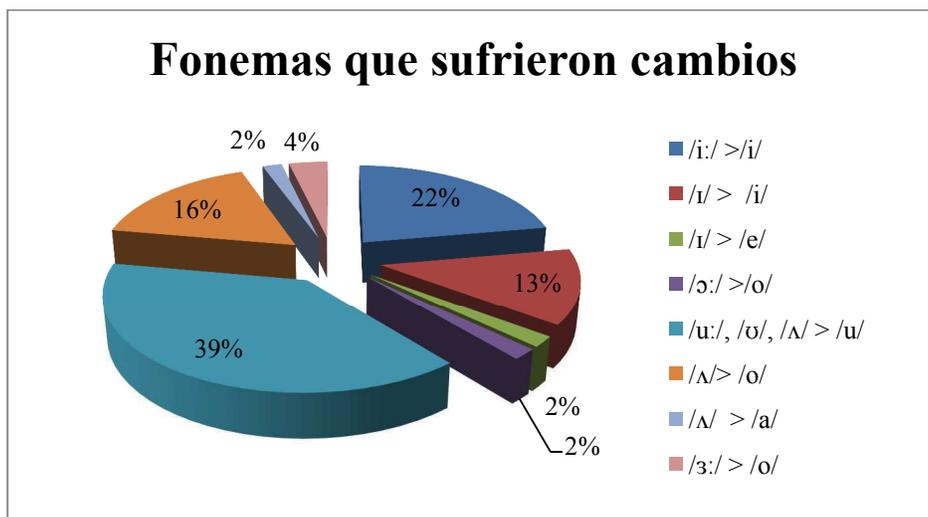
²⁰ Cfr. Robert P. Stockwell & Jean Donald Bowen, *op. cit.*, p. 96.

/ɜ:/ Es una vocal larga ortográficamente se representa con las grafías er, ir, ur. Se produce cuando los costados de la lengua tocan la parte baja de las muelas superiores, la mandíbula se cierra un poco²¹; el sonido y el aire salen por el centro de la lengua. En la muestra se sustituye /ɜ:/ por el fonema /o/ del español y su representación ortográfica cambia:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish |
|----------------------------|----------------|--|
| /ɜ:/ | /o/ | /ɜ:/ > /o/ /'fɜ:rnɪʃt/ > /fornido/ /'fɜ:.nɪ.tʃə/ > /fornitura/ |
| Representación ortográfica | | u > o |
| er, ir, ur | o | Furnished > fornido Furniture > fornitura |

CUADRO 2.12: Cambio vocálico de /ɜ:/ a /o/ y su grafía.

La siguiente gráfica resume en porcentajes lo anterior:



GRÁFICA 2. 1: Fonemas que sufrieron cambios

²¹ John S Keynon & Thomas A. Knott. *A pronouncing Dictionary of American English*, United States of America: Merriam Webster, 1953; p.xix.

2.2.2. Diptongos

“Un diptongo es un conjunto de dos vocales que se agrupan en una misma sílaba. Están compuestos por un núcleo silábico, el cual consiste en unir un sonido fuerte (mayor apertura) con un sonido débil, sin importar el orden, este último se entenderá como un sonido en transición hacia las vocales contiguas.”²²

Ida C. Ward los define así: “it is a combination of two vowels sounds, so pronounced as to form one syllable. The tongue starts in one vowel position and glides towards another vowel position by the most direct route.”²³

Según Antonio Hidalgo Navarro y Mercedes Quilis Merín, en español los diptongos se dividen en dos grupos:

- **Diptongos crecientes:** Compuestos por una vocal cerrada /i/, /u/ situada en primera posición y una abierta /a/, /e/, /o/. Los fonemas /i/, /u/ se transcriben fonéticamente como [j], [w] y reciben el nombre de **semiconsonantes**. Algunos ejemplos de diptongos crecientes son: /ia/ patria [pátrja]; /ie/ siete [sjéte]; /ue/ suéter [swéter], etc.
- **Diptongos decrecientes:** Se agrupan las vocales /a/, /e/, /o/ con /i/, /u/ situadas en segunda posición, se transcriben fonéticamente como [i̯], [u̯] y reciben el nombre de **semivocales**. Por ejemplo: /ai/ aire [áire]; /ei/ peine [peïne]; /au/ auto [áuto].

En español hay catorce diptongos (CUADRO 2.13) ocho de ellos pertenecen a los diptongos crecientes (7-14) y seis a los decrecientes (1-6).²⁴

²² Antonio Hidalgo Navarro y Mercedes Quilis Merín, *Fonética y Fonología Españolas*. Valencia: TIRANT BLANCH; 2002; p. 130.

²³ Ida C. Ward, *op. cit.*, p. 111. [es una combinación de dos sonidos vocálicos que pronunciados de tal modo forman una sola sílaba. La lengua comienza en la posición de un vocal y se desliza hacia otra por la ruta más directa]

²⁴ En las transcripciones fonológicas, de esta investigación, no se marcarán las sílabas tónicas, salvo aquellos términos que porten el acento ortográfico; esto se debe a que no se cuenta con grabaciones.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| # | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| representación fonética | [aᵢ] | [aᵤ] | [eᵢ] | [eᵤ] | [oᵢ] | [oᵤ] | [ja] | [jɛ] | [jɔ] | [ju] | [wa] | [wɛ] | [wi] | [wɔ] |
| representación fonológica | /ai/ | /au/ | /ei/ | /eu/ | /oi/ | /ou/ | /ia/ | /ie/ | /io/ | /iu/ | /ua/ | /ue/ | /ui/ | /uo/ |
| Representación ortográfica | ai | au | ei | eu | oi | ou | ia | ie | io | iu | ua | ue | ui | uo |

CUADRO 2.13: Diptongos del español.

Análogamente, los diptongos en inglés (CUADRO 2.14), según Ida C. Ward: “are usually written phonetically with two letters the first represents the starting point of the tongue and the second the direction in which it moves.”²⁵ Las posibilidades de combinación entre vocales abiertas y cerradas son infinitas.

| Diptongos ingleses | | | |
|---------------------------------|--------|----------------------------|---------|
| # | fonema | representación ortográfica | ejemplo |
| 1 | /ai/ | i*, y, igh | shy |
| 2 | /aʊ/ | ou, ow | owl |
| 3 | /jʊ/ | ui, eu, ew, u | cute |
| 4 | /ɔɪ/ | oi oy | enjoy |
| 5 | /eə/ | air, are | chair |
| 6 | /eɪ/ | a*, ai, ay | rain |
| 7 | /ɪə/ | eer, ere, ear | beer |
| 8 | /oʊ/ | o*, oa | pone |
| 9 | /ʊə/ | eu, u, ur | tourist |
| *antes de consonante + e | | | |

CUADRO 2.14: Diptongos del inglés y ejemplos

²⁵ Ida C. Ward, *op. cit.*, p. 111 [generalmente se transcriben fonéticamente con dos letras, la primera representa el punto de partida de la lengua y la segunda la dirección en que se mueve.]

A continuación, presento una descripción de los diptongos ingleses que los usuarios de espanglish han modificado.

/ei/ En la ortografía inglesa aparece como a, ai, ay.²⁶ Para generar este sonido se unen la vocal media, anterior /e/ con la vocal anterior, cerrada /i/. En la muestra se sustituyen /ei/ por el diptongo español /ei/, lo cual repercute en su ortografía:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish /ei/ > /ei/ |
|-----------------------------------|----------------|--|
| /ei/ | /ei/ | /peɪdʒ/ > /peidʒear/ /reɪn/ > /reinear/ /weɪt/ > /weitear/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | a, ai > ei |
| a, ai, ay | ei | page > peigear wait > weitear rain > reinear |

CUADRO 2.15: Cambio del fonema /ei/ y su repercusión en la ortografía

/ai/ Su representación ortográfica inglesa es i, y, igh.²⁷ El diptongo se produce por la unión de la vocal central, baja o abierta /a/ con la vocal palatal, cerrada /i/. En palabras de Gerald Knowles: “The tongue starts near the position of the Cardinal /a/ and moves towards /i/ as the movement is considerable /ai/ is said to be dipthong.”²⁸ En el corpus se sustituye /ai/ por el fonema español /ai/, lo que provoca cambios a nivel ortográfico:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish /ai/ > /i/ |
|-----------------------------------|----------------|--|
| /ai/ | /i/ | /saɪ.bər/ > /si.bərbato/ /ˈsaɪ.kl/ > /siklar/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | y > i |
| i, y, igh, ight | i | cyber > cibervato cycle > ciclar |

CUADRO 2.16: Cambio del fonema /ai/ y su repercusión en la ortografía

²⁶ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 158.

²⁷ Cfr. *Loc. cit.*

²⁸ Gerald Knowles, *op. cit.*, p. 18. [La lengua inicia cerca de la posición central / a / después se mueve hacia la posterior /i/ este movimiento produce /ai/ y se dice que es un diptongo]

En el corpus se detectaron dos excepciones a la regla, sus grafías únicamente se hispanizaron:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > español /aɪ/ > /ai/ |
|----------------------------|----------------|---|
| /aɪ/ | /ai/ | /taɪp/ > /taipear/ /ʃaɪn/ > /shainear/ /straɪk/ > /straikiar/ |
| Representación ortográfica | | |
| i, y, igh, ight | ai | i, y > ai type > taipear shine > chainear strike > estraiquiar |

CUADRO 2.17: Cambio del fonema /aɪ/ a /i/ y su repercusión en la ortografía

/aʊ/ Ortográficamente se presenta como ou y ow²⁹. Según Ward para producir este sonido, “the tongue starts at the point about half way between a and it moves towards ʊ.”³⁰

En la muestra se detectaron tres casos que sustituyen /aʊ/ por /au/:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > español /aʊ/ > /au/ |
|----------------------------|----------------|---|
| /aʊ/ | /au/ | /braʊn/ > /braunsear/ ³¹ /braʊn/ > /braunsero/ /na:k'aʊt/ > /na:k'au-tear/ |
| Representación ortográfica | | |
| ou, ow | au | ou, ow > au brown > braunsear brown > braunsero knock out > nocautear |

CUADRO 2.18: Cambio del fonema /aʊ/ y su repercusión en la ortografía

/ɔɪ/ En la ortografía inglesa aparece como oi, oy.³² Este sonido se crea por la unión entre la vocal redondeada /ɔ/ y la vocal palatal cerrada /ɪ/.³³ En la muestra se presentó un

²⁹ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 158.

³⁰ Ida C. Ward, *op. cit.*, p. 118 [La lengua empieza en el punto medio entre a y ʊ y se mueve hacia o]

³¹ La transcripción fonológica para el español de España sería así: *braunsear* / *braunθear*/, lo mismo sucede con *braunsero*.

³² Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 158.

³³ Cfr. Ida C. Ward, *op. cit.*, p.119.

caso, en donde oy se latinizó y se cambió por el diptongo español oi /oi/, este fue el resultado:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplo: Inglés> espanglish |
|-----------------------------------|----------------|--------------------------------|
| /ɔɪ/ | /oi/ | /'bɔɪ·kət/ > /boi·kət/ |
| Representación ortográfica | | |
| oi oy | oi | boycott > boicotear |

CUADRO 2.19: Cambio del fonema /ɔɪ/ y su repercusión en la ortografía

/ju:/ , /jɔ/ La ortografía inglesa los representa como u, ui, eu, ew.³⁴ En algunas regiones inglesas lo consideran como un triptongo, debido a su alargamiento.³⁵ Para generar este sonido se debe unir el fonema palatal cerrado /j/ con /u/ o /ɔ/. En la muestra se sustituyen los diptongos /ju/, /jɔ/ por /iu/, lo cual repercute en su ortografía. Sólo se encontraron, en este corpus, dos términos:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > español /ju:/, /jɔ/ > /iu/ |
|-----------------------------------|----------------|---|
| 1. /ju:/ 2. /jɔ/ | /iu/ | /'sel.jɔ.lər/ > /'sel.iu.la/ /'m·tər.vju/ > /'m·tər.viuiar/ |
| Representación ortográfica | | |
| ui, eu, ew > iu | | |
| 1. ui, eu, ew. 2. u | iu | cellular > celi <u>u</u> la interview > interv <u>iu</u> iar |

CUADRO 2.20: Cambio de los fonemas /ju:/, /jɔ/ y su repercusión en la ortografía

/ua/, /ui/ Fonéticamente en español se representan como [wa] y [wi], y se les denomina semiconsonantes, por ejemplo: [gwapo]. Frente a las vocales cerradas i, e, se prefiere el uso de diéresis para romper un diptongo; güero.³⁶

³⁴ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 158.

³⁵ Cfr. Knowles Gerald, *op. cit.*, p.19.

³⁶ Cfr. Robert P. Stockwell & Jean Donald Bowen, *op. cit.*, p. 47, 65, 69.

La consonante w,³⁷ en inglés, se transcribe como /w/³⁸ y su punto de articulación se encuentra en el velo. En la muestra se observa el uso de gua /gua/, cuando los fonemas /w/+ /ə/ y /w/+ /ɔ:/ están en posición intermedia.

| Fonemas ingleses | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish |
|---|-------------------------|---|
| /w/+ /ə/, /w/+ /ɔ:/ | /g/+ /ua/, /g/+ /ua/ | /w/+ /ə/, /w/+ /ɔ:/ > /gua/ /'fɔ:r.wə:d/ > /'fɔ:r guard / /rɪ'wɔ:rd/ > /rɪ' guard / |
| Representación ortográfica | | |
| Inglés > espanglish wa > gua | | |
| wa | gua | <i>forward</i> > <i>forguardeador</i> <i>reward</i> > <i>reguardear</i> |

CUADRO 2.21: Cambio de los fonemas /w/+ /ə/, /w/+ /ɔ:/y su repercusión en la ortografía

El uso de w /w/ cuando está en posición inicial.

| Fonema inglés | Ejemplos: Inglés > espanglish |
|----------------------------|---|
| | w inicial + a, i > w inicial+ a, i |
| /w/ | /wɒtʃ/ > /wɒtʃar/ /wɪsk.i/ > /wɪskería/ |
| Representación ortográfica | w > w |
| w | <i>watch</i> > <i>wachar</i> <i>whisky</i> > <i>wiskería</i> |

CUADRO 2.22: Conservación de /w/

Y el uso de diéresis üi /ui/ cuando se sustituye a los fonemas ingleses /w/+ /ɪ/:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos: Inglés > espanglish |
|-----------------------------------|----------------|--|
| /w/+ /ɪ/ | /g/+ /ui/ | /w/+ /ɪ/ > /g/+ /ui/ /'sænd .wɪtʃ/ > /'sænd . gui ç/ |
| Representación ortográfica | | |
| Inglés > español | | |

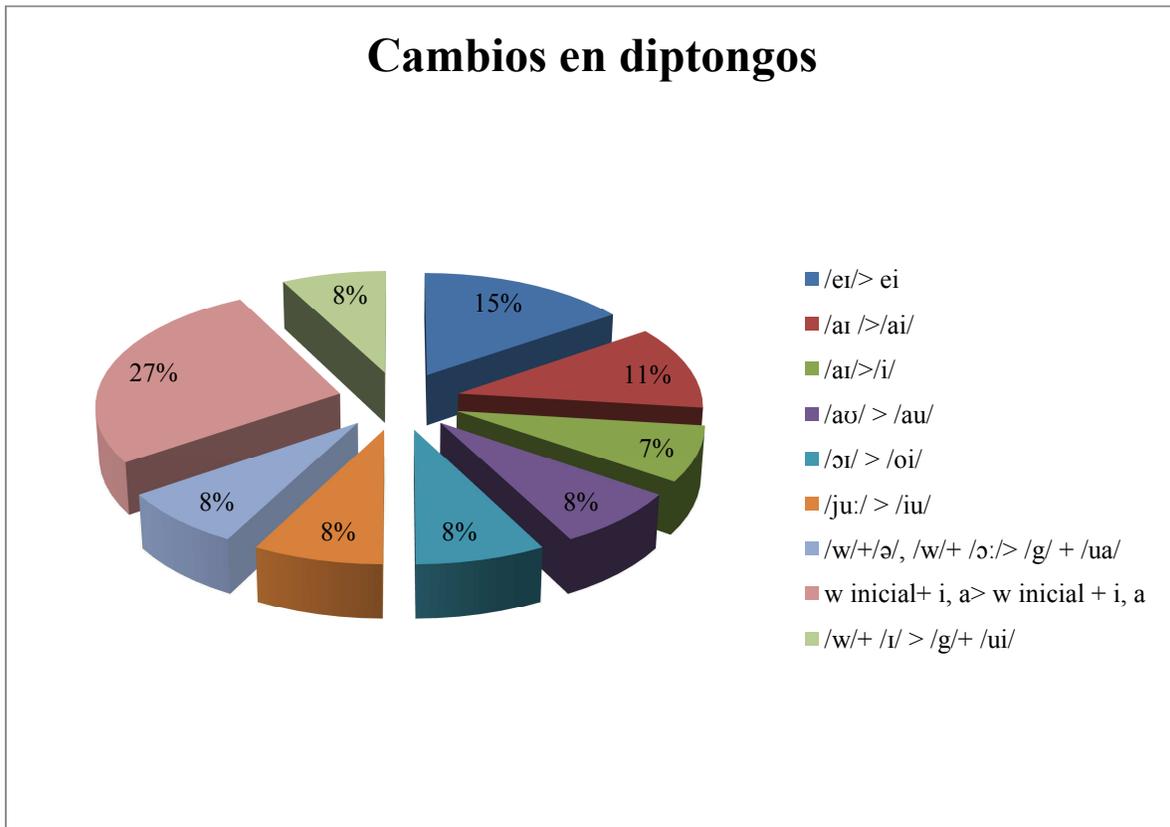
³⁷ Según el DRAE la w es la vigésima sexta letra del abecedario español, y vigésima tercera del orden latino internacional, usada en voces de procedencia extranjera.

³⁸ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 159.

| | | |
|----|-----|--------------------------------|
| | | wi > güi |
| wi | güi | <i>sandwich > sandgüich</i> |

CUADRO 2.23: Cambio de los fonemas /w/+ /ɪ /y su repercusión en la ortografía

De los doscientos treinta términos que conforman el corpus solamente veintiséis sufrieron cambios. A continuación la gráfica que resume lo antes expuesto:



GRÁFICA 2.2: Cambio de los diptongos en la muestra

2.3. Las consonantes

Las consonantes, se describen por su naturaleza fisiológica y se clasifican de acuerdo a su punto y modo de articulación. “La articulación de las consonantes puede ser sorda, cuando no se produce vibración en las cuerdas vocales, o sonora, se produce vibración de las cuerdas.”³⁹ Para Elizabeth Luna Traill el punto de articulación “es el lugar en que un órgano se apoya o se acerca a otro produciéndose una oclusión o reducción de la salida del aire con el cual al se obtienen los diferentes sonidos”⁴⁰, formando los siguientes grupos:

| Grupos | Fonemas españoles | Fonemas ingleses |
|---|--------------------------|-----------------------|
| Bilabiales: “Actúa en este grupo un labio contra otro; el labio inferior es principalmente el órgano activo, y el superior el órgano pasivo [...]” ⁴¹ | /p/, /b/, /m/ | /p/, /b/, /m/ |
| Labiodentales: “Órgano activo, el labio inferior; pasivo, el borde de los incisivos superiores [...]” ⁴² | /f/ | /f/, /v/ |
| Interdentales: “Órgano activo, la punta de la lengua; pasivo, la cara interior de los incisivos superiores [...]” ⁴³ | /θ/ | /θ/, /ð/ |
| Dentales: “Órgano activo, la punta de la lengua; pasivo, la cara interior de los superiores [...]” ⁴⁴ | /t/, /d/ | /t/, /d/ |
| Alveolares: “Órgano activo, la punta de la lengua; pasivo, los alvéolos superiores [...]” ⁴⁵ | /s/, /n/, /l/, /r/, /r̄/ | /s/, /n/, /l/, /z/ , |
| Palatales: “Órgano activo, el predorso de la lengua; pasivo, el paladar duro” ⁴⁶ | /j/, /ɲ/, /ç/, /y/ | /y/, |
| Prepalatal, postalveolar o palatoalveolar: “[...] se acerca[...] el dorso de la lengua a la parte anterior del paladar” ⁴⁷ | | /ʃ/, /ʒ/, / dʒ/, /tʃ/ |
| Velares: “Órgano activo, el postdorso de la lengua; pasivo, el velo del paladar [...]” ⁴⁸ | /k/, /g/, /x/ | /g/ /k/ /ŋ/ |
| Bilabiovelares: “Órganos activos, los labios y el postdorso de la lengua; pasivo, el velo del paladar [...]” ⁴⁹ | | /w/ |
| Glotal: “Sonido que se articula en la glotis” ⁵⁰ | | /h/ |

CUADRO 2.24: Puntos de articulación

³⁹ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla, *Manual práctico de corrección fonética del español*, Madrid: Sociedad General de Librería, S.A, 1974; p. 14.

⁴⁰ Elizabeth Luna Traill, *op. cit.*, p. 139.

⁴¹ Tomás Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, España: Madrid, Consejo Superior de Investigaciones científicas, 2004; p. 19.

⁴² *Loc. cit*

⁴³ *Loc. cit.*

⁴⁴ *Loc. cit.*

⁴⁵ *Loc. cit.*

⁴⁶ *Loc. cit.*

⁴⁷ Definición extraída del DRAE.

⁴⁸ Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 19.

⁴⁹ *Loc. cit.*

⁵⁰ Definición extraída del DRAE.

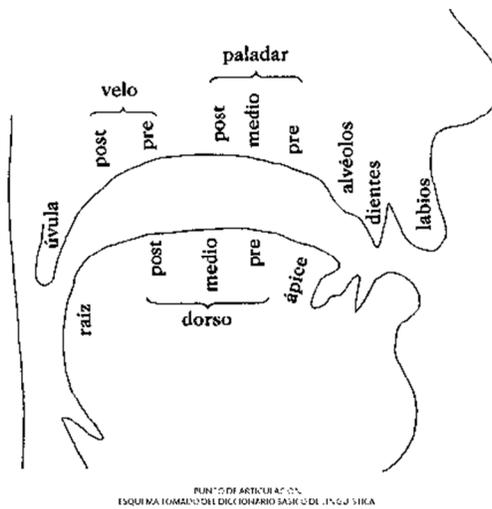
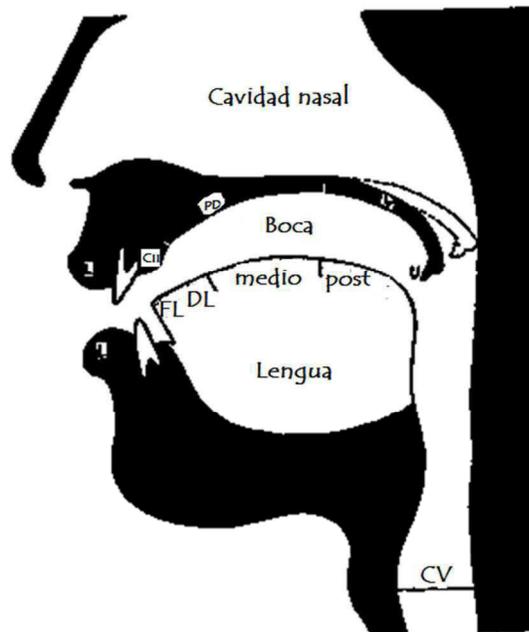


FIGURA 2.1: Punto de articulación en consonantes españolas.

Diagrama extraído del *Diccionario básico de lingüística*.



CONVENTIONALIZED DIAGRAM OF THE SPEECH ORGANS
(Reprinted by permission from Kenyon's *American Pronunciation*, 8th ed.)
L= LABIOS CL= CARA INTERIOR DE LOS INCISIVOS PD= PALADAR DURO
FL= FILO DE LA LENGUA DL= DORSO DE LA LENGUA U= UVULA V= VELO
CV= CUERDAS VOCALES

FIGURA 2.2: Punto de articulación en consonantes inglesas. Diagrama extraído del libro *A pronouncing*

Dictionary of American English, 1953. (La traducción es mía)

El modo de articulación se refiere a la disposición de los órganos en cada punto de articulación. (FIGURA 2.1, y FIGURA 2.2)⁵¹ Se clasifican en:

| Clasificación | Fonemas españoles | Fonemas ingleses |
|--|------------------------------|---|
| Articulaciones oclusivas los labios se cierran brevemente y el aire acumulado atrás de los órganos se deshecha súbitamente ⁵² | /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/ | /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/ |
| Articulaciones fricativas “el canal vocal se reduce en alguno de sus puntos, por donde sale el aire constreñido produciendo con su rozamiento un ruido más o menos fuerte.” ⁵³ | /f/, /θ/, /s/, /y/, /x/ | /b/, /f/, /v/, /θ/, /j/, /ð/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /h/ |
| Articulaciones africadas “prodúcese en el canal vocal un contacto que interrumpe momentáneamente, [...] la salida del aire [...] después la oclusión y la estrechez se verifican en el mismo tiempo y entre los mismos órganos [...]” ⁵⁴ | /ç/ | /tʃ/, dʒ/ |
| Articulaciones laterales la lengua impide la salida del aire y éste escapa por los costados. | /l/, /ʎ/ | /l/ |
| Articulaciones vibrantes se produce un movimiento vibratorio en la lengua y el aire sale por los costados. En español, se dividen en vibrante simple (r) y vibrante múltiple (rr); en inglés no hay diferencias. | /r/ /r̄/ | /r/ |
| Articulaciones nasales la boca impide el paso del aire, éste saldrá por la nariz. | /m/, /n/, /ɲ/ | /m/, /n/, /ŋ/ |

CUADRO 2.25: Las articulaciones

⁵¹ Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 19.

⁵² Cfr. *Loc. cit.*

⁵³ Cfr. *Loc. cit.*

⁵⁴ *Loc. cit.*

El alfabeto fonológico inglés, según el *Cambridge*, el *Oxford* y el *Webster*, está compuesto por veinticuatro fonemas consonánticos, a continuación presento los símbolos que se ocuparán en las transcripciones:

| # | fonema | representación ortográfica | ejemplo(s) |
|----|--------|----------------------------|-------------------------------|
| 1 | /b/ | b, bb | beauty, rabbit |
| 2 | /d/ | d dd | diamond, address |
| 3 | /ð/ | th | mother |
| 4 | /dʒ/ | j, g, dge | june, generation, judge |
| 5 | /θ/ | th | thin |
| 6 | /f/ | f, ph, ff | famous, autograph, affluent |
| 7 | /g/ | g, gg | girl, egg |
| 8 | /h/ | h | behavior |
| 9 | /j/ | y | young |
| 10 | /k/ | c, k, ck, ch | script, kind, back, chemist |
| 11 | /l/ | l, ll | long, all |
| 12 | /m/ | m, mm | mommy |
| 13 | /n/ | n, nn, kn | noun, tennis, knife |
| 14 | /ŋ/ | n + consonante velar | sing, bank |
| 15 | /p/ | p, pp | puppy |
| 16 | /r/ | r, rr | roof, carry |
| 17 | /s/ | s, ss, ce, ci | snake, assistant, twice, city |
| 18 | /ʃ/ | sh, ti, ci | show, caution, special |
| 19 | /t/ | t, tt | true, attachment |
| 20 | /tʃ/ | ch, tch, ture | chess, pitch, picture |
| 21 | /v/ | v | vegetable, of |
| 22 | /w/ | w, wh | work, what |
| 23 | /z/ | z, s | lazy, lovers |
| 24 | /z/ | si | television |

CUADRO 2.26: Fonemas consonánticos ingleses

El español cuenta con diecinueve fonemas consonánticos según el lingüista Tomás Navarro Tomás, a continuación se enlistan:

| # | Fonema | Representación ortográfica | Ejemplo(s) |
|----|-------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 1 | /b/ | b,v | bote, vaso |
| 2 | /ç/ ⁵⁵ | ch | chango |
| 3 | /d/ | d | ducha |
| 4 | /f/ | f | flor |
| 5 | /g/ | g + a, o, u gu + e, i | gato |
| 6 | /k/ | c + a, o, u qu + e, i k | casa quemar kilogramo |
| 7 | /l/ | l | elogio |
| 8 | /ʎ/ | ll | llano |
| 9 | /m/ | m | mamá |
| 10 | /n/ | n | no |
| 11 | /ɲ/ | ñ | cariño |
| 12 | /p/ | p | papa |
| 13 | /r/ | r simple | cara, gruta |
| 14 | /r̄/ | r, rr | rata, perro |
| 15 | /s/ | s | sueño |
| 16 | /t/ | t | tienda |
| 17 | /x/ | j + vocal g+ e, i | jarra página |
| 18 | /y/ | y, hi + vocal | leyó |
| 19 | /θ/ | c + e, i z + a, o, u | cine pozo |

CUADRO 2.27: Fonemas consonánticos españoles

⁵⁵ El AFI transcribe el dígrafo español ch como [tʃ]; sin embargo en este estudio se hará la distinción entre el fonema /ç/ y /tʃ/, porque el punto de articulación de /ç/ se sitúa en el paladar y /tʃ/ en la parte posterior de los alveolos, ésta se representa, generalmente, como tch a nivel ortográfico.

2.3.1. Consonantes dentales

Las consonantes dentales “son producidas cuando la lengua hace contacto con los incisivos superiores.”⁵⁶ En el corpus se presentó un caso perteneciente a este grupo.

/d/ en español es un fonema dental, oclusivo, sonoro, su símbolo ortográfico es d. En inglés /ð/ es un fonema interdental, fricativo, sonoro, su símbolo ortográfico es el dígrafo th. En la muestra se sustituye el fonema /ð/ por /d/, se presentó un caso:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplo |
|----------------------------|----------------|----------------------------------|
| | | Inglés > espanglish /ð/ > /d/ |
| /ð/ | /d/ | /'fɑ:.ðər/ > /komfɑ:.dər/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish th > d |
| th | d | father > comfader |

CUADRO 2.28: Cambio del fonema /ð/ y su repercusión en la ortografía.

2.3.2. Consonantes labiodentales

“El labio inferior y los incisivos superiores crean los sonidos labiodentales.”⁵⁷ Se presentaron dos casos en el corpus.

/f/ En español y en inglés se representan con el mismo fonema. Ortográficamente aparece como f en español y en inglés, aunque a veces se prefiere el dígrafo latino ph⁵⁸, cuya pronunciación es más larga, sus orígenes se rastrean en la letra griega Φ. Los siguientes ejemplos sólo presentan cambios a nivel ortográfico:

| Fonemas en inglés | Fonema en español | Ejemplos |
|----------------------------|-------------------|---|
| | | Inglés > espanglish /f/ > /f/ |
| /f/ | /f/ | /græf/ > /græfeo/ /'pæm.flət/ > /'pæmflətar/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish |

⁵⁶ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla, *op. cit.*, p.14.

⁵⁷ *Loc. cit.*

⁵⁸ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 159.

| | | | |
|-------|---|-----------------|---------------------|
| | | ph | > f |
| f, ph | f | <i>graph</i> | > <i>grafeo</i> |
| | | <i>Pamphlet</i> | > <i>panfletar.</i> |

CUADRO 2.29: Cambio de ph por f.

2.3.3. Consonantes velares

“Se originan a partir del contacto postdorsal [de la lengua] con el velo del paladar.”⁵⁹ El CUADRO 2.30 presenta las consonantes velares encontradas en el corpus que sufrieron cambios, el total de casos puede consultarlos en el APÉNDICE pp. 170-171.

| Fonemas en inglés | Fonemas en español |
|----------------------------|---------------------------|
| /g/ | /g/ |
| /h/ | /x/ |
| /k/ | /k/ |
| /ks/ | /ks/ |
| Representación ortográfica | |
| g, gg | g |
| h | j + vocal; g+ e, i |
| c, k, ck, ch | c + a, o, u; qu + e, i; k |
| x | x |

CUADRO 2.30: Los sonidos velares y sus grafías.

/g/ En inglés y en español se transcriben con el mismo fonema. Ortográficamente aparece en español como g + a, o, u o gu + e+ i, y en inglés como g o gg. Su punto de articulación se sitúa en el velo, es una consonante oclusiva sonora. Los siguientes ejemplos sólo sufren cambios a nivel ortográfico siguiendo las reglas del español.

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|----------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanglish /g/ > /g/ |
| /g/ | /g/ | /gæs/ > /gæseteria/ /fər'get/ > /fərgetear/ /tæg/ > /tagear/ /bɜːr.gər/ > /bɜːrɡesa/ /dræg/ > /dragear/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish g > g + a g > gu + e, i |

⁵⁹ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla, *op. cit.*, p. 14.

| | | |
|-------|---|--|
| g, gg | g | gas > <i>g</i> asetería forget > <i>f</i> orgetear tag > <i>t</i> aguear burger > <i>b</i> urguesa drag > <i>d</i> raguear |
|-------|---|--|

CUADRO 2.31: El fonema /g/ y sus cambios ortográficos

H carece de una representación fonológica en español, porque es una consonante silente, por ejemplo: *hijo* /ixo/. En inglés la h sí tiene un sonido y su fonema es /h/⁶⁰, como en: *hold* /hoold/. Su punto de articulación se sitúa en la glotis. “Es un fonema fricativo, glotal, sordo.”⁶¹ El fonema español más parecido es /x/ con la única diferencia de que el punto de articulación se encuentra en el velo, ortográficamente aparece como j + a, e, i, o, u / g/ + e, i.⁶² Los hablantes de espanglish prefieren intercambiar /h/ por /x/, como se aprecia en su ortografía:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|--------------------|---|
| | | Inglés > espanglish /h/ > /x/ |
| /h/ | /x/ | /bi'hei.vjə.ri.zəm/ > /bixei.vjə.ri.zəm/ /hæv/ > /xævear/ /hoold/ > /xooldero/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish h > j + vocal |
| h | j + vocal; g+ e, i | <i>behaviorism</i> > <i>bejaviorismo</i> <i>have</i> > <i>javear</i> <i>hold</i> > <i>joldero</i> |

CUADRO 2.32: Cambio del fonema /h/ y su repercusión ortográfica

/k/ Ortográficamente aparece bajo el signo k, ck, c en inglés⁶³ y en español como c+a, o, u, qu+ e, i o k.⁶⁴ Su punto de articulación se sitúa en el velo, es un fonema oclusivo

⁶⁰ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 159.

⁶¹ Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 142.

⁶² Cfr. *Loc. cit.*

⁶³ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 159.

⁶⁴ Cfr. Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 137.

sordo.⁶⁵ En la muestra se aprecia que el espanglish intercambiará la *ck, k* por la *qu*, prefiriendo la versión ortográfica española:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|---------------------------|--|
| | | Inglés > espanglish /k/ > /k/ |
| /k/ | /k/ | /kɪk/ > /kɪkiar/ /træk/ > /trokero/ /'ma:r.kɪt/ > /ma:r.keta/ pa:rk > /pa:rkear/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish ck > qu+ e, i k > qu+ e, i |
| c, k, ck, ch | c + a, o, u; qu + e, i; k | <i>click</i> > <i>cliquiar</i> <i>truck</i> > <i>troquero</i> <i>market</i> > <i>marqueta</i> <i>park</i> > <i>parquear</i> |

CUADRO 2.33: El fonema /k/ y sus cambios ortográficos

En otros casos conservará la *k* ortográfica inglesa:

| Fonema inglés | Ejemplos: |
|-----------------------------------|---|
| | Inglés > espanglish /k/ > /k/ |
| /k/ | /flʌŋk/ > /flonkear/ /meɪk/ > /meikear/ /wi:k/ > /wikenear/ |
| Representación ortográfica | |
| k > k | |
| k | <i>flunk</i> > <i>flonkear</i> <i>weak</i> > <i>wikenear</i> <i>make</i> > <i>meikear</i> |

CUADRO 2.34: Conservación de /k/ y k

También en la muestra se observa que los usuarios modificarán la ortografía inglesa creando sus propias reglas, como en:

| Fonema inglés | Ejemplos: |
|-----------------------------------|---|
| | Inglés > espanglish /k/ > /k/ |
| /k/ | /nɒk 'oot/ > /naukatear/ /pɪk/ > /pɪkiar/ /'pænik/ > /pænikear/ /tæsk/ > /tæsko/ |
| Representación ortográfica | |

⁶⁵ Cfr. *Ibid.*, p. 137-138.

| | |
|----------|--|
| | ck < c ck < k c < k k < c |
| c, k, ck | <i>knock out</i> > <i>naucatear</i> <i>pick</i> > <i>pikiar</i> <i>panic</i> > <i>panikear</i> <i>task</i> > <i>tasco</i> |

CUADRO 2.35: El fonema /k/ y sus grafías

/k/ + /s/ la unión del fonema oclusivo, velar, sordo /k/ y el alveolar, fricativo, sordo /s/ producen /ks/; ortográficamente se representa por x, como en *mix* o *six*. Generalmente la x hispana tiene un sonido fricativo, velar, sordo /x/, excepto cuando conserva la pronunciación culta del latín; exacto /eksakto/, o cuando se trata de un anglicismo; fax /faks/. En el corpus se presentó un caso cuya ortografía se altera:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanglish /k/ +/s/ > /k/ +/s/ |
| /k/+ /s/ | /k/ +/s/ | /wæks/ > /wæksɛar/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish x > ks |
| x | x | <i>wax</i> > <i>waks</i> |

CUADRO 2.36: El fonema /ks/ y su representación ortográfica

2.3.4. Consonantes alveolares

“Los sonidos alveolares se crean cuando la punta de la lengua toca los alvéolos de los incisivos superiores.”⁶⁶ El CUADRO 2.37 presenta las consonantes alveolares que presentaron cambios en el corpus, el total de casos puede consultarlos en el APÉNDICE p. 172.

⁶⁶ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla, *op. cit*; p. 14.

| Fonemas en inglés | Fonemas en español |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. /n/ | 1. /n/ |
| 2. /s/ | 2. /s/ |
| 3. /z/ | 3. /θ/ ⁶⁷ , /s/ |
| Representación ortográfica | |
| 1. n, nn, kn | 1. n |
| 2. s, ss, ce, ci | 2. s |
| 3. z ,s | 3. c, z |

CUADRO 2.37: Los fonemas alveolares y sus grafías

/n/ Ortográficamente se escribe n⁶⁸ en español y en inglés como n, nn, kn.⁶⁹ Es una consonante alveolar, nasal, sonora. Cuando hay una consonante velar delante de /n/ se velariza y se transcribe con el fonema inglés /ŋ/. En el corpus la n simple se conserva y sus respectivos fonemas:

| Fonema inglés | Ejemplos |
|---------------|--|
| | Inglés > espanglish /n/ > /n/ /ŋ/ > /ŋ/ |
| /n/ /ŋ/ | /tu:n/ > /atunar/ /bʌŋk/ > /bonke/ |
| | Inglés > espanglish n simple > n |
| n | <i>tune</i> > <i>atunar</i> <i>bunk</i> > <i>bonque</i> |

CUADRO 2.38: Conservación de /n/ y /ŋ/

⁶⁷ Sonido interdental usado en España

⁶⁸ Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p 111.

⁶⁹ Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.* p. 159.

Las geminadas se simplifican o se palatalizan:⁷⁰

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos Inglés > espanglish /n/ > /n/ |
|----------------------------|----------------|--|
| /n/ | /n/ | /skæner/ > /eskáner/ |
| Representación ortográfica | | |
| nn | n | Inglés > espanglish nn > n scanner > escáner ⁷¹ |

CUADRO 2.39: El fonema /n/ y nn

El grupo kn se convierte en n.⁷²

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos Inglés > espanglish /n/ > /n/ |
|----------------------------|----------------|--|
| /n/ | /n/ | /nɒk' oʊt/ > /nokautear/ |
| Representación ortográfica | | |
| n | n | Inglés > espanglish kn > n knock out > nocautear |

CUADRO 2.40: El fonema /n/ y kn

/s/ Ortográficamente se escribe s en español y en inglés se presenta bajo los signos

s, ss, c + e, y c + i.⁷³

“Es una consonante, alveolar, fricativa, sorda”.⁷⁴ Latinoamérica, Andalucía y las

Islas Canarias pronuncian s frente a las vocales a, o y las combinaciones:

z + a, z + o, z + u o c + e, y c + i.⁷⁵

⁷⁰ La nn palatalizada se tratará en el siguiente subtema p. 52.

⁷¹ Escáner: término extraído del lexicon de Stavans. No se contempla en el corpus debido a que carece de una característica: la adaptación morfológica. Únicamente se usó el término para ejemplificar.

⁷² Algunas lenguas no toleran ciertas combinaciones de sonidos iniciales que son comunes en otros y que en un tiempo fueron aceptables dentro de una lengua; así la oclusiva en los grupos iniciales |kn-| y |gn-| viene siendo muda en inglés desde el siglo XVIII, aunque todavía se escribe *knave* [bribón], *gnaw* [roer], etc. [...] Es de todos sabido que las palabras tomadas de una lengua extranjera a menudo se adaptan a la estructura fonética del idioma receptor. Cita tomada de Stephen Ullman, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Trad: Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Taurus Humanidades, 2ª edición. 1991; p. 49.

⁷³ Cfr. Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, *op. cit.*, p. 159.

⁷⁴ Cfr. Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 107- 109.

⁷⁵ *Ibid.*, p 105.

En el corpus se detectaron dos casos donde el fonema inglés (postalveolar, fricativo, sordo) /ʃ/ cambiará por el fonema (alveolar, fricativo, sordo) /s/.

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|----------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanglish /ʃ/ > /s/ |
| /ʃ/ | /s/ | /'kɑ:.ʃəs/ > /kɑ:sioso/ /ə'fɔ:r.men.ʃənd/ > /əfɔ:rmensionar/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish ti > ci |
| sh, ti, ci | c + e c + i | <i>cautious</i> > <i>caucioso</i> <i>aforementioned</i> > <i>aformencionar</i> |

CUADRO 2.41: El fonema /ʃ/, ti y ci

2.3.5. Consonantes palatales

“Los sonidos palatales se producen cuando el predorso de la lengua toca el paladar.”⁷⁶ El CUADRO 2.42 contiene las consonantes palatales que sufrieron cambios en el corpus, el total de casos puede consultarlos en el APÉNDICE pp. 172-173.

| Fonemas en inglés | Fonemas en español |
|----------------------------|--------------------|
| /dʒ/ | /y/ |
| /tʃ/ | /ç/ |
| | /ɲ/ |
| Representación ortográfica | |
| j, g, dge | y |
| ch, tch, ture | ch |
| | ñ |

CUADRO 2.42: Los fonemas palatales y sus grafías

/ç/ ortográficamente se representa por el dígrafo ch. En el corpus se detectó que los usuarios cambian el fonema postalveolar, fricativo, sordo /ʃ/ y el fonema postalveolar africado, sordo /tʃ/ por el fonema español, palatal, africado, sordo /ç/, lo cual (en ocasiones) afecta su ortografía:

⁷⁶ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla. *op. cit*; p. 14.

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|--|
| | | Inglés > espanglish /ʃ/ > /ç/ /tʃ/ > /ç/ |
| /ʃ/ /tʃ/ | /ç/ | /'kɪtʃ.rɪ'net/ > /kitçeneta/ /dɪ'spætʃ/ > /dispæçar/ /'bʊl.ʃɪt/ > /bulçítear/ /ʃɑ:p/ > /ça:pear/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish tch > ch sh > ch ch > ch |
| sh, ti, ci tch | ch | <i>kitchen</i> > <i>kicheneta</i> <i>dispatch</i> > <i>dispachar</i> <i>bullshit</i> > <i>bulchiteador</i> <i>shop</i> > <i>chopear</i> |

CUADRO 2.43: Los fonemas /ʃ/, /tʃ/, /ç/ y sus grafías

En el corpus se encontraron cuatro términos que cambian el fonema post-alveolar, africado, sordo /dʒ/ (en posición final) por el fonema palatal, africado, sordo /ç/:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanglish /dʒ/ final > /ç/ |
| /dʒ/ | /ç/ | /'mæn·dʒ/ > /mænçe/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish g > ch |
| j, g, dge | ch | <i>manage</i> > <i>manache</i> . |

CUADRO 2.44: Los fonemas /dʒ/, /ç/ y sus grafías

Un término presenta dos de los cambios consonánticos antes descritos:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|--|
| | | Inglés > espanglish /dʒ/ final > /ç/ /tʃ/ > /ç/ |
| /dʒ/ /tʃ/ | /ç/ | /dɪs'tʃɑ:dʒ/ > /desçarçar/ |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish ch > ch g > ch |
| j, g, dge tch, ch | ch | <i>discharge</i> > <i>descharchar</i> |

CUADRO 2.44: Los fonemas /dʒ/, /tʃ/, /ç/ y sus grafías

De los cuarenta y cuatro términos encontrados con las características anteriores, sólo cuatro mantienen la regla ortográfica y fonológica del inglés:

| | |
|---|--|
| Fonema inglés | Ejemplos: Inglés > espanglish /ʃ/ > /ʃ/ |
| /ʃ/ | /ɪˈstæb.lɪʃ/ > /ɪˈstæb.lɪʃear/ /flʌʃ/ > /floʃear/ |
| Representación ortográfica sh < sh | |
| sh | <i>establish</i> > <i>establishear</i> <i>flush</i> > <i>floshear</i> |

CUADRO 2.45: El fonema /ʃ/ y su grafía

/ɲ/ “Esta consonante no existe en inglés.”⁷⁷ Ortográficamente se presenta como ñ. “Para la producción de este sonido las mandíbulas están ligeramente abiertas y la punta de la lengua toca los incisivos inferiores.”⁷⁸ “Una de las razones por la que surgió esta consonante, palatal, velar fue por un fenómeno denominado como palatalización,”⁷⁹ que consiste en el desplazamiento del punto de articulación hasta el paladar. En este caso las consonantes geminadas nn alveolares se convirtieron en la consonante palatal ñ. Se presentó un caso:

| | | |
|----------------------------|-----------------------|---|
| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos Inglés > espanglish /n/ > /ɲ/ |
| /n/ | /ɲ/ | /tænd/ > /taɲado/ |
| Representación ortográfica | | Inglés > espanglish nn > ñ |
| nn | n | <i>tanned</i> > <i>tañado</i> <i>donna</i> > <i>doña</i> ⁸⁰ |

CUADRO 2.46: Palatalización de n

⁷⁷ Robert P. Stockwell & Jean Donald Bowen, *op. cit.*, p. 16.

⁷⁸ Aquilino Sánchez y J.A Mantilla, *op. cit.*, p. 61.

⁷⁹ Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa- Calpe, 1938; p. 135.

⁸⁰ Bill Teck & Bill Cruz documentan en su diccionario *The Official Spanglish Dictionary* el sustantivo *Doña Karran*, no forma parte de este corpus. Se usó el término para ejemplificar.

/y/ Ortográficamente en español aparece como y o como hi + e⁸¹, es una consonante palatal, fricativa, sonora. En el corpus se encontraron tres casos que modifican el fonema inicial post-alveolar, africado, sordo /dʒ/ por el fonema hispano /y/, lo cual repercute en su ortografía:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|---|
| | | Inglés > espanglish /dʒ/ inicial > /y/ |
| /dʒ/ | /y/ | <i>/dʒa:ɡ/</i> > <i>/ya:ɡear/</i> <i>/dʒʌŋk/</i> > <i>/yɔŋko/</i> <i>/'dʒʌŋ.ɡl/</i> > <i>/yʌŋɡla/</i> |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish j > y |
| j, g, dge | y, hi + vocal | <i>jog</i> > <i>yoguear</i> <i>junk</i> > <i>yonko</i> <i>jungle</i> > <i>yungla</i> |

CUADRO 2.47: Los fonemas /dʒ/, /y/ y su representación ortográfica

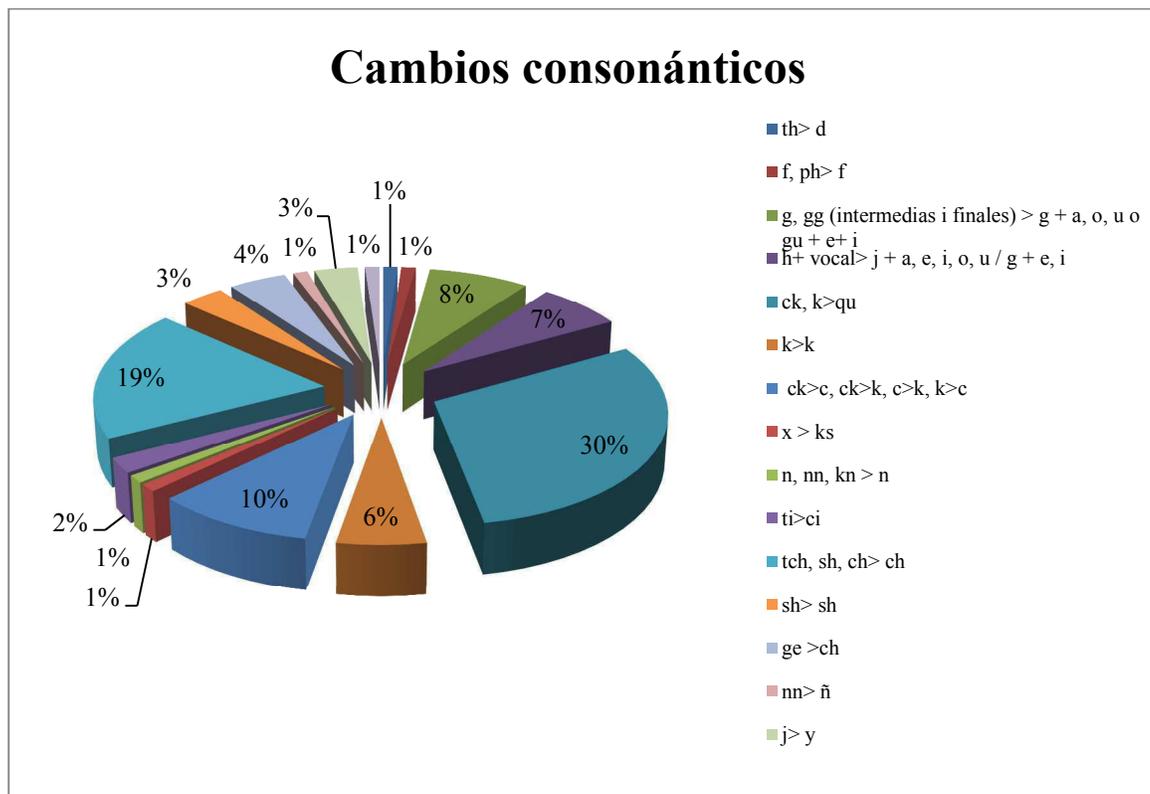
Otra de las palabras detectadas con presencia de y /y/ fue *leyofear*, en este caso el fonema /y/ surge a partir de la pronunciación del diptongo /io/, éste se creó a partir de la hispanización de los fonemas /i/ + /a:/:

| Fonema inglés | Fonema español | Ejemplos |
|-----------------------------------|----------------|--|
| | | Inglés > hispanización > espanglish /i/ + /a:/ > /io/ > /yo/ |
| /i/ + /a:/ | /io/ > /yo/ | <i>/'leia:f/</i> > <i>/leiofear</i> > <i>/leyofear/</i> |
| Representación ortográfica | | |
| | | Inglés > espanglish y + o > yo |
| y + o | yo | <i>lay off</i> > <i>leyofear</i> |

CUADRO 2.48: Hispanización de los fonemas /i/ + /a:/

⁸¹Cfr. Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, p. 127.

La siguiente gráfica muestra los cambios consonánticos a nivel ortográfico que se presentaron en el corpus:



GRÁFICA 2.3: Cambios consonánticos en la muestra

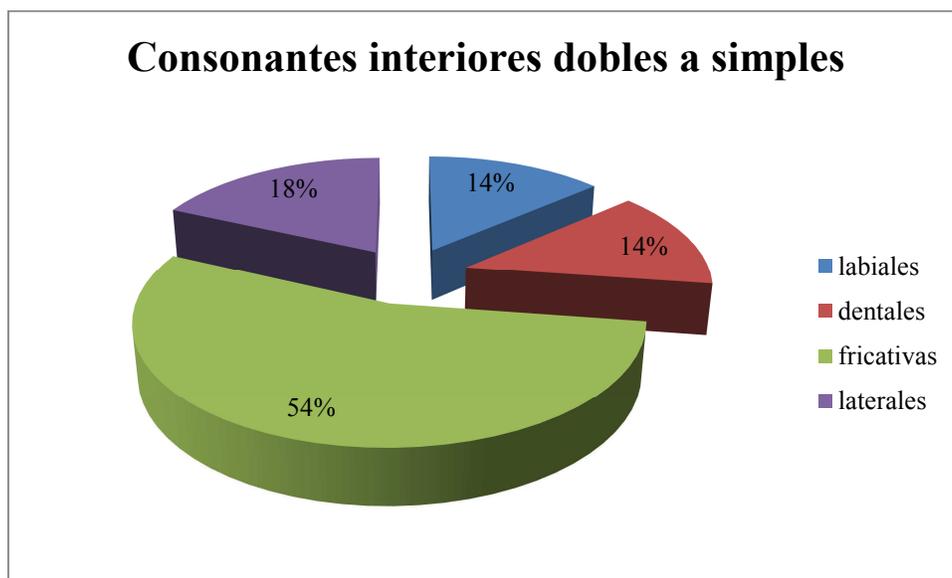
2.3.6. Consonantes interiores dobles

“Las consonantes geminadas dobles se hacen simples y luego quedan inalteradas.”⁸²

Sucede con la(s) consonante(s):

- ❖ Labiales: p, b; *dribble* > *driblear*, *disappointed* > *desapointeo*.
- ❖ Dentales: d, t; *suddenly* > *sudenmente*, *mattress* > *matrasa*.
- ❖ Fricativas: f, s; *matrress* > *matrasa*, *muffle* > *mofle*.
- ❖ Y la lateral: l; *collect* > *colectear*, *pull* > *pulear*.

Treinta y dos términos de doscientos treinta términos que conforman el corpus simplifican sus consonantes geminadas, siguiendo a la pronunciación inglesa, pero no a su escritura canónica. La siguiente gráfica muestra que en este corpus las fricativas tienden a simplificarse:



GRÁFICA 2.4: Consonantes simplificadas según su punto de articulación

⁸² Ramón Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 134.

2.4. Grupos interiores romances

“Este fenómeno ocurre cuando dos consonantes en romance se agrupan a causa de la pérdida de una vocal protónica interna y postónica interna,”⁸³ por ejemplo: *rememorāre* > *rememōrāre* > *rememrārē* > *remem’rār*. “Estos grupos se llaman secundarios o romances y deben estudiarse aparte por dos razones: ofrecen más combinaciones de consonantes agrupando sonidos que nunca se agrupaban; otra porque [...] su evolución ocurre en época más tardía y de modo diferente.”⁸⁴

Cuando una consonante nasal (m, n, ñ) está en contacto con una líquida (l, r), se debe intercalar una b o una d para facilitar la pronunciación. Siguiendo con el ejemplo anterior el resultado será: *remem’rar* > *remembrar*, que significa recordar o recordar, de allí también surge remembranza o el término inglés *remember*, según el *Webster*, es una palabra adquirida del anglo-francés durante la Edad Media.

En el corpus se observa que los usuarios retoman el término *remember* y lo adaptan: *remember* > *remembér* > *remembr*; una vez adquirida la base léxica añaden algún sufijo del repertorio hispano creando, *remembroso*.

2.5. Modificaciones fonéticas especiales

“Todos los términos que no siguieron las reglas fonéticas antes mencionadas, forman parte de los casos esporádicos o poco frecuentes, los cuales se rigen por las *leyes fonéticas especiales* que son la aplicación de las leyes universales y varían según las particularidades

⁸³ *Ibid.*, p. 153.

⁸⁴ *Loc. cit.*

del pueblo que habla cada lengua.”⁸⁵ Surgen del contacto o la diferenciación entre unos sonidos con otros. A continuación presento los fenómenos encontrados:

❖ **Asimilación:** “se produce cuando un sonido se asemeja o se iguala a otro,”⁸⁶ por ejemplo: *brake>braca*. Este fenómeno se produce tanto en vocales como en consonantes. Un ejemplo de consonantes asimiladas se observa en el grupo mb donde b se asimiló con m, convirtiendo “*lumbu* en lomo”.⁸⁷ En espanGLISH pasa igual, en el corpus se detectó: *climb>claimear*. “Puede ocurrir que los órganos articuladores encuentren embarazosa la diferencia que hay entre dos sonidos próximos y por eso tiendan a igualarlos”⁸⁸, se suscita en vocales y consonantes. Este fenómeno se clasifica en dos:

1. **Asimilación general:** Se da sólo en un estilo muy cuidado o relativamente lento, es decir, recalcan cada una de las consonantes de manera que no se pierda ningún sonido durante la emisión. Por ejemplo: *imputear*.
 2. **Asimilación parcial:** No se recalcan las consonantes, lo que ocasiona un mayor número de consonantes asimiladas. Por ejemplo: *confader*.
- ❖ **Disimilación:** “ocurre principalmente entre las consonantes contiguas, sobre todo nasales y líquidas;”⁸⁹ consiste en diferenciar un sonido de otro ya sea que estén cercanos o contiguos; *abandon>abandonar>abaldonar*. El fonema nasal, alveolar /n/ cambiará por la lateral, alveolar /l/ diferenciándose de la siguiente n.

⁸⁵ Agustín Mateos, *Etimologías Grecolatinas*. México: editorial Esfinge, 2001; p. 61.

⁸⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁸⁷ *Loc. cit.*

⁸⁸ Ramón Menéndez Pidal, *op. cit.*, p. 179.

⁸⁹ *Ibid.*, p. 181.

❖ Supresión de sonidos

1. **Aféresis:** supresión de un sonido al inicio de un vocablo. No se presentó ningún caso.

2. **Síncopa:** según el DRAE consiste en la supresión de un sonido en medio de la palabra. Por ejemplo: *party* > *parisear*, *reload* > *relodear*, *vacuum* > *vacunar*, *workstation* > *worestación*.

3. **Apócope:** la misma fuente indica que este fenómeno consiste en la supresión de un sonido al final de la palabra. Ejemplo: *aquaplaning* > *aguaplanin*.

❖ Adición de sonidos

1. **Prótesis:** fenómeno que consiste en la adición de un sonido al inicio de la palabra. Tanto en español como en inglés existe el fonema /s/. Pero en español hay una sutil diferencia, según Robert Stockwell y Jean Donald Bowen, “/s/ can never occur before another consonant in the same syllable, whereas in English, it can”.⁹⁰ En el corpus catorce términos poseen una e protética siguiendo la tradición española para facilitar la pronunciación, se observa en: *smash* > *esmanchar*, *spray* > *espreyar*, *strike* > *estraiquiar*, *stock* > *estokeado*, *stress* > *estrésico*, etc. El hablante hispano y el usuario de espanglish (según la muestra) necesitan de ese punto de apoyo mientras que para los hablantes de inglés es opcional, por ejemplo: *special* y *especial*.

2. **Epéntesis:** “consiste en la adición de un sonido consonántico o vocálico en medio de la palabra.”⁹¹ Se usa para facilitar la articulación del término. Por ejemplo: *miss* > *misear* > *mistear*, *quit* > *quiteado*.

⁹⁰ Robert P. Stockwell & Jean Donald Bowen, *op. cit.*, p. 5. [/s/ nunca puede producirse antes de una consonante en la misma sílaba, mientras que en inglés sí es posible]

⁹¹ Agustín Mateos, *op. cit.*, p. 62.

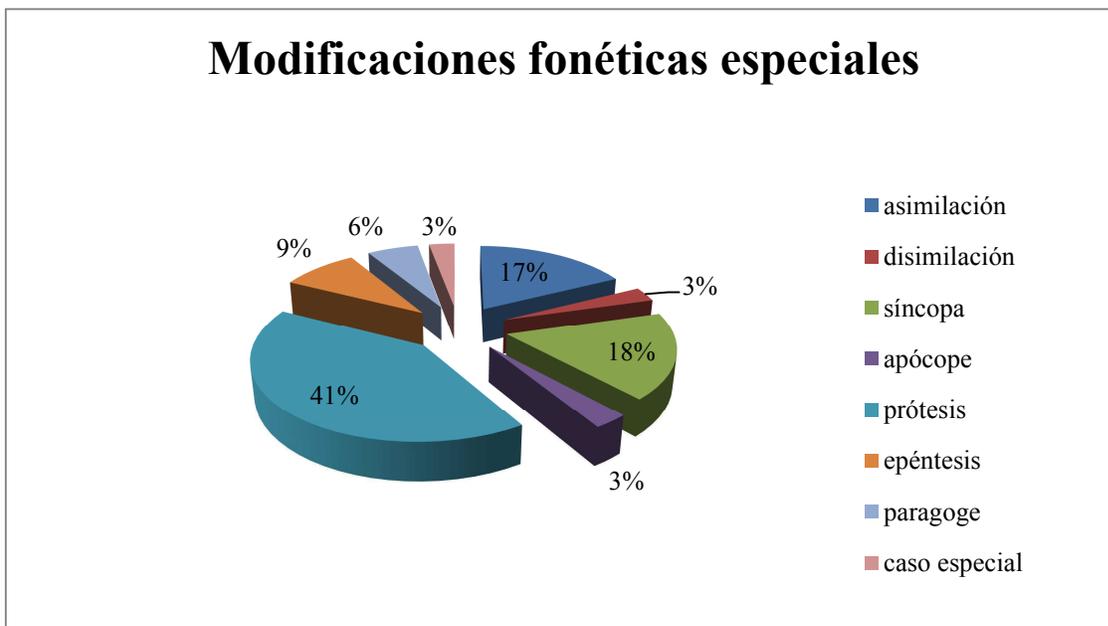
3. **Paragoge:** “consiste en la a adición de un sonido al final de la palabra, por lo general las que terminan en consonaste se les añade una vocal [...]”⁹² Por ejemplo: *effort* > *eforte*, *suit* > *sute*.

2.6. Caso especial

En el corpus se detectó un caso especial que no coincide con la fonología y la escritura del inglés.

Caso: *select* > *selectar* > *selstar*. El fonema velar, oclusivo, sordo /k/ representado por c cambiará por la alveolar, fricativa, sorda /s/, representada por s.

La siguiente gráfica resume lo antes visto en 2.6 y 2.7, se observa que el fenómeno con mayor porcentaje es prótesis, específicamente la e protética; los hispanohablantes y los *espanglisheros* necesitan de ese apoyo para reproducir las eses trabadas:



GRÁFICA 2.5: Modificaciones fonéticas especiales

⁹² *Loc. cit.*

Conclusiones del capítulo 2

A lo largo del capítulo, se mostró que la ortografía del *espanglish* surge de la sustitución de vocales y consonantes inglesas por españolas; esto se debe a que una gran cantidad de *espanglisheros* (como se apreció en el Capítulo 1) proceden de países hispano parlantes o bien sus ancestros son originarios de Hispanoamérica y España.

Con base en nuestra descripción ofrecida se observa que los usuarios de *espanglish* buscan coincidencias entre ambos sistemas (inglés y español) y reproducen cada fonema extraño en fonemas conocidos y grafías reconocibles.

Dadas las características del corpus se aprecia que su vocabulario no está normalizado, por ejemplo, en ocasiones preferirá el uso de *wa* o *gua*, es por ello que coexisten *wachar* y *guachar*. Con el tiempo los usuarios decidirán cuál de las grafías se quedará y cuál desaparecerá. Un rasgo interesante es que de los doscientos treinta términos, únicamente treinta y tres carecen de una escritura estándar, la lista puede consultarse en el APÉNDICE p.161.

Un punto destacable del *espanglish* es su ortografía, pues sigue el principio fonológico, ya que “consiste en la necesidad de que a cada fonema de una lengua corresponda una grafía de su escritura, y a cada grafía le corresponda siempre el mismo fonema de la lengua.”⁹³ Lenguas como el inglés o el francés se apartan de este principio, por esta razón es difícil aprender a leerlas en voz alta con soltura. El español o el italiano tratan de apegarse más a dicho principio.

La ortografía del *espanglish* especifica cómo suenan los términos, cuáles fonemas se sustituyen y cuáles se adoptan del inglés o del español. Gracias a la comparación de

⁹³ Luis Fernando Lara, *Curso de lexicología*, México: COLMEX, 2006, p. 118

términos se logra una serie de recurrencias o patrones; en consecuencia se realizaron pequeñas agrupaciones donde la grafía corresponde con el fonema.

Las gráficas muestran la influencia del español sobre el inglés. Generalmente en fonemas y grafías desconocidas para el usuario.

Se encontraron hallazgos interesantes en la descripción del corpus como: la revitalización de fenómenos lingüísticos, la adición o supresión de sonidos, la asimilación, simplificación de las consonantes dobles, o la aparición de un grupo de consonantes romance; fenómenos que se presentaron en lenguas con historicidad, por ello es preciso realizar más investigaciones al respecto.

Capítulo 3

Aspectos morfológicos

3.1. ¿Qué es morfología?

La Morfología es una rama de la lingüística que “se ocupa del estudio formal de las palabras (flexión, derivación composición, etc.)”¹ El término Morfología está compuesto por dos raíces griegas *μορφη* (forma) y *λογία* (tratado), es decir, el tratado de las formas lingüísticas. “Se ocupa en primer lugar de determinar las unidades morfológicas. Una vez determinadas, estudia cómo éstas se disponen constituyendo unidades de otro orden, como la palabra, así como las distintas agrupaciones de morfemas en la palabra.”² Se encarga del estudio de las relaciones entre las unidades menores de la palabra y cómo éstas afectan su categoría léxica.

La morfología léxica es relevante en esta investigación, porque su metodología brinda las herramientas para fragmentar una palabra, observar su formación y los elementos que la conforman. A partir de estos datos podemos averiguar más sobre sus orígenes, con ayuda de la etimología, saber sobre su historia, su procedencia o bien si se trata de una nueva creación.

Ninguna lengua puede conformarse con el vocabulario que posee en el momento de su nacimiento (¿Cuándo nace una lengua?), pues de ser así quedaría obsoleta sin poder seguir las transformaciones que se producen en el mundo extralingüístico, no sería capaz de progresar y desaparecería al no llegar a satisfacer las necesidades de los usuarios.³

¹ Elizabeth Luna Traill, *Diccionario básico de lingüística*, México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005; p. 147.

² José Alberto Miranda, *La formación de palabras en Español*, Salamanca: Colegio de España, 1994; p. 20.

³ Manuel Alvar Ezquerro, *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros, 8ª edición, 2012; p. 9.

En las últimas dos décadas, la morfología se ha dedicado al estudio de formación de palabras nuevas. Es un procedimiento que consiste en la ampliación de términos; parte de los elementos ya existentes, el hablante empieza a fusionar partículas lingüísticas con otras palabras hasta lograr formar un término, nunca antes escuchado o visto, capaz de parcelar esa nueva realidad.

“Las nuevas creaciones del hablante originan las denominadas palabras complejas, las cuales están integradas por los elementos más pequeños de la lengua que tienen contenido significativo, los morfemas.”⁴ Las palabras complejas fundamentalmente se forman por derivación (adición de sufijos o prefijos a términos estructuralmente relacionados), la composición (conformada por dos o más unidades léxicas, las cuales pueden estar separadas o juntas), y la parasíntesis (adición de prefijos y sufijos al mismo tiempo). En el corpus se encontraron los tres procedimientos

3.2. Sufijación

“La sufijación es uno de los procedimientos de la derivación más productivos en la formación de palabras. Consiste en la adición de un elemento, el sufijo, a un elemento léxico ya existente en la lengua.”⁵ Un sufijo es una partícula independiente de la base léxica que genera importantes cambios en ésta, la puede transformar en un verbo, sustantivo, adjetivo, un adverbio, en algunos casos hasta puede modificar el género. Es por ello que los sufijos resultan provechosos para la formación de nuevas palabras. En el corpus se detectaron 29 palabras que generaron 35 derivados⁶, por ejemplo está el caso de: *jaz*,⁷

⁴ Soledad Varela Ortega, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos, 2005; p. 17.

⁵ Manuel Alvar Ezquerro, *op. cit.*, p. 9.

⁶ La lista de palabras derivadas puede consultarla en el APÉNDICE pp. 162-164.

⁷ *Jaz* no forma parte del corpus, se encuentra registrada en el libro *Spanglish. The Making of a New Language*.

jazear, jazeando, jazero. Se observa que todos conservan la base gramatical *jaz* y cada sufijo la va transformando.

| Derivados | |
|--|---|
| verbo <i>jazear</i> (‘improvisar’) | sustantivo <i>jaz</i> (‘género musical mejor conocido como jazz’) |
| Verbo <i>jazeando</i> (‘improvisando’) | Sustantivo <i>jazero</i> (‘especialista en jazz’) |

CUADRO3.1: Los derivados

3.2.1. Formación de verbos por adición de -ear

(**-ear**), el DRAE lo define como “un sufijo que forma verbos derivados de sustantivos o adjetivos, rara vez de pronombres, por ejemplo: humear, falsear, tutear”; para Alvar y Pottier este sufijo tiene el significado de repetición o costumbre y proviene del sufijo latino *-issare*. A veces puede añadirse a bases verbales como: correr>corretear, oler>olisquear. “Este sufijo se añade al morfema base, previa elisión de la vocal final donde la hay”⁸ de un sustantivo o un adjetivo. “Pueden constituir bases también de los préstamos, sobre todo del inglés, más o menos adaptados”⁹.

En el corpus cada verbo se construye de esta manera:

Base léxica inglesa adaptada + -ear

Los *espanglisheros* crearán verbos transitivos [T], intransitivos [IT], impersonales [IMP] adjuntando la terminación española **-ear** a:

⁸ Elisabeth Beniers, *La formación de verbos en el español de México*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, 2004; p. 97.

⁹ *Loc. cit.*

I. Bases sustantivas

| Inglés | Espanlish | Traducción |
|---------------|------------------------------------|--|
| <i>bluff</i> | <i>blofear</i> [IT] | 'fanfarronear' |
| <i>script</i> | <i>escriptear</i> [T] | 'escribir un guión' |
| <i>party</i> | <i>parisear</i> [IT] | 'hacer una fiesta', 'ir a una fiesta sin haber sido invitado' |
| <i>rain</i> | <i>reinear</i> ¹⁰ [IMP] | 'llover' |
| <i>ticket</i> | <i>tiquear</i> [T] | 'emitir boletos o tickets', 'imitar el sonido del reloj', 'perforar' |
| <i>waffle</i> | <i>waflear</i> [IT] | 'comer <i>waffles</i> ' |

CUADRO 3.2: Base sustantiva + -ear.

II. Bases adjetivas

| Inglés | Espanlish | Traducción |
|---------------|---------------------|---------------|
| <i>aflame</i> | <i>flamear</i> [IT] | 'hacer fuego' |
| <i>goofy</i> | <i>gufear</i> [IT] | 'tontear' |
| <i>ready</i> | <i>redear</i> [T] | 'alistar' |

CUADRO 3.3: Base adjetiva + -ear.

¹⁰ Bill Teck & Bill Cruz documentan en su diccionario *The Official Spanglish Dictionary* el sustantivo *waterzero* (aguacero), se trata de un calco semántico (se produce cuando se traducen literalmente los componentes de una palabra, siguiendo fielmente su significado y estructura) del español al inglés. Tanto *waterzero* como *rein* coexisten en esa realidad.

III. Bases verbales

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|--------------|------------------------------------|-------------|
| <i>awake</i> | <i>aguakear</i> [T] | ‘despertar’ |
| <i>spell</i> | <i>speletear</i> ¹¹ [T] | ‘deletrear’ |
| <i>shine</i> | <i>chaineer</i> [TT] | ‘brillar’ |
| <i>make</i> | <i>meikear</i> [T] | ‘hacer’ |
| <i>pull</i> | <i>pulear</i> [T] | ‘jalar’ |
| <i>seek</i> | <i>sikear</i> [T] | ‘buscar’ |

CUADRO 3.4: Base verbal + -ear

IV. Bases adverbiales

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|----------------|-----------------------|--|
| <i>forward</i> | <i>foruardear</i> [T] | ‘adelantar’, ‘reenviar’, ‘pasar la pelota adelante’ |

CUADRO 3.5: Base adverbial + -ear.

Con referencia al significado, se observa que los verbos en terminación –ear se usan en actividades:

- ❖ Domésticas y cotidianas: *chopear* (‘comprar’), *gasetear* (‘poner gasolina al automóvil’), *parquear* (‘estacionar’), *tokear* (‘hablar’), *weitear* (‘esperar’);
- ❖ Laborales: *sadlear* (‘ensillar’), *taguear* (‘etiquetar’), *waksear* (‘encerar’);

¹¹‘descomponer en letras’, según Beniers es un verbo vinculado con el complemento modal. v. «Formación de verbos por sufijación» en *La formación de verbos en el español de México*, México: COLMEX, 2004; p.110

❖ Recreativas y deportivas: *jazear* ('tocar jazz'), *yoguear* ('trotar'),

O bien verbos o sustantivos propios de la ciencia y tecnología transformados en verbos hispanizados: *bipear* ('enviar un mensaje a través de un bíper'), *cliquear* ('dar click', 'socializar'), *draguear* ('arrastrar'), *imputear* ('entrar'), *peigear*¹² ('aviso de mensajería') *ploguear* ('enchufar'). Cada verbo está estrechamente relacionado con la repetición y la costumbre.

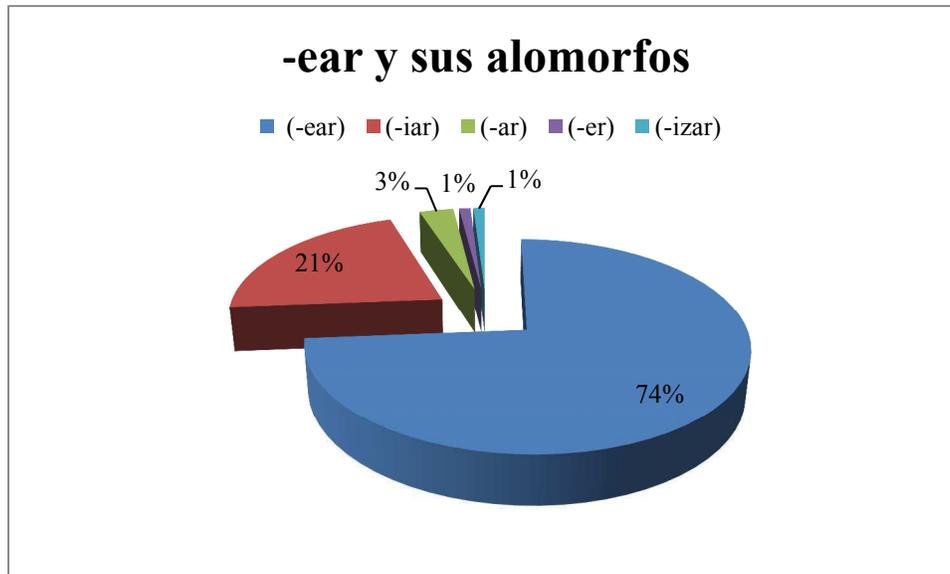
-ear es el sufijo más frecuente y productivo en este corpus ya que de los 230 términos que conforman el corpus, 73 pertenecen a esta clasificación. El espanglish (a diferencia del español) considera a los sufijos *-ar*, *-er* e *-izar* como alomorfos¹³ de *-ear*. Veintiún verbos presentan el alomorfo *-iar* con un 21% por ejemplo: *misear* o *misiar*, *espeletear* o *espeletiar*. Tres verbos presentan el alomorfo *-ar* con un 3%, por ejemplo: *escutear*, *escutar* o *ponchear*, *ponchar*. Un verbo *pichear*, *picher* presenta el alomorfo *-er* con un 1% e *-izar* que también cuenta con un término con un 1%; el 74% restante no presenta alomorfos.

14

¹² Stavans incluye en su lexicón el sustantivo *peig* que significa página de internet. En inglés existe el verbo *to page* documentado en el Webster; tiene dos acepciones es una página de un libro, cuaderno o un receptor de radio pequeño que emite un pitido, vibra o parpadea para avisar al usuario que tiene mensaje de entrada. *Peigear* sería similar a *postear* o publicar un mensaje en la página electrónica de un amigo.

¹³ DRAE: un alomorfo es cada una de las variantes de un morfema que tienen significado idéntico, es decir, su pronunciación y escritura cambia pero el significado se mantiene. Ejemplo: *pelear*, *peliar*. Si lo desea puede consultar más ejemplos en el APÉNDICE pp. 176-177.

¹⁴ Stavans nos señala (en su libro *Spanglish. The making of a new language*) las palabras que poseen alomorfos, por ejemplo: **chusiar** (tchoo-ZEEAR), v., to choose. E«S **Also CHUSAR**.



GRÁFICA 3.1: –ear y sus alomorfos.

3.2.2. Phrasal verbs, ¿terminación –ear?

Un *phrasal verb*¹⁵ es un verbo compuesto por un adverbio o una preposición. Existen *phrasal verbs* muy transparentes que son sencillos de comprender, por ejemplo: *come in* (‘entrar’), *turn around* (‘voltear’), etc. Y existen otros más idiomáticos, por ejemplo: *come off* (‘tener éxito’), *turn down* (‘rechazar’), *make out* (‘ver claramente’). Se dividen en dos categorías:

1. **Inseparables:** no permiten que ningún elemento oracional se inserte. Por ejemplo:

I’m looking for a job (‘Estoy buscando un trabajo’), y no:

I’m looking a job for (‘Estoy buscando un trabajo para’)

Otros *phrasal verbs* inseparables son: *ask for*, *look after*, *get on with* y muchos más.

2. **Separables:** permiten la inserción de objetos directos o indirectos. Por ejemplo:

¹⁵ Cfr. John Eastwood, *Oxford Practice Grammar. Intermediate*, Spain: Oxford University Press, 2006; pp. 308-314.

Please, switch off your phone ('Por favor, apague su teléfono'), o

Please, switch your phone off ('Por favor apague su teléfono')

Los objetos es posible remplazarlos por un pronombre, por ejemplo:

*Please, switch **it** off* ('Por favor, apaguelo')

Otros *phrasal verbs* separables son: *fill in, set up, throw away*, etc.

En la muestra se observa que los *phrasal verbs* se hispanizan; los hablantes suprimirán preposiciones o adverbios y añadirán un sufijo español, como en: *book in*> *buquear*, *hang out*> *janguear*.¹⁶

Otras veces los hablantes juntan los verbos con las preposiciones o los adverbios creando un compuesto y añaden la terminación *-ear* para que sea funcional, perdiendo sus propiedades de inseparable o separable, pero adquiriendo el paradigma verbal del español. En el corpus se encontraron tres términos que presentan dichas características. Y todos repiten el siguiente patrón:

***Phrasal verb*> unión de elementos> adaptación fonológica> adición de *-ear* a la base> hispanización del *phrasal*.**

1. ***Bacapear***: Proviene del *phrasal verb* *back up*, se adhieren ambos elementos *back + up* formando el compuesto *backup*, éste sufre un cambio vocálico y surge *bacap*, a esta base se le adhiere el sufijo *-ear* originando la palabra híbrida *bacapear* ('respaldar'). En resumen:

back up> *backup*> *bacap*>*bacap*+***-ear***>*bacapear*

¹⁶ Más ejemplos en APÉNDICE p. 176.

2. **Leyofear:** proviene del *phrasal verb* inseparable *lay off*. Se adhieren ambos elementos *lay* + *off* formando *layoff*, éste sufre un cambio vocálico y surge *leyof*, se añade el sufijo **-ear** a la base originando la palabra híbrida *leyofear* (‘despedir’). En síntesis:

lay off> *layoff*> *leyof*>*leyof*+**-ear**> *leyofear*

3. **Nocautear:** proviene del *phrasal verb* separable *knock out*. Se adhieren ambos elementos *knock* + *out* formando *knockout*, éste sufre un cambio vocálico y surge *nocaut*, a la base se le adhiere el sufijo **-ear** originando así el verbo *nocautear* (‘noquear’). Simplificando:

knock out> *knockout*> *nocaut*> *nocaut*+**-ear**> *nocautear*

3.2.3. Formación de verbos por adición de **-iar**

(**-iar**), según Rafael Lapesa “este sufijo alterna con la forma **-ear**, pueden llegar a confundirse originándose ultracorrecciones como desprecear o malicear.”¹⁷ Sin embargo, para “Llorete Maldón el sufijo **-iar** proviene del sufijo **-ear**, la diferencia radica en que estos sufijos retrotraen el acento y deshacen el hiato. Por ejemplo: *patiár, golpiár, berriár*.”

18

Los verbos detectados se construyen de esta manera:

Base léxica inglesa adaptada + **-iar**

En el corpus se observa que los usuarios crean verbos (transitivos [T], intransitivos [IT],) adjuntando la terminación española **-iar** a:

¹⁷ Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid: Escelicer; p. 362.

¹⁸ José Portolés (1988) «Sobre los interfijos en el español» cito por la edición aparecida en el volumen misceláneo de Soledad Varela *La formación de palabras*, 1993; p. 339.

I. Bases sustantivas

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|------------------|----------------------------------|---|
| <i>bank</i> | <i>banquiar</i> ^[T] | ‘ahorrar, guardar o depositar dinero en el banco’ |
| <i>graph</i> | <i>grafiar</i> ^[T] | ‘gráficar’ |
| <i>interview</i> | <i>entreviuar</i> ^[T] | ‘entrevistar’ |

CUADRO 3.6: Base sustantiva + -iar

II. Base adjetiva

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|--------------|---------------------------------|------------|
| <i>brown</i> | <i>braunsiar</i> ^[T] | ‘broncear’ |

CUADRO 3.7: Base adjetiva + -iar

III. Bases verbales

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|---------------|-------------------------------|------------|
| <i>choose</i> | <i>chusiar</i> ^[T] | ‘escoger’ |
| <i>pick</i> | <i>pikiar</i> ^[T] | ‘recoger’ |

CUADRO 3.8: Base verbal + -iar

Las bases sustantivas son las más productivas, seguida de las verbales.. En nuestra muestra se observa que –ar crea verbos transitivos. En el corpus se observa que el espanglish considera a –ar como alomorfo de –iar, un término presentó el alomorfo de –ar (*chusiar, chusar*):



GRÁFICA 3.2: -iar y su alomorfo

3.2.4. Formación de verbos por adición de -ar

(–ar), proviene del latín *–āris*. Esta terminación pertenece a la primera conjugación del español. Antes de añadir el sufijo a la base se debe elidir la vocal final si la hay. Según el DRAE “se añade a adjetivos y significa condición o pertenencia. *Espectacular, axilar*. En sustantivos indica el lugar en que abunda el primitivo¹⁹, *Pinar, palomar*.”

Los verbos en el corpus se construyen de esta manera:

Base léxica inglesa adaptada + -ar

En la muestra se observa que los usuarios adhieren este sufijo a bases verbales, en consecuencia se crean una gran cantidad de verbos transitivos, observe el siguiente cuadro:

¹⁹ Las palabras primitivas son las que no derivan de otra.

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|-------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>abandon</i> | <i>abaldonar</i> [T] | ‘abandonar’ |
| <i>afflict</i> | <i>aflictar</i> [T] | ‘afligir’ |
| <i>catch</i> | <i>cachar</i> [T] | ‘cachar’ ‘atrapar’ |
| <i>disappoint</i> | <i>desapointar</i> [T] | ‘decepcionar’ |
| <i>shoot</i> | <i>chutar</i> [T] | ‘disparar’ |
| <i>vacuum</i> | <i>vacunar</i> [T] | ‘aspirar’ |

CUADRO 3.9: Base verbal adaptada + -ar

Empleada para derivación inmediata. “Se aplica a bases sustantivas con el significado de “poner”.”²⁰

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|---------------|---------------------|---|
| <i>bleach</i> | <i>blichar</i> [T] | ‘poner cloro’, ‘decolorar’, ‘descolorar’ |
| <i>spray</i> | <i>espreyar</i> [T] | ‘poner <i>spray</i> ’ ‘poner atomizador’ ‘rociar’ |

CUADRO 3.10: Base sustantiva + -ar

²⁰ Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, editorial: Gredos, 1983; p.401

“Hay un número de verbos que se refieren a movimientos corporales hechos con alguna finalidad que toman como base un sustantivo que designa la parte del cuerpo usada como instrumento.”²¹

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|--------------|--------------------|------------|
| <i>sniff</i> | <i>esnifar</i> [T] | ‘olfatear’ |
| <i>touch</i> | <i>tachar</i> [T] | ‘tocar’ |

CUADRO 3.11: Base sustantiva + -ar,

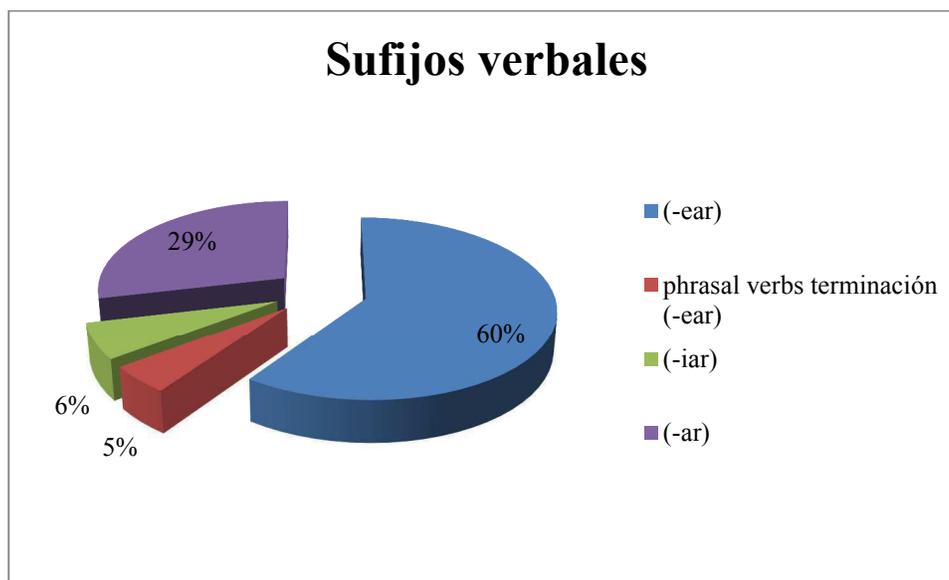
En suma, los sufijos **-ear**, **-iar**, **-ar** se adhieren a bases verbales, sustantivas, adjetivas y adverbiales, creando verbos funcionales para la realidad del hablante de espanglish. Los usuarios instintivamente han dotado a las bases léxicas de características que les permiten denominar sus acciones y actividades diarias. El siguiente cuadro fue creado por Manuel Alvar y Bernard Pottier, lo retomó el lingüista Alberto Miranda; considero que es de utilidad para resumir lo antes descrito.

| Base \ Resultado | Verbo | Sustantivo | Adjetivo | Adverbio |
|------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Verbos | <i>-ear</i> | <i>-ear</i> | <i>-ear</i> | <i>-ear</i> |
| | <i>-iar</i> | <i>-iar</i> | <i>-iar</i> | |
| | <i>-ar</i> | <i>-ar</i> | | |

CUADRO 3.12: Conversión de verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios a verbos,

²¹Elisabeth Beniers, *op. cit.*, p. 108

Setenta y tres verbos tienen terminación –ear, treinta y cinco terminación –ar, ocho terminación –iar y seis *phrasal verbs* con terminación –ear. La muestra cuenta con ciento veintidós verbos. A continuación presento una gráfica que ilustra la productividad de cada sufijo en porcentajes:



GRÁFICA 3.3: Formación de verbos por sufijación en la muestra

3. 2.5. Derivación sufijal

Hay tres tipos de derivación sufijal: “la verbal (se encarga de la formación de verbos) la nominal (forma sustantivos) y la adjetival (se encarga de formar adjetivos), la base en la que se asientan [los sufijos] configura de manera determinante su contenido sintáctico y su comportamiento semántico.”²² Para facilitar la lectura decidí agrupar a los sufijos en dos categorías, apreciativos y no apreciativos:

1. Apreciativos: son sufijos que modifican semánticamente a una base, están estrechamente relacionados con la subjetividad y las emociones del hablante. “Desde una

²² Soledad Varela Ortega, *Fundamentos de morfología*, Madrid: Síntesis, 1990; p. 100.

perspectiva semántica es lícito considerar a la morfología apreciativa como un componente léxico y acomodarla en un subcomponente derivativo.”²³ Sin embargo también es cierto que no producen una nueva palabra; únicamente especifican la percepción del sujeto, la delimitan. Su productividad se debe a cuestiones de índole semántica o fonológica. Los apreciativos se subdividen en diminutivos, aumentativos y peyorativos.

a) Diminutivos: aportan una idea de pequeñez o disminución, en ocasiones afectividad. En el corpus se encuentran dos sufijos diminutivos, **-ito y -eta**.

(-ito), es un sufijo español de enorme difusión en todas las lenguas románicas y sin embargo de origen incierto, se ha pensado en su carácter latino, etrusco, germánico, celta, griego o vasco, el enigma sigue sin resolución. “Se emplea con sustantivos adjetivos, con adverbios y con verbos.”²⁴ “Sufijo con valor diminutivo o apreciativo; se suele marcar su género con la vocal canónica.”²⁵ “De entre todos los diminutivos parece ser el de mayor empleo sobre todo en la lengua literaria.”²⁶ Se encontraron dos procedentes de bases sustantivas, los cuales se construyen así:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ito

| Inglés | Espanlish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|----------------|-----------------|----------------------------|---------------|---|
| <i>e-mail</i> | <i>imailito</i> | o-masculino Ø- singular | sustantivo | ‘correo electrónico de extensión breve’ |
| <i>kennedy</i> | <i>kenedito</i> | o-masculino Ø- singular | adjetivo | ‘pequeño traidor’ |

CUADRO 3.13: Base sustantiva + -ito

²³ Soledad Varela Ortega, *Fundamentos...*, op. cit., p. 87.

²⁴ Manuel Alvar y Bernard Pottier, op. cit., p. 372-373.

²⁵ Soledad Varela Ortega, *Fundamentos...*, op. cit., p. 48.

²⁶ Elisabeth Beniers, op. cit., p. 57.

(-eta), proviene del francés *-ette*. Sufijo español que se adhiere a sustantivos o adjetivos, forma diminutivos (desde el punto de vista espacial y afectivo) o despectivos. Sólo se encontró un término y *-eta* indica sus dimensiones, se construye así:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -eta

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|--------------------|------------------|---------------------------|---------------|------------|
| <i>kitchenette</i> | <i>kicheneta</i> | a-femenino ø- singular | sustantivo | 'cocineta' |

CUADRO 3.14: Base sustantiva + -eta.

b) Aumentativos: aportan una idea de magnificencia, amplifican la dimensión de algo o alguien, también se usa para exagerar. En el corpus se detectó un sufijo aumentativo, **-ísimo**.

(-ísimo) del lat. *-issimus*, sufijo español superlativo que se añade a un adjetivo. En el corpus se construyen así:

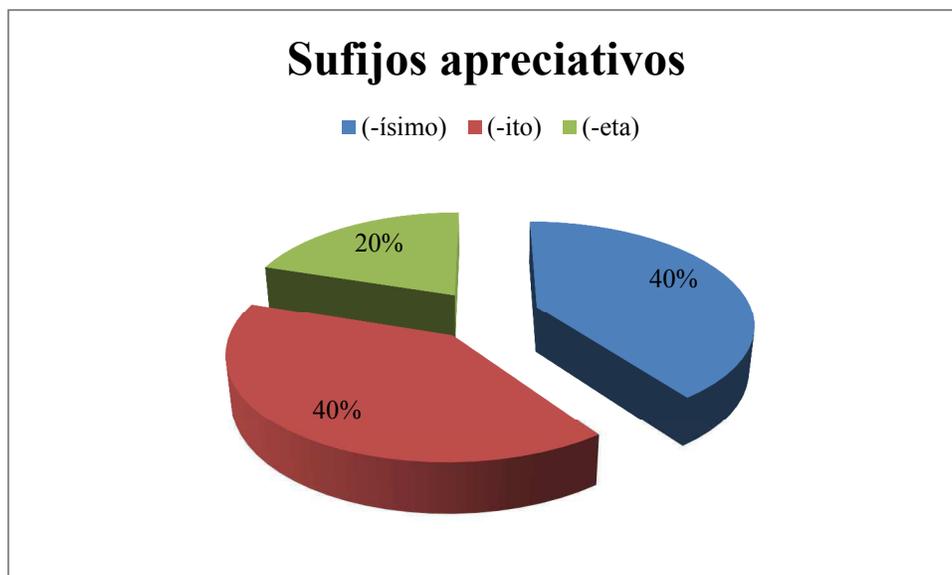
Base léxica inglesa adjetiva adaptada + -ísimo

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|---------------|-----------------|-----------------------------|---------------|---------------|
| <i>cool</i> | <i>culísimo</i> | o- masculino Ø- singular | adjetivo | 'padrísimo' |
| <i>dearst</i> | <i>dirísimo</i> | o- masculino Ø- singular | adjetivo | 'queridísimo' |

CUADRO 3.15: Base adjetiva + -ísimo.

c) Peyorativos: aportan una idea desfavorable o desagradable, se usan para insultar o ridiculizar. No se encontraron peyorativos en el corpus.

Se encontraron cuatro términos que pertenecen al rubro de los sufijos apreciativos. El sufijo *-eta* cuenta con un caso mientras que *-ito* e *-ísimo* cuentan con dos, la siguiente gráfica lo ilustra en porcentajes:



GRÁFICA 3.4: Sufijos apreciativos en la muestra

2. No apreciativos: estos sufijos no están ligados con la subjetividad del hablante; cuentan con un repertorio vasto de morfemas derivativos. Tradicionalmente se ha venido distinguiendo entre morfemas cultos o latinos y populares o castellanos. “Algunos sufijos presentan formas alternantes”,²⁷ otros cambian la categoría gramatical de la palabra. Entre ellos se encuentran:

(-ado, -ada, -ido), “son formaciones en su origen de carácter participial, pero que se han convertido en sustantivos”,²⁸ también son creadores de adjetivos. El sufijo –ado, alterna con –ada, e –ido, su uso depende de la conjugación verbal y el género. El DRAE lo define así:

1. suf. Aparece en adjetivos y sustantivos derivados de sustantivos y verbos de la primera conjugación. Forma adjetivos que expresan la presencia de lo significado por el primitivo. *Barbado, sexuado, invertebrado*.
2. suf. Otros expresan semejanza. *Aterciopelado, nacarado, azafranado*.
3. suf. Forma sustantivos que indican acción y efecto. *Afeitado, revelado*.
4. suf. Otros designan un conjunto. *Alumnado, alcantarillado*.

²⁷ Lang, Mervyn; *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, 3ª edición, Madrid: Cátedra, 2002; p. 165.

²⁸ Elisabeth Beniers, *op. cit.*, p. 57.

5. suf. Otros indican dignidad o cargo. *Obispado, rectorado, papado*.

Agustín Mateos, es más conciso, lo define como un sufijo que designa cualidad o estado. En el corpus se construyen así:

Base léxica inglesa verbal o sustantiva adaptada + -ado, -ada.

| Inglés | Espanglish | Morfema flexivo | Funciona como | 'Traducción' |
|--------------|------------------|-----------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| <i>shock</i> | <i>choqueado</i> | o- masculino Ø- singular | adjetivo con matiz de cualidad | soprendido, estupefacto |
| <i>quit</i> | <i>quiteado</i> | o- masculino Ø- singular | sustantivo con matiz de estado | Despedido |
| <i>kick</i> | <i>kikeado</i> | o- masculino Ø- singular | sustantivo que indica acción y efecto | pateado, golpeado |

CUADRO 3.16: Base verbal o sustantiva + -ado, ada

(-ando, -endo) “son sufijos formadores de gerundio que funcionan como adverbios.”²⁹ En el corpus se detectó un caso cuya estructura es:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ando

| Inglés | Espanglish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|------------|-----------------|-----------------------------|---------------|----------------|
| <i>jaz</i> | <i>jazeando</i> | o- masculino ø- singular | adverbio | 'improvisando' |

CUADRO 3.17: Base sustantiva + -ando

(-acción) “este sufijo es formador de sustantivos con el sentido ‘de acción’.”³⁰ Sólo se encontró un término que se construye así:

Base léxica inglesa verbal adaptada + -acción

| Inglés | Espanglish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|--------|------------|-----------------|---------------|------------|
|--------|------------|-----------------|---------------|------------|

²⁹ Ana María Cardero García, et al, *Estudios de neología y terminología en México formas creativas de dibujar la realidad del español*, México: UNAM, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2011; p. 16.

³⁰ Ana María Cardero García, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, México: Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán, 1993; p. 40.

| | | | | |
|-----------------|-------------------|-----------------------------|------------|-------------------------|
| <i>hesitate</i> | <i>hesitación</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | ‘titubeo’, ‘vacilación’ |
|-----------------|-------------------|-----------------------------|------------|-------------------------|

CUADRO 3.18: Base verbal + -ación

(-ura), se encarga de formar sustantivos a partir de verbos, participios o adjetivos. Según el DRAE “puede denotar la cualidad relacionada con la palabra que derivan o bien significar cosas concretas.” Dentro de la morfología inglesa el sufijo –ura se presenta como –ure; ambas formas provienen del latín sólo que de diferente declinación el sufijo español –ura en el corpus se adhiere a sustantivos ingleses y forma sustantivos. En síntesis:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ura

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|------------------|------------------|----------------------------|---------------|------------|
| furniture | <i>fornitura</i> | a- femenino ø- singular | sustantivo | ‘mueble’ |
| pressure | <i>presura</i> | a- femenino ø- singular | sustantivo | ‘presión’ |

CUADRO 3.19: Base sustantiva + -ura

Como se observa en los ejemplos –ure cambia a -ura por influencia del español.

(-nte), el DRAE lo define como “un sufijo que forma adjetivos verbales, llamados tradicionalmente participios activos”, es decir, funcionan como adjetivos pero no pierden su naturaleza verbal. Generalmente se unen a bases adjetivas (en su mayoría), sustantivas, a adverbios y hasta preposiciones. Dependiendo de la conjugación verbal adopta las formas de –ante o –inte. Sólo se encontró un caso y sigue esta estructura:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ante

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|-------------|------------------|-----------------------------|---------------|-------------------------|
| <i>chat</i> | <i>chateante</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | ‘hablante’ ‘speaker’ |

CUADRO 3.20: Base sustantiva + -ante

(-ismo), proviene del griego -ισμός. Según el DRAE forma sustantivos que suelen significar doctrinas, sistemas, escuelas o movimientos. Se encontró un caso, cuya estructura es:

Base léxica sustantiva adaptada + -ismo

| Inglés | Espanlish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|-----------------|---------------------|-----------------------------|---------------|--|
| <i>behavior</i> | <i>bejaviorismo</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | 'Behaviorismo: doctrina que se ocupa del comportamiento humana', |

CUADRO 3.21: Base sustantiva + -ismo

(-eo), terminación que caracteriza a los sustantivos derivados de los verbos cuya terminación es **-ear** o **-iar**, según el DRAE significa causa y efecto, la terminación **-a** caracteriza a los verbos derivados de la primera conjugación **-ar**. Alberto Miranda clasifica estas palabras dentro de la derivación regresiva, es decir, palabras que reducen sus terminaciones, cuando lo habitual es que aumenten los elementos y formen un término más complejo. En el corpus se encontraron nueve palabras que funcionan como sustantivos; siguiendo la definición de Stavans, cada una proviene de sus respectivos verbos.

| Verbo en espanlish | Sustantivo en espanlish | Traducción |
|---------------------|-------------------------|---|
| <i>desapointiar</i> | <i>despointeo</i> | 'acción o efecto de decepcionar, decepción' |
| <i>espear</i> | <i>espeleo</i> | 'acción o efecto de deletrear, deletreo' |
| <i>forguardear</i> | <i>forguardao</i> | 'acción o efecto de avanzar, adelanto' |
| <i>liquear</i> | <i>liqueo</i> | 'acción o efecto de gotear, gota' |

| | | |
|-------------------|------------------|--|
| <i>tiquear</i> | <i>tiqueo</i> | ‘acción o efecto de expedir un boleto, boleto’ |
| <i>grafear</i> | <i>grafeo</i> | ‘acción o efecto de graficar, gráfico’ |
| <i>reguardiar</i> | <i>reguardia</i> | ‘acción o efecto de recompensar, recompensa’ |
| <i>chequear</i> | <i>chequeo</i> | ‘acción o efecto de checar, checa’ |
| <i>mailear</i> | <i>maileo</i> | ‘acción o efecto de enviar, correo’ |
| <i>remarcar</i> | <i>remarca</i> | ‘acción o efecto de observar, observación’ |

CUADRO 3.22: Derivación regresiva.

Aquí es conveniente insertar dos oraciones, extraídas del diccionario, para ilustrar el uso que se le da a los sustantivos: “No sé el *speleo* de la palabra *espanglish*”³¹ o “El presidente hizo la *remarca* en la casa Blanca”³²

Por otro lado, es importante destacar que las palabras anteriores también funcionan como verbos pues presentan la terminación del presente indicativo. Stavans no señala en la definición esta función, sin embargo, el diccionario presenta ejemplos que proporcionan esa información, ejemplo: “Te *maileo* esta mañana.”³³ “Te escribo esta mañana por *e-mail*”, donde el verbo *mailear* está conjugado en primera persona del presente indicativo.

“Nos *chequeamos* later on.”³⁴ ‘Nos vemos más tarde’, el verbo *chequear* está conjugado en presente indicativo y pertenece a la primera persona del plural: “nosotros”. Estas oraciones son una evidencia (dentro del corpus) de que el *espanglish* sigue el

³¹ Ilan Stavans, *Spanglish. The Making of...*, op. cit; p. 116.

³² *Ibid.*, p. 210.

³³ *Ibid.*, p. 168.

³⁴ *Ibid.*, p. 95.

paradigma verbal del español. Las oraciones presentan un verbo conjugado presente indicativo y hay indicios de un pretérito indicativo, por ejemplo: “La *meikié* en América”³⁵ ‘Lo logré en América’. Así que es muy probable que existan las otras formas de conjugación.

(**-ador**), proviene del latín *-tor, -ōris*, Forma adjetivos y sustantivos verbales. “Forma sustantivos de “el que hace la acción” y adjetivos, “que hace la acción”³⁶ dependiendo de la conjugación a la que pertenece el verbo será su terminación –ear, - iar, -ar > -ador, -er > -edor, -ir > -idor. En el corpus sólo se encontraron siete sustantivos que proceden de la primera conjugación, se construyen así:

Base léxica inglesa verbal adaptada + -ador

| Inglés | Espanghish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|-----------------|----------------------|-----------------------------|---------------|--|
| <i>bluff</i> | <i>blofeador</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | ‘ fanfarrón’ |
| <i>bullshit</i> | <i>bulchiteador</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | ‘grosero’ |
| <i>forward</i> | <i>forguardeador</i> | o- masculino ø- singular | sustantivo | ‘persona que se encarga de reenviar documentos, adelantado, delantero’ |

CUADRO 3.23: Base verbal + -ador

(**-ero**), “procede del latín *-arius*, origina el sufijo *ería*,”³⁷ crea sustantivos y adjetivos. El DRAE lo define como:

1. suf. En sustantivos, indica oficio, ocupación, profesión o cargo. *Ingeniero, jornalero*.
2. suf. Designa utensilios, muebles. *Billetero, perchero, llavero*.
3. suf. Significa lugar donde abunda o se deposita algo. *Hormiguero, basurero*.
4. suf. Se refiere a árboles frutales. *Albaricoquero, melocotonero, membrillero*.
5. suf. En adjetivos significa, en general, carácter o condición moral. *Altanero, embustero, traicionero*.

En el corpus los sustantivos terminados en -ero se refieren a oficios. Se forman así:

³⁵ *Ibid.*, p. 172.

³⁶ Ana María Cardero García, *El neologismo...*, op. cit., p. 54.

³⁷ Manuel Alvar y Bernard Pottier, op. cit., p. 384.

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ero

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|----------------------|-------------------|-----------------------------|----------------------|-------------------|
| <i>ticket seller</i> | <i>tiquetero</i> | o- masculino Ø- singular | sustantivo | ‘boletero’ |
| <i>party-goer</i> | <i>parisero</i> | o- masculino Ø- singular | sustantivo | ‘fiestero’ |
| <i>truck driver</i> | <i>troquero</i> | o- masculino Ø- singular | sustantivo | ‘camionero’ |

CUADRO 3.24: Base sustantiva + -ero

Respecto al término *espanGLISHero*, –ero le aporta un significado de pertenencia.

(-ivo), sufijo español que se encarga de formar adjetivos y sustantivos. Según el DRAE “su base léxica suele ser un participio pasado o un sustantivo. Significa capacidad para lo significado por la inclinación a ello.” Dentro de la morfología inglesa el sufijo –ivo se presenta como –ive. Ambas formas provienen del latín. Su diferencia radica en que –ivo surge del ablativo, e –ive del vocativo, es decir, se originaron de un caso distinto. En el siguiente ejemplo, el sufijo inglés se hispanizó es la única palabra registrada en el corpus y sigue esta construcción:

Base léxica inglesa adjetiva adaptada + -ivo

| Inglés | EspanGLISH | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|-------------------|-------------------|-----------------------------|----------------------|-------------------|
| <i>submissive</i> | sumisivo | o- masculino Ø- singular | sustantivo | ‘sumiso’ |

CUADRO 3.25: Base adjetiva + -ivo

(**-ería**), resulta de una combinación entre el sufijo *ero* y el griego **-ία**³⁸, se emplea para designar un lugar o establecimiento donde se vende o se consume algo. El DRAE brinda una definición más amplia:

1. suf. En sustantivos no heredados del latín, significa pluralidad o colectividad. *Morería, palabrería, chiquillería.*
2. suf. Indica condición moral, casi siempre de signo peyorativo. *Holgazanería, pedantería, ramplonería.*
3. suf. Señala oficio o local donde se ejerce. *Conserjería, fumistería, sastrería.*
4. suf. Significa acción o dicho. *Niñería, pillería, tontería, cacería.*

En español *-ería* se adhiere generalmente a bases sustantivas y escasamente a verbales; en el corpus sucede así:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ería

| Inglés | Espanglish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|----------------------|-------------------|---------------------------|---------------|---------------------|
| <i>drugstore</i> | <i>droguería</i> | a-femenino Ø- singular | sustantivo | ‘farmacia’ |
| <i>laundry</i> | <i>washatería</i> | a-femenino Ø- singular | sustantivo | ‘lavandería’ |
| <i>whiskey store</i> | <i>wiskería</i> | a-femenino Ø- singular | sustantivo | ‘tienda de whiskey’ |

CUADRO 3.26: Base sustantiva + -ería

(**-ía**), según el DRAE este sufijo expresa, en general, dignidad, jurisdicción, oficio o lugar donde se ejerce. Se encontraron dos términos y se construyen así:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ía

| Inglés | Espanglish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|-----------------|-------------------|----------------------------|---------------|--------------|
| <i>factory</i> | <i>factoría</i> | a- femenino ø- singular | sustantivo | ‘fábrica’ |
| <i>chivalry</i> | <i>chivaldría</i> | a- femenino ø- singular | sustantivo | ‘caballería’ |

CUADRO 3.27: Base sustantiva + -ía

³⁸ v. «Sufijación» en *Morfología histórica del español*, Madrid, editorial: Gredos, 1983.

(-ista), forma latina del sufijo griego *ιστής*. “Se construyen adjetivos que pueden sustantivarse, y cuya significación es la de partidario, seguidor y aficionado.”³⁹ Para el DRAE se trata de un sufijo formador de sustantivos que designan generalmente a la persona que tiene determinada ocupación, profesión u oficio. En síntesis:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ista

| Inglés | Espanlisch | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|--|--------------------|---|---------------|----------------|
| runner: athlete that practice <i>racing</i> | <i>racinguista</i> | -a masculino/femenino ø- singular | sustantivo | ‘corredor’ |
| pharmacist: person who works in a <i>drug</i> store | <i>droguista</i> | a- masculino/femenino ø- singular | sustantivo | ‘farmacéutico’ |

CUADRO 3.28: Base sustantiva + -ista

(-oso), del latín *-ōsus*, se adhiere principalmente a sustantivos, pocas veces a adjetivos y origina adjetivos. Según el DRAE denota abundancia, puede atenuar o intensificar el significado. En el corpus sucede igual:

Base léxica adjetiva adaptada + -oso

| Inglés | Espanlisch | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|--------|-----------------|----------------------------|---------------|--|
| trippy | <i>tripioso</i> | o-masculino ø- singular | adjetivo | ‘describe a alguien adicto a alucinógenos’ |

CUADRO 3.29: Base adjetiva + -oso

(-ico, -ica), proviene del latín *-īcus*, y este del griego *-ικός*. “Sufijos formadores de adjetivos con base sustantiva.”⁴⁰ Se encontró un término con la siguiente estructura:

Base léxica inglesa sustantiva adaptada + -ico

³⁹ Elisabeth Beniers. , *op. cit.*, p. 60.

⁴⁰ Ana María Cardero García, et al, *Estudios de... op. cit.*, p.16

| Inglés | Espanlish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|---------------|------------------|-----------------------------|---------------|-------------|
| <i>stress</i> | <i>Estrésico</i> | o- masculino ø- singular | adjetivo | ‘estresado’ |

CUADRO 3.29: Base sustantiva + -ico

(-mento), sufijo español de procedencia latina *-mentum*, según el DRAE, forma nombres concretos, que a veces significan 'acción y efecto', puede adoptar la forma de *-amiento* e *-imento*. Una palabra presentó este sufijo, en resumen:

Base léxica sustantiva adaptada + -amiento

| Inglés | Espanlish | Morfema flexivo | Funciona como | Traducción |
|--------------------|---------------------|----------------------------|---------------|------------------------------|
| <i>installment</i> | <i>instalamento</i> | o-masculino ø- singular | sustantivo | ‘pagar por partes una deuda’ |

CUADRO 3.30: Base sustantiva + -mento

(-mente), del latín *-mentis*, forma adverbios a partir de adjetivos. El sufijo inglés *-ly* transforma adjetivos en adverbios y al español la traducción es *-mente*. La construcción del adverbio es:

Base léxica inglesa adverbial adaptada + -mente

| Inglés | Espanlish | Funciona como | Traducción |
|-----------------|-------------------|---------------|------------------|
| <i>suddenly</i> | <i>sudenmente</i> | adverbio | ‘repentinamente’ |

CUADRO 3.31: Base adverbial + -mente

A continuación presento dos cuadros que resumen el contenido de arriba:

❖ Derivación sufijal de-nominal

| Base \ Resultado | Sustantivo | Adjetivo | Verbo |
|------------------|---|--------------|-------------------------|
| Sustantivo | -ito -eta -ado/a -ura -ante -ismo -ero -ería -ista -mento -ía | -ito -ico | -ado -ador -ación |

CUADRO 3.32: Conversión de sustantivos, adjetivos y verbos a sustantivos

❖ Derivación sufijal de-adjetival

| Base \ Resultado | adjetivo | Sustantivo | Verbo |
|------------------|----------------|------------|-------|
| Adjetivo | -ísimo -oso | -ivo | |

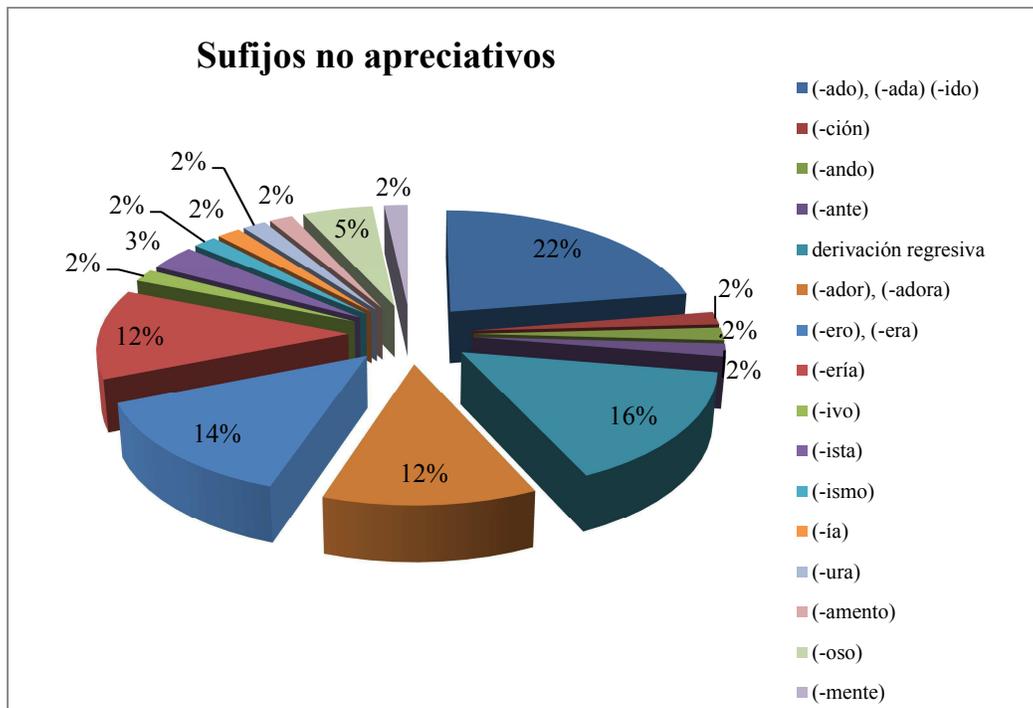
CUADRO 3.33: Conversión de adjetivos y sustantivos a adjetivos

❖ Derivación sufijal de-adverbial

| | | | | |
|-------------------|----------|----------|------------|-------|
| Base Resultado | Adverbio | Adjetivo | Sustantivo | Verbo |
| Adverbio | -mente | | -ando | |

CUADRO 3.34: Conversión de adverbios a adverbios

Cincuenta y ocho términos de la muestra pertenecen a los sufijos no apreciativos (VÉASE APÉNICE p.180). Los sufijos -ado, -ada, -ido, cuentan con trece términos; -ción, -ando, -ante, -ivo, -ismo, -ía, -ura, -amento, -mente cuentan con un término respectivamente; nueve palabras pertenecen a la derivación regresiva; los sufijos -ador, -adora poseen siete; -ero, (-era) ocho; -ería e -ista dos, y -oso tres. La siguiente gráfica lo ilustra en porcentajes:



GRÁFICA 3.5: Sufijos no apreciativos en la muestra

3.3. Prefijación

Es un procedimiento de formación de palabras consisten en añadir un afijo antes de la base léxica. “Los prefijos no modifican la categoría gramatical de una base, su única función es precisar el significado de la nueva unidad los prefijos pueden preservar su identidad fonológica y no se funden con la base léxica a la que se agregan ni siquiera cuando confluyen dos vocales iguales, salvo aquellas palabras altamente lexicalizadas,”⁴¹ “[...] pueden constituir una pieza léxica, esto es, convertirse en la entrada de un diccionario, y por ello puede parecer de manera independiente.”⁴²

“Los prefijos se dividen en cultos, un legado de la tradición grecolatina, y los vulgares, las preposiciones [...] los prefijos vulgares pertenecen a la composición, mientras que los prefijos cultos, interfijos y los sufijos forman parte de la derivación.”⁴³. Cuatro palabras se encontraron en el corpus y todas siguen la siguiente estructura:

Prefijo- + *base léxica inglesa adaptada*

Anti- prefijo utilizado en lengua inglesa y española, proviene del griego ἀντι utilizado para asignarle a la palabra una idea de oposición o contrariedad.

| Inglés | Espanlish | Traducción |
|-------------------|-------------------|--|
| <i>antifreeze</i> | antifrizer | ‘anticongelante’, ‘fornicación’ ⁴⁴ |

CUADRO 3.35: anti + base léxica

Con- preposición, proviene del latín cum usada como prefijo en algunos términos aporta a la palabra un significado de adición, reunión o colaboración. En el corpus se detectó un término donde la “n” se convierte en “m” frente a “f”.

⁴¹ Alberto Miranda, *op. cit.*, p. 55.

⁴² *Loc. cit.*

⁴³ *Loc. cit.*

⁴⁴ La descripción puntual de este término la encontrará en el subtema 4.1.4

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|---------------|-----------------|------------|
| <i>father</i> | comfader | 'compadre' |

CUADRO 3.36: con+ base léxica

Multi- del latín *-multi*, expresa cantidad, significa muchos. Prefijo usado en lengua española e inglesa.

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|------------------|-------------------|--------------|
| <i>multitask</i> | Multitasco | 'multitarea' |

CUADRO 3.37: multi + base léxica

Ciber- en español o **cyber-** en inglés provienen del término griego *κυβερνητική* 'arte de gobernar una nave'. Es un prefijo que se adhiere a términos para ligarlos al internet. Se detectó un término en el corpus:

| Espanglish | Traducción |
|------------------|--|
| cibervato | 'usuario de internet perteneciente al grupo de los chicanos' |

CUADRO 3.38: ciber + base léxica

3.4. Parasíntesis

La parasíntesis según Mervin Lang consiste en aplicar a una misma base un prefijo y un sufijo⁴⁵, los cuales dotan a la palabra de un nuevo significado, en la muestra se detectaron dos términos de este tipo y siguen esta estructura:

Prefijo inglés- + *base léxica inglesa adaptada* + **-sufijo español**

La preposición inglesa **over-** le brinda a la base léxica un sentido de exceso y el sufijo español **-iar** la convierte en verbo:

⁴⁵ v. «Procedimientos misceláneos» en *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, editorial: Cátedra, 1992; p. 241.

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|-----------------|--------------------|--|
| overbook | overbuquiar | ‘exceder el número de reservas’, ‘sobrevender’ |

CUADRO 3.39: over+ base léxica+ -iar

El prefijo **re-** prefijo de procedencia latina (usado en lengua española e inglesa), le da a la base léxica un significado de repetición y el sufijo español **-ear** la convierte en un verbo:

| Inglés | Espanglish | Traducción |
|---------------|-----------------|-------------|
| reboot | rebutear | ‘reiniciar’ |

CUADRO 3.40: re + base léxica + -ear

3.5. Composición

La composición es un procedimiento léxico de formación de palabras, que consiste en añadir un término independiente para crear así una nueva unidad significativa. Para Alvar “la composición es cuando participan dos o más unidades léxicas que pueden aparecer libres en la lengua”⁴⁶ mientras que la definición de Menéndez Pidal es más puntual, la define como “[...] dos palabras que conservan en la lengua su significado aparte, se unen formando una sola, que presenta el espíritu de una idea única.”⁴⁷

Los compuestos poseen características de la palabra, según Soledad Varela⁴⁸ son palabras indivisibles, sus constituyentes no pueden separarse, ni recibir aisladamente un modificador o complemento. Una vez cohesionados son inseparables porque dejarían de nombrar el nuevo objeto, presentan orden fijo de sus constituyentes, en otros términos, su forma es inalterable, es característico que supriman las marcas de flexión internas. No

⁴⁶ Manuel Alvar Ezquerro, *op. cit.*, p. 20.

⁴⁷ Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa- Calpe, 1938; p. 237.

⁴⁸ Cfr. Soledad Varela Ortega, *Fundamentos...*, *op. cit.*, pp. 98-105.

forzosamente las palabras deben cumplir con los requisitos señalados, sólo son claves para encontrarlas con más facilidad.

La composición se efectúa de diferentes maneras; en esta investigación sólo encontramos una forma, la yuxtaposición, se denomina así a todas las palabras que están gráficamente fusionadas, es posible unir sustantivos con sustantivo, sustantivo con adjetivo, adjetivo con adjetivo, verbo con objeto circunstancial, adverbio con verbo, adverbio con sustantivo, verbo con conjunción, verbo con verbo, etc. En la muestra se encontraron:

1) Sustantivo español + *sustantivo inglés adaptado*
Determinado + *determinante*

| Español | Inglés | EspanGLISH | Traducción |
|---------------|-------------------|-------------------|------------------|
| Azúcar | <i>sugar cane</i> | azucarcani | 'caña de azúcar' |
| Disco | <i>Pub</i> | discopob | 'discobar' |

CUADRO 3.41: Compuestos tipo 1

2) Sustantivo español + *verbo inglés adaptado*
Determinado + *determinante*

| Español | Inglés | EspanGLISH | Traducción |
|--|---------------------|-------------------|------------------|
| agua (se hispanizó el arcaísmo <i>aqua</i> ⁴⁹) | <i>aqua planing</i> | aguaplanin | 'ski sobre agua' |

CUADRO 3.42: Compuesto tipo 2

O bien la estructura puede presentarse al revés:

***Sustantivo inglés adaptado* + sustantivo español**
***Determinante* + determinado**

⁴⁹ Según el DRAE aqua es un arcaísmo usado generalmente en la comunidad inglesa para referirse al agua, ésta debe tener tonalidades verdosas. En pintura es un color.

| Inglés | Español | Espanglish | Traducción |
|---------------------|----------|--------------------|---|
| <i>work station</i> | estación | <i>worestación</i> | ‘área de trabajo ya sea solo o en equipo’ |

CUADRO 3.43: Compuesto tipo 2

3) Sustantivo español apocopado + *adjetivo inglés adaptado*
Determinante + *determinado*

| Español | Inglés | Espanglish | Traducción |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| castellano | <i>yankee</i> | <i>casteyanqui</i> | ‘Espanglish’ |

CUADRO 3.44: Compuesto tipo 3

En el siguiente caso la regla se aplica al contrario porque en inglés primero van los adjetivos y luego los sustantivos:

Adjetivo inglés adaptado + sustantivo español
Determinante + determinado

| Inglés | Español | Espanglish | Traducción |
|---------------|----------|-----------------------|-----------------------|
| public | relación | <i>publicrelación</i> | ‘relaciones públicas’ |

CUADRO 3.45: Compuesto tipo 3.

O bien,

Sustantivo inglés adaptado +Adjetivo español
Determinado+ Determinante

| Inglés | Español | Espanglish | Traducción |
|--------------|---------|----------------|---------------|
| <i>spook</i> | feo | <i>spu</i> feo | ‘persona fea’ |

CUADRO 3.46: Compuestos tipo 3

3.6. El género y el número

En español el género se manifiesta con las terminaciones **-a**, **-e**, **-o**. En la mayoría de los casos, en la terminación de sustantivos o adjetivos **-a** para femeninos (f) y **-o**, **-e**⁵⁰ para masculinos (m). “La oposición semántica **-o/-a** se utiliza en ocasiones con valor semántico.”⁵¹ “La arbitrariedad del género todavía es más patente en sustantivos postverbales.”⁵² En inglés los sustantivos no tienen género gramatical. En el corpus se utilizan las terminaciones **-a**, **-e**, **-o** para dotar de género femenino o masculino a sus términos.⁵³

| Género masculino –o, -e | | |
|-------------------------|----------------|-----------------------|
| Inglés | Espanglish | Traducción |
| <i>bollard</i> | <i>bolardo</i> | ‘poste (m)’ |
| <i>effort</i> | <i>eforte</i> | ‘esfuerzo(m)’ |
| <i>lunch</i> | <i>lonche</i> | ‘lunch, almuerzo’ (m) |
| <i>manager</i> | <i>manache</i> | ‘administrador (m)’ |
| <i>muffle</i> | <i>mofle</i> | ‘amortiguador (m)’ |
| <i>suit</i> | <i>sute</i> | ‘traje (m)’ |
| <i>task</i> | <i>tasco</i> | ‘tarea (f)’ |

CUADRO 3.47: Los sustantivos masculinos

| Género femenino –a | | |
|--------------------|------------------|---------------|
| Inglés | Espanglish | Traducción |
| <i>furniture</i> | <i>fornitura</i> | ‘mueble (m)’ |
| <i>market</i> | <i>marqueta</i> | ‘mercado (m)’ |

⁵⁰ Salvo algunas excepciones, por ejemplo los sustantivos femeninos *mano* y *madre*.

⁵¹ Manuel Alvar y Bernard Pottier, *op. cit.*, p. 40.

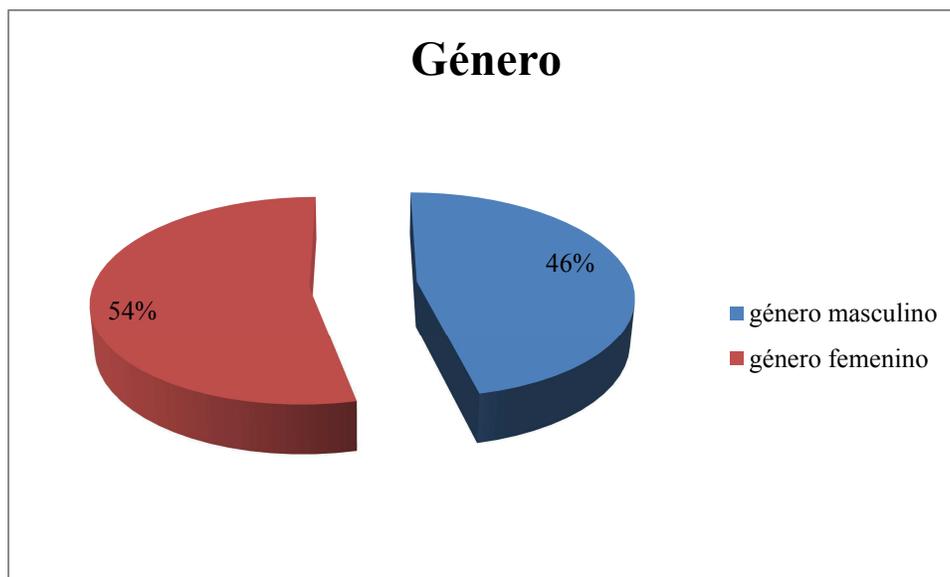
⁵² *Ibid.*, p. 42.

⁵³ Nótese que no siempre los géneros coinciden con el español.

| | | |
|----------------|----------------|---------------|
| <i>matress</i> | <i>matrasa</i> | ‘colchón (m)’ |
| <i>root</i> | <i>ruta</i> | ‘raíz (f)’ |
| <i>track</i> | <i>traca</i> | ‘vía (f)’ |
| <i>truck</i> | <i>troka</i> | ‘camión (m)’ |
| <i>jungle</i> | <i>yungla</i> | ‘jungla (f)’ |

CUADRO 3.48: Los sustantivos femeninos

Quince términos son femeninos y trece masculinos, la GRÁFICA 3.7. Lo ilustra



GRÁFICA 3.7: El género en la muestra

(-s) “Morfema plural del español, se adiciona a sustantivos terminados en vocal, si termina en consonante se debe añadir (-es)”⁵⁴ o bien (-os) para masculinos y una (-as) para femeninos. En inglés los sustantivos se dividen en *countables* y *uncountables*⁵⁵.

Countables [C]: se pueden contar, a los plurales se les agrega una -s. Por ejemplo: *ship* (barco) *ships* (barcos).

⁵⁴ v. «Género y número» en *Morfología histórica del español*, Madrid, editorial: Gredos, 1983.

⁵⁵ Cfr. John Eastwood, *op. cit.*, p.180.

Uncontables [U]: no se pueden contar, ni ser ni singular o plural. Por ejemplo: *water* (agua), *much water* (muchacha agua).

| El número | | |
|------------------|-----------------|---|
| Inglés | Espanglish | Traducción |
| <i>bill</i> [C] | <i>biles</i> | 'billetes', 'cuentas', 'facturas' |
| <i>scrap</i> [C] | <i>escrapas</i> | 'residuos' |
| <i>money</i> [U] | <i>monis</i> | 'dinero', la traducción literal sería "dineros" |

CUADRO 3.49: El número

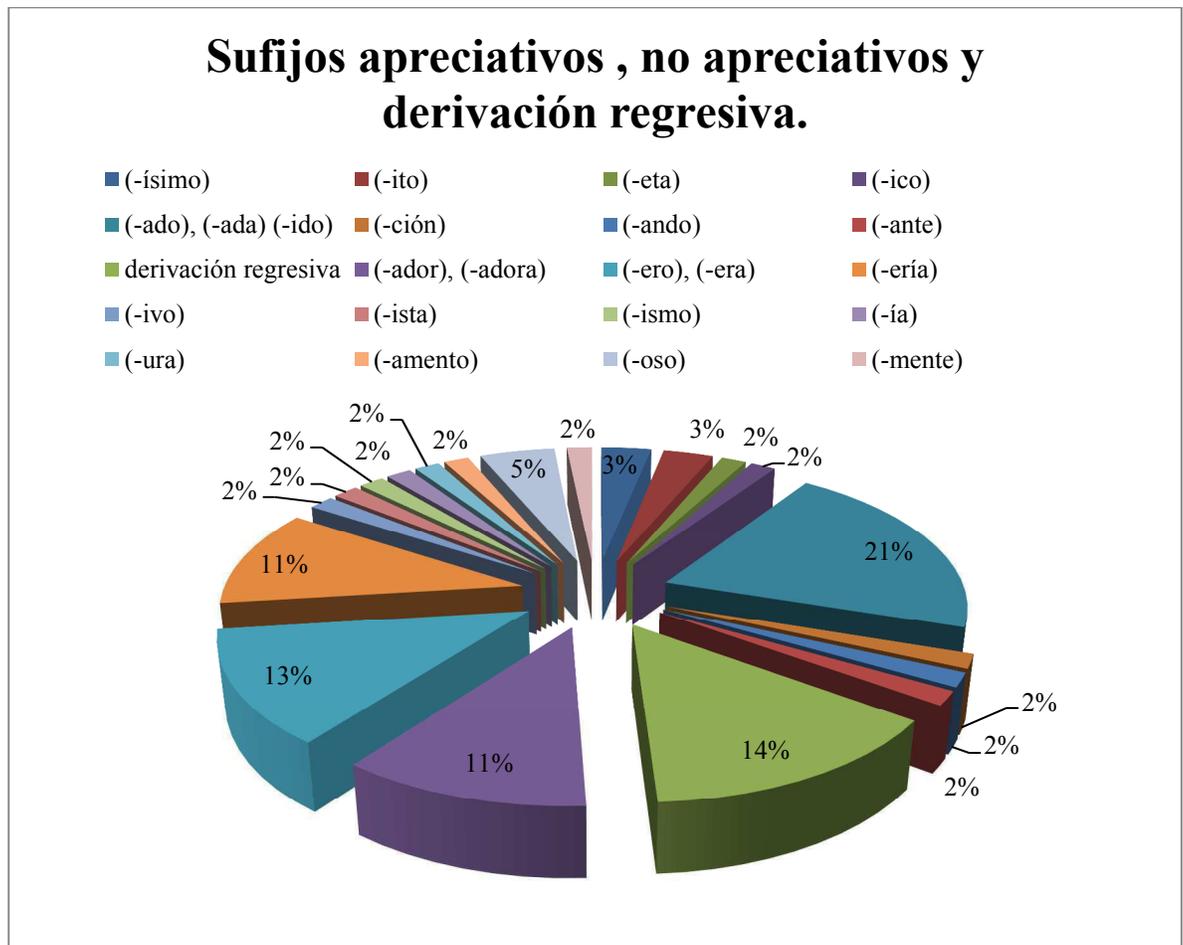
Conclusiones del capítulo 3

En el análisis de las unidades de denominación de este capítulo observamos una estrecha relación entre el español y el inglés. La lengua española aporta los sufijos y la lengua inglesa las bases léxicas formando así palabras híbridas funcionales que logran amplificar o especificar su realidad.

Los usuarios de espanglish, según el corpus, tienden a crear verbos. Uno de los sufijos verbales más productivos es *-ear* con el 60% de la muestra de sufijos, seguido por *-ar* con un 29 % y por último *-iar* con el 6% GRÁFICA 3.3. Aquí observamos la necesidad de los usuarios por denominar acciones para expresarse. Vimos que las bases léxicas más productivas son las verbales y que presenta casos donde los sufijos se unen a bases sustantivas, adjetivas, y adverbiales, pero no a pronominales a diferencia del español. Los verbos (incluso los *phrasal verbs*) aquí expuestos siguen el modelo de conjugación del español, porque generalmente es su lengua materna; surgen sujetos tácitos como: "Lo meikié en América". También presentan derivación regresiva formando sustantivos.⁵⁶ La

⁵⁶ Se detectaron nueve términos. Observe el APÉNDICE p. 179.

GRÁFICA 3.8 ilustra en porcentajes los sufijos apreciativos, no apreciativos y la derivación regresiva:



GRÁFICA 3.8: Sufijos apreciativos, no apreciativos y derivación regresiva

Los sufijos más productivos son aquellos que están ligados a los resultados y el movimiento (-ado, -ada) con el 21% por ejemplo: *quiteado* (‘despedido’), *tañado* (‘curtido’); la derivación regresiva está representada con el 14%, los usuarios crean sustantivos de acción y efecto. La denominación de profesiones u oficios (sufijos -ero, era) se sitúan con el 13% y el pertenece a los lugares de trabajo con el 11% (sufijo ería). El otro 11% pertenece a los sufijos –ador, adora, los cuales están relacionados con las actividades

deportivas o laborales que ejercen los usuarios como: *colecteador* ('recuador de impuestos'), *forquardeador* ('persona que se encarga de reenviar documentos'), *encripteador* ('persona que se encarga de cifrar'). Según el corpus para los usuarios el trabajo, los cargos y las actividades a realizar fungen un papel importante en sus vidas. Las cualidades y los sufijos apreciativos no tienen tanta relevancia representan el 2% de la muestra. Las palabras, descritas en el capítulo 3, son casos a nivel micro del cambio de código, distinguimos la base inglesa y el sufijo español, por ejemplo: *cul-ísimo* ('padrísimo').

Por otro lado, los compuestos dejan ver claramente cómo funciona el cambio de código, vemos dos palabras cohesionadas perfectamente distinguibles una es española y la otra inglesa, por ejemplo: *azucarcani* ('caña de azúcar'), *worestación* ('área de trabajo').

En el subtema 3.3 se observó la prefijación. Los prefijos se encargan de precisar el significado de la base a la que se adhieren, en la muestra se encontraron seis palabras, por lo tanto, la prefijación y la parasíntesis son poco productivas en comparación con la sufijación, sin embargo, con estos dos procedimientos se logra resignificar palabras, por ejemplo: *antifrizer* ('fornicación'), *overbuquiar* ('sobrevender') o bien regirse por sus propias reglas, por ejemplo: *comfader* ('compadre').

También se observa en el corpus que los usuarios les asignan géneros a sus palabras, y no coinciden en numerosas ocasiones con el español. Por ejemplo en: *tasco* (m), *tarea* (f) o *marqueta* (f), *mercado* (m).

En cuanto al número, se encontraron tres casos: *biles*, *escrapas* y *monis*, todas siguen las reglas españolas de adición de -s, os, es y -as. Sin embargo, *monis* ('dinero') desde el punto de vista del español se trata de un sustantivo colectivo que no requiere de la adición de una -s ya que su nombre expresa un conjunto, sería un error añadirla. En inglés

el sustantivo *money* pertenece al grupo de los *uncontables* y de igual manera trae consigo una idea de pluralidad, así que tampoco es necesaria la adición de –s. Sin embargo, los usuarios, en este corpus, aplican la regla del plural del español, añaden una –s si termina en vocal o –es si termina en consonante. Por otro lado es necesario precisar la procedencia de “s” es incierta, dado que la flexión para el número se encuentra en inglés y en español como sucede en *biles* (*‘bills’, ‘billetes’, ‘cuentas’* o *‘facturas’*) y *escrapas* (*‘scraps’*‘residuos’). Con esto, se concluye que el espanglish tiende a crear sus propias reglas de formación de palabras, arrastrando la tradición española y la inglesa.

Capítulo 4

Creación y significado

4.1. La motivación de las palabras

Hasta ahora, se ha visto que una gran cantidad de palabras híbridas proceden del inglés y sus significados no se alteran, sobre todo de los verbos. Sin embargo, en el corpus también se aprecia la creación de nuevas acepciones y palabras que pocas veces coinciden con el inglés o el español. En este capítulo se abordarán los fenómenos semánticos que motivan la formación de una palabra.

La creación de palabras por motivación ha sido un tema primordial desde la antigüedad, en Grecia, había una trifulca entre convencionalistas y naturalistas, la cual dio como resultado la distinción entre las palabras que son consideradas en su origen como palabras opacas, en las que no hay ninguna relación entre los sonidos y sus significados, y otras que podrían ser motivadas o transparentes.

Los convencionalistas afirmaban que las palabras se originan a partir de sonidos; los hablantes crean onomatopeyas, o sea, usan procedimientos fonéticos para imitar un ruido externo. Los naturalistas declaraban que las palabras son producto de la historia, arrastran consigo la tradición y la etimología entraña su significado. Ambas posturas poseen su dosis de verdad, sin embargo el problema hasta esos años seguía sin resolver.

En los siglos subsiguientes, la teoría naturalista ganó terreno en las discusiones sobre el origen del lenguaje. Leibniz, y otros muchos tras él, vieron en la onomatopeya la forma primitiva del habla humana. Estas opiniones fueron reiteradas por los románticos, particularmente por Charles Nodier, quien publicó en 1808 un *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*.¹

¹ Stephen Ullman, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Trad: Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Taurus Humanidades, 2ª edición. 1991; p. 94.

Saussure no estaba seguro de que este principio rigiera a todas las palabras, él opinaba que había sus excepciones. “Lingüistas de un temperamento diferente, tales como Schuchardt y Jespersen, propendieron a conceder bastante más importancia a estas "excepciones".”² En 1951 el acalorado debate es puesto en la mesa por el lingüista Stephen Ullman, él sostiene que hay tres tipos de motivación: la fonética, la morfológica y la semántica. Su teoría fue aceptada. Hasta ahora es la más congruente, además da cabida a las diversas posturas; es por ello que se usará para explicar cómo se han originado términos “endémicos” del *espanglish*.

4.1.2. Motivación fonética

Son palabras que tienen una relación entre el sonido y su significado. También denominadas como onomatopéyicas. “El efecto se basa no tanto en las palabras individuales como en una juiciosa combinación y modulación de los valores sonoros, que pueden ser reforzados por factores tales como la aliteración y la rima.”³ Dentro de este tipo de palabras se distinguen las primarias y las secundarias:

1. **Primarias:** Se da mediante la imitación de un sonido por otro sonido.” Aquí el sonido es verdaderamente un “eco del sentido”: el referente mismo es una experiencia acústica que es más o menos, rigurosamente imitada por la estructura fonética de la palabra.⁴ Por ejemplo: *guau, miau*.
2. **Secundarias:** “Los sonidos evocan no una experiencia acústica, sino un movimiento.”⁵ Por ejemplo: *tictac, dindon*.

² *Loc. cit.*

³ *Ibid.*, p. 96.

⁴ *Loc. cit.*

⁵ *Loc. cit.*

Las onomatopeyas pueden convertirse en sustantivos, adjetivos o verbos. Por ejemplo: *mu* motivó *mugir* y *zigzag* a *zigzaguear*. En el corpus recabado sucede lo mismo; se registraron seis palabras con motivación fonética, dos pertenecen a las secundarias.

| Primarias | | | |
|------------------|-----------------|------------|----------------|
| Onomatopeya | Verbo | Sustantivo | Adjetivo |
| <i>click</i> | <i>cliquear</i> | - | - |
| <i>beep</i> | <i>Bipear</i> | - | - |
| <i>punch</i> | <i>ponchar</i> | - | - |
| <i>zip</i> | - | - | <i>Zipeado</i> |

CUADRO 4.1: Onomatopeyas primarias.

| Secundarias | | | |
|--------------------|----------------|------------|----------|
| Onomatopeya | Verbo | Sustantivo | Adjetivo |
| <i>sniff</i> | <i>snifar</i> | - | - |
| <i>tictac</i> | <i>tiquear</i> | - | - |

CUADRO 4.2: Onomatopeyas secundarias.

4.1.3. Motivación morfológica

“Son palabras que están motivadas por su estructura morfológica,”⁶ es decir, cuando la palabra se explica por sus componentes, los cuales permitirán al usuario intuir o descifrar el significado de las palabras. “Por eso, los hablantes logran deducir con rapidez los significados de los derivados y compuestos. Siempre y cuando estén familiarizados con la base léxica y el sufijo.”⁷

Los diferentes matices que los sufijos agregan a las palabras son significativos puesto que es posible deducir si se trata de una persona, un lugar, un objeto, una acción aunque se desconozca el término. En el corpus se encontraron 37 palabras de este tipo (véase el APÉNDICE p. 181) se ocuparán cuatro términos para ejemplificar:

| Palabra | Componentes <i>Forma inglesa + sufijo</i> | El sufijo me remite a un(a): | Significado |
|------------------|---|--|---|
| <i>tiquear</i> | <i>ticket</i> +-ear <i>tic-tac</i> +-ear | Acción | producir o circular <i>tickets</i> o hacer el ruido del reloj <i>tictac</i> . |
| <i>tiquetero</i> | <i>ticket</i> +-ero | Persona | persona que vende <i>tickets</i> |
| <i>droguería</i> | <i>drug</i> + -ería | Lugar | Farmacia |
| <i>droguista</i> | <i>drug</i> + -ista | Persona | Farmacéutico |

CUADRO 4.3: Palabras con motivación morfológica.

En cuanto a las palabras compuestas el procedimiento es el mismo y con un poco de imaginación será posible adivinar el significado. “En muchos casos la conexión entre los dos elementos puede ser remota u oscura, pero no es menos obvio que tales palabras están morfológicamente motivadas.”⁸ Antes de continuar es preciso aclarar que los componentes

⁶ *Ibid.*, p. 104.

⁷ *Loc. cit*

⁸ *Loc. cit*

en el corpus carecen de regularidad, por esta razón los ejemplos se presentarán en dos cuadros:

| Palabra | Componentes <i>forma inglesa + forma española</i> | Significado |
|-----------------------|--|--|
| <i>publicrelación</i> | <i>public</i> + relación | ‘actividad profesional que se ocupa de comunicar o informar a un público específico’ |
| <i>worestación</i> | <i>work</i> + estación | ‘área que cuenta con un equipo especializado para la realización de alguna tarea’ |

CUADRO 4.4: Forma inglesa + española.

| Palabra | Componentes <i>forma española + forma inglesa</i> | Significado |
|-------------------|--|----------------------------------|
| <i>aguaplanin</i> | agua + <i>planing</i> | ‘ski acuático de alta velocidad’ |
| <i>azucarcani</i> | azúcar + cane | ‘caña de azúcar’ |
| <i>discopob</i> | disco + pub | ‘disco bar’ |

CUADRO 4.5: Forma española + inglesa.

4.1.4. Motivación semántica

En la vida cotidiana se crean palabras nuevas debido a que tienen semejanza o guardan relación ya sea real o figurada con otras. Por ejemplo, la palabra cuello, usada para designar una parte del cuerpo que une la cabeza al tronco, también se emplea para denominar cuello al de la botella, los dos términos están relacionados por el ligero parecido. Ullman afirma que la motivación semántica se da por dos procedimientos: la metáfora y la metonimia, pues ofrecen a los hablantes la libertad de crear términos.

- ❖ **Metáfora:** Surge cuando los significados de dos palabras se relacionan por alguna semejanza ya sea la forma, el color, la textura, etc. En palabras de Ullman, “está basada

en alguna semejanza entre los dos elementos.”⁹ Se unen dos elementos aparentemente opuestos, con la única finalidad de crear imágenes innovadoras; “una buena metáfora debe crearse con aspectos de la realidad que habitualmente no se vincula.”¹⁰ En el corpus se detectó una palabra que pertenece a este rubro.

| Palabra | Significa |
|--------------------|------------|
| <i>antifrizzer</i> | ‘fornicar’ |

CUADRO 4.6: Motivación semántica: metáfora.

El *antifreeze* es un líquido que se usa para el enfriamiento de los motores, los hispanohablantes lo conocen como anticongelante. Entonces, qué tienen común el anticongelante y el acto de fornicar... la temperatura. El acto de fornicar les permite elevar su temperatura, la práctica se lleva a cabo para no congelarse, por esta razón a *freeze* le antecede el prefijo de oposición *anti-*. Los hablantes de *espanglish* encontraron una semejanza entre los significados que en ella participan. En este caso se observa que el significante se conserva, pero, se resignifica gracias a la metáfora.

❖ **Metonimia:** proviene del griego del griego: μετα-ονομαζειν, 'recibir un nuevo nombre'.

En primera instancia, puede definirse como “una referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita.”¹¹ Generalmente, “asocia dos entidades conceptualmente contiguas [...] La metonimia es un proceso referencial, la metáfora por el contrario es un proceso de analogía.”¹² Sólo se registró un término.

⁹ *Loc. cit.*, p. 104.

¹⁰ Helena Beristáin. *Diccionario de Retórica y Poética*. México: Porrúa, 8ª edición, 2006; pp. 310-318.

¹¹ María Josep Cuenca y Joseph Hilferty, *Introducción a la Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Editorial Ariel, 1999; p. 110.

¹² *Ibid.*, p. 111.

| Palabra | Significa |
|-------------------------|--|
| <i>Kennedito</i> | Traidor. Hace referencia a la participación de John F. Kennedy en Bahía de Cochinos. |

CUADRO 4.7: Motivación semántica: metonimia.

La referencia indirecta sería la traición y la entidad explícita el ex presidente John F. Kennedy. El significado tiene sentido si nos adentramos a los datos históricos.

Tras el triunfo de la Revolución Cubana un grupo de exiliados y anticastristas se asentaron en Miami, encontraron que los estadounidenses tenían el interés de contener el comunismo. Los anticastristas se unieron a la CIA y ésta los apoyo, se comenzaron a practicar toda clase sabotajes, operaciones encubiertas, espionajes, todo con el fin de derrocar a Fidel Castro. En 1961 Kennedy toma la presidencia de Estados Unidos y también hereda una guerra secreta entre la CIA y Cuba. En abril de 1961 Kennedy firma la autorización para la Operación Bahía de Cochinos, la cual tenía el propósito de invadir Cuba, pero éste negó el apoyo aéreo a los anticastristas, lo que culminó en una masacre por parte de las fuerzas aéreas cubanas. Desde este momento, los exiliados cubanos lo llamaron traidor. Kennedy culpó a la CIA de haberlo manipulado. Este percance propicio fricciones entre la CIA y el presidente, su relación jamás mejoró. Desde ese entonces Kennedy se convirtió un símbolo de traición. El término *kennedito* es un pequeño vestigio de lo acontecido que engloba los hechos históricos.

4.2. Los falsos amigos

En lingüística se les denomina *falsos amigos* o *falsos cognados* a aquellas palabras extranjeras que se parecen en la escritura y/o la pronunciación, pero, tienen distinto significado, debido a que su procedencia es distinta. “Los falsos amigos pueden ocasionar una serie de ambigüedades [...] por su falsa transparencia”¹³ y a los traductores un tremendo dolor de cabeza. Liony Mello y Ana María Satta, durante la elaboración del *Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español*, realizaron una clasificación, adecuada para su corpus, de los falsos amigos.

1. Homónimos (misma grafía y pronunciación en los dos idiomas).
2. Homógrafos (misma grafía se confunden cuando se ven escritos).
3. Homófonos (misma pronunciación; se confunden cuando se escuchan).
4. Parónimos (similares en su grafía y/o pronunciación).¹⁴

En el corpus, se detectó un homófono *tasco* que posiblemente, en lengua oral, se confundiría con *Taxco*. El primer término se refiere a la tarea y el segundo a la bella ciudad colonial situada en el estado de Guerrero.

Ocho términos que pertenecen a los homónimos; “[l]a mayoría de las palabras homónimas se han hecho tales a consecuencia de accidentes fonémicos.”¹⁵ “La evolución fonética convergente de dos o más formas ha producido su coincidencia.”¹⁶ Esto sucede cuando dos o más palabras (cuyo origen o ambiente es distinto) sufren cambios vocálicos y/o consonánticos, después de este cambio evolutivo coinciden en pronunciación y escritura. Los siguientes ejemplos describen el procedimiento.

¹³ Liony Mello y Anna Maria Satta, *Falsi amici, very nemici? Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español*. México: UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 2007; p. 12.

¹⁴ *Loc. cit.*

¹⁵ Stephen Ullman. *Introducción a la semántica francesa*. Trad y anotación: Eugenio de Bustos Tovar, 2ª reimpresión. Madrid: Instituto de Filología, 1986; p. 296.

¹⁶ *Loc. cit.*

| | Etimología | Evolución | Coincidencia | Significa |
|-------------------|--|---|---------------------|---|
| Español | del antiguo <i>espuera</i> , y este del gótico <i>*spaurá</i> ; nórdico <i>spori</i> y del alto alemán antiguo <i>sporo</i> (drae) | <i>espuera</i> >espuela (se verbaliza)> espolear | espolear | picar con la espuela a la cabalgadura para que ande el caballo. |
| Inglés | del anglo francés <i>espuille</i> (webster) | <i>espuille</i> > <i>spuille</i> > <i>spoil</i> | - | destruir el interés o la belleza de algo. arruinar o dañar. |
| Espanghish | <i>spoil</i> y este de <i>espuille</i> | <i>spoil</i> + -ear> <i>spoilear</i> > <i>espoilear</i> > <i>espolear</i> | <i>espolear</i> | destruir |

CUADRO 4.8: Evolución de espolear.

| | Etimología | Evolución | Coincidencia | Significa |
|-------------------|---|--|---------------------|------------------------------|
| Español | del catalán. <i>fornir</i> o del francés. <i>fournir</i> (drae) | <i>fournir</i> > <i>fornir</i> > <i>fornir</i> + participio -ido> fornido | fornido | robusto y fuerte. |
| Inglés | del anglo francés <i>furniss</i> (webster) | <i>furniss</i> > <i>furnisshen</i> > <i>furnished</i> | - | proveer a un área de muebles |
| Espanghish | <i>furnished</i> y este de <i>furniss</i> | <i>furnished</i> > <i>forni</i> + -ido (debido a la terminación -ed)> <i>fornido</i> | <i>fornido</i> | amueblar |

CUADRO 4.9: Evolución de fornido.

Cada palabra tiene su propia historia y origen, sus parecidos sólo son meras coincidencias, con ayuda del contexto es posible descifrar el significado de la palabra. El anterior análisis es una muestra de que los usuarios que emplean estas palabras, inconscientemente, arrastran una tradición etimológica.

Conclusiones del capítulo 4

En resumen, el espanglish está buscando la manera de crear nuevas palabras capaces de describir su realidad y plasmar su identidad a través de ellas. Particularmente, este capítulo fue escrito para explicar cómo los usuarios toman las onomatopeyas, los sustantivos, y los compuestos del inglés; los reinterpreta y con ayuda del español los dota de nuevas características.

Algunas de las palabras, aquí presentadas, tienen un tono juguetón, otras son descriptivas e ilustrativas, lo que las hace especiales es su capacidad de transmitir, de capturar al oyente; por ejemplo *kennedito* un término que esconde una crítica, al entonces presidente John F. Kennedy, un sentimiento imborrable que se aminora con el uso del diminutivo. Las palabras encontradas fueron pocas (a diferencia de los otros capítulos) debido a que los hablantes apenas empiezan a tocar los terrenos de la creación.

En el subtema dedicado a los falsos amigos, se encontraron dos términos que coinciden con el español, sus formas se corresponden pero sus significados no. A partir de esto, es posible valorar que el espanglish, posee su propia historia, su tradición la cual tiene vigencia desde la guerra entre México y Estados Unidos.

Conclusiones generales

De acuerdo con la bibliografía histórica revisada, el espanglish surgió hace dos siglos desde entonces se ha hecho notorio. Gracias a los usuarios, adeptos, y seguidores ha cobrado fuerza. Palabras como *troca*, *parkear* o *driblar* forman parte de nuestro léxico; incluso el DRAE y el DEM las preservan. En concreto, el espanglish es un código que permite a los usuarios comunicarse y sobrevivir; no hay una cifra que revele la cantidad de hablantes de espanglish, intuitivamente, se sabe que existe una correlación con el número de migrantes, sin embargo, esto se debería verificar en futuras investigaciones.

Este trabajo arroja conclusiones interesantes, por un lado, las pertenecientes a la fonología, la fonética, la morfología léxica, la flexiva, y la creación de palabras a través de recursos semánticos. Por otro, se trata de un estudio dedicado a las palabras híbridas del espanglish y su comportamiento.

En el capítulo dedicado a la fonología y fonética se observó que generalmente los usuarios hispanos sustituyen las vocales y consonantes inglesas por grafías conocidas que se asemejan a los fonemas ingleses, asimismo se aprecia la revitalización de fenómenos lingüísticos que aparecieron en la formación de las lenguas romance como la adición o supresión de sonidos, la asimilación, simplificación de las consonantes dobles etc. También se observó que treinta y tres términos de doscientos treinta no están estandarizados y presentan alografías, por ejemplo: *guachar*, *wachar*, *flonkear*, *flonquiar*, *aguakear*, *aguaquiar* (más ejemplos en APÉNDICE p. 161)

Respecto a la morfología léxica, los usuarios, según la muestra, tienden hispanizar verbos ingleses y phrasal verbs, siguiendo el modelo de conjugación del español. Con frecuencia crean palabras relacionadas con acción, efecto y movimiento, muchas de ellas se refieren a

las profesiones, ocupaciones, puestos o lugares de trabajo. En cuanto a la morfología flexiva, los usuarios asignan género y número a sus palabras.

Finalmente, el capítulo dedicado a la creación de palabras aporta datos sobre cómo se crean los homófonos y homógrafos, cómo los usuarios reinterpretan las palabras y añaden nuevas acepciones para conseguir un término que le permita comunicarse con efectividad.

Sin lugar a dudas, el tema es apasionante los estudios pueden extenderse hacia nuevas brechas.

Fuentes de consulta

Bibliografía citada

1. Alvar Ezquerro, Manuel, *La formación de palabras en el español*, 8ª ed., Madrid: Arco/Libros, 2012.
2. —————, et al, *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos, 1983.
3. Ávila, Raúl, *La lengua y los hablantes*, 4ª ed., México: Trillas, 2007.
4. Beniers, Elisabeth, *La formación de verbos en el español de México*, México: COLMEX, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, 2004.
5. Beristáin, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, 8ª ed., México: Porrúa, 2006.
6. Bolaño, Amancio, *Breve manual de fonética elemental*, 2ª ed., México: Porrúa, 1968.
7. Cardero García, Ana María, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, México: ENEP, Acatlán, 1993.
8. —————, et al, *Estudios de neología y terminología en México formas creativas de dibujar la realidad del español*, México: UNAM, FES, Acatlán, 2011.
9. Carranza Brito, María del Rocío, *Una situación de contacto dialectal en el este de Estados Unidos: acercamiento sociolingüístico al español de atlixquenses*, Tesis de Maestría. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2010.
10. Dueñas Vinuesa, María, *El debate del Spanglish: Argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad*. Murcia: Universidad de Murcia, Cuadernos de filología inglesa, Vol. IX, 2001.
11. Eastwood, John, *Oxford practice grammar. Intermediate*, Spain: Oxford University Press, 2006.
12. Garland, Bill, “Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos”, en *Contactos y contextos lingüísticos en los Estados Unidos y contacto con otras lenguas*, eds. Luis A. Ortiz y Manel Lacorte. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2005.

13. Hidalgo Navarro, Antonio, et al., *Fonética y Fonología Españolas*. Valencia: TIRANT BLANCH, 2002.
14. Knowles, Gerald, *Patterns of English*, New York: Longman, 3ª edición, 1990.
15. Lang, Mervyn, *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva*, adaptación y traducción Alberto Miranda Poza, Madrid: Cátedra, 1997.
16. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid: Escelicer, 1959.
17. Lara, Luis Fernando, *Curso de lexicología*, México: COLMEX, 2006.
18. Lastra, Yolanda, *Sociolingüística para Hispanoamericanos*, México: COLMEX, 1992.
19. Libura, Kristina M, et al, *Ecos de la guerra entre México y los Estados Unidos*, México: ediciones tecolote, Conaculta, Fonca, 2004.
20. Lowentall, Abraham, *La conexión México -California*. México: Siglo XXI, 1995.
21. Luna Traill, Elizabeth, et al., *Diccionario básico de lingüística*, México, D.F.: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005.
22. Mateos, Agustín, *Etimologías Grecolatinas*. México: editorial Esfinge, 2001.
23. Mello, Liony et al., *Falsi amici, very nemici? Diccionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español*. México: UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 2007.
24. Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa- Calpe, 1938.
25. Miranda, José Alberto, *La formación de palabras en Español*, Salamanca: Colegio de España, 1994.
26. Monroy Casas, Rafael, *Sistemas de transcripción fonética del inglés*, Granada: Grupo de universitarios, 1998.
27. Moreno de Alba, José G, *La lengua española en México*, México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
28. Obediente, Enrique, *Fonética y Fonología*, 3ª ed., Venezuela: Consejo de Publicaciones de los Andes, 2005.
29. Oxenden, Clive, et al., *New English File. Intermediate book*, Oxford University Press, 1997.

30. Stockwell, Robert, et al., *The sounds of English and Spanish*, University of Chicago Press, 1965.
31. Swetland, Andizian, et al., *Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. España: Serbal Unesco, 1985.
32. Sánchez Pérez, Aquilino, et al., *Manual práctico de corrección fonética del español*, Madrid: Sociedad General de Librería, S.A, 1974.
33. Stavans, Ilan, *La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos*, México: Fondo de Cultura Económica, 1999.
34. _____, *Spanglish. The Making of a New American Language*, New York: Harper Collins, 2003.
35. Tomás Navarro, Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid: RAYCAR, 1974.
36. Ullman, Stephen, *Introducción a la semántica francesa*. Traducción y anotación: Eugenio de Bustos Tovar, 2ª reimpresión. Madrid: Instituto de Filología, 1986.
37. _____, *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Trad: Juan Martín Ruiz-Werner, 2ª ed., Madrid: Taurus Humanidades, 1991.
38. Varela Ortega, Soledad, *Fundamentos de morfología*, Madrid: Síntesis, 1990.
39. _____, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos, 2005.
40. Vinagre Laranjeira, Margarita, *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2005.
41. Ward, Ida, *The phonetics of English*. Great Britain: Cambridge W. Hefper & Sons LTD, 1952.

Bibliografía consultada

42. Castañeda González, María de los Ángeles, *Implicaciones Lingüísticas y culturales en la migración mexicana a los Estados Unidos. (Un caso específico: The official Spanglish Dictionary)*. Tesis de Maestría. FES Acatlán, UNAM, 2006.
43. Cardero, García Ana María, *Lingüística y terminología*, México: UNAM, FES Acatlán, 2004.
44. Colombo Airoldi, Fluvia, et al., *Normatividad y uso lingüístico*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 2009.
45. Cruz, Bill, et al., *The Official Spanglish Dictionary*, New York: Simon & Shuster, 1998.
46. Lope Blanch, Juan M, *El español habado suroeste de los Estados Unidos*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1990.
47. Martinet, André, *Elementos de Lingüística general*, Madrid: Gredos, 4ª reimpresión, 1991.
48. Montes De Oca Sicilia, María del Pilar, *El manual para escribir bien*, México: Otras Inquisiciones, 2ª edición, 2009.
49. Moreno, Fernández Francisco, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Madrid: Ariel, 4ª edición, 2009.
50. Lieber, Rochelle, *Morphology and lexical semantics*, United Kigdom: University Press, Cambridge, 2004.
51. Pratt, Chris, *El anglicismo en el español peninsular*, Madrid: Gredos, 1980.
52. Silva- Corvalán, Carmen, *Language contact and change. Spanish in Los Angeles*, New York: Oxford University Press, 2002.
53. Weinreich, Uriel, *Languages in contact: Finding and problems*, Netherlands: Mouton publishers , The Hague, 1968.

Cibergrafía

54. Badajoz, Joaquín. *Entre el gueto y el bilingüismo (Espanglish diglosia en los Estados Unidos)*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: http://independent.academia.edu/JoaquinBadajoz/Papers/718335/Entre_el_gueto_y_el_bilinguismo_Espanglish_y_diglosia_en_Estados_Unidos_Joaquin_Badajoz.

55. Dueñas Vinuesa, María, *El debate del Spanglish: Argumentos lingüísticos, sociales y culturales en torno a su legitimidad*. Murcia: Universidad de Murcia, Cuadernos de filología inglesa Vol. IX (2), 2001, p.128. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/2394/1/112518.pdf> [con acceso el 23 de noviembre de 2011] [“Estamos en la intersección de dos (Inglés y Español) y somos el reflejo de vivir entre dos lenguas nuestros lectores también lo viven”].
PRIETO, Alexander, *Spanglish una paria una identidad*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_04/25052004_01.htm [con acceso el 12 de enero de 2012].

56. Sánchez Hernández, Carlos, *¿Habría cambiado la historia sin el magnicidio de Dallas?* [web en línea] Disponible desde Internet en: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/181/18100926.pdf> con acceso el 12 de marzo de 2012]

Hemerografía

57. Ávila, Mario. “Los migrantes bien”, *Altanto*, num.14, octubre 2011.

Audiovisuales

58. Stavans, Ilan (2006) *The sounds of Spanglish*. Recuperado el 26 de septiembre del 2011 de <http://www.viddler.com/v/db6638b>

59. _____ (2011) *The making of a New American Language*. Recuperado el 10 de octubre de 2011 de http://www.youtube.com/watch?v=vo1_sVnzKqM

APÉNDICE

Lista de abreviaturas

| | |
|---|-------------------------------------|
| [C or U] contable or uncountable ¹ | m. masculino |
| [I or T] Intransitive or Transitive ² | m/f. masculino/femenino |
| [I] Intransitive ³ | Med. Medicina |
| [T] transitive ⁴ | Méx. México |
| [U] uncountable ⁵ | n. noun ¹¹ |
| {CA} Cuban- American ⁶ | Noun sustantivo |
| {Ch} Chicano | Pan. Panamá |
| {CS} Cyber- Spanglish | Par. Paraguay |
| {S} Spain ⁷ | Per. Perú |
| {NY} New York | Pnml. pronominal |
| {SW} South West ⁸ | Psicol. Psicología |
| {T} Texas | Pue. Puerto Rico |
| Adj. Adjetive ⁹ | s. sustantivo |
| Amé. Americanismo | Sal. San Salvador |
| Arg. Argentina | SP. spanish ¹² |
| c. countable ¹⁰ | tr. transitivo |
| Cen. Centro América | UK United Kingdome ¹³ |
| Chi. Chile | Uru. Uruguay |
| Col. Colombia | v. verbo |
| Cub. Cuba | Ven. Venezuela |
| Dom. República Dominicana | WWII World War Second ¹⁴ |
| E»S Vocablos del inglés usados en España y América Latina | |
| S»E Vocablos del español adoptados en los Estados Unidos | |
| Ecu. Ecuador | |
| Exp. Expression | |
| f. femenino | |
| fr. Francia | |
| Gua. Guatemala | |
| Lat. Latín | |

¹ [Contable o incontable]

² [Transitivo o intransitivo]

³ [Intransitivo]

⁴ [Transitivo]

⁵ [Incontable]

⁶ [Cubano- Americano]

⁷ [España]

⁸ [Sur Oeste de los Estados Unidos Americanos]

⁹ [Adjetivo]

¹⁰ [Contable]

¹¹ [Sustantivo]

¹² [España]

¹³ [Reino Unido]

¹⁴ Segunda Guerra Mundial

Corpus de la A-Z

A

1. abaldonar ('abandonar') verbo

Spanglish: the making of a new language: abaldonar (a-bal-DO-nar), v., to abandon. Sp. Abandonar. {SW,NR} [p.65]

DRAE: abandonar (Del fr. *abandonner*, y este del germ. *banna* 'orden') tr. Dejar, desamparar a alguien o algo.

DEM: abandonar v. tr. (Se conjuga como *amar*) 1 Dejar algo o a alguien sin cuidado o sin atención.

Cambridge Dictionary: abandon verb (leave) /ə'bæn.dən/ [T] To leave a place, thing or person forever.

Webster: aban·don \ə-'ban-dən\ transitive verb 1 *a*: to give up to the control or influence of another person or agent *b*: to give up with the intent of never again claiming a right or interest in.

Diccionario del español de América: abandono. Amé. Dejatez. [p.1]

2. aeróbica ('mujer activa') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: aeróbica (ay-RO-bi-ka), n., f., dynamic female. E»S [p.66]

DRAE: aeróbic o aerobic (del ingl. *aerobics*). m. Técnica gimnástica acompañada de música y basada en el control del ritmo respiratorio.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: aerobic noun /eə'reʊ.bɪks/ energetic physical exercises, often performed with a group of people to music, which make the heart, lungs and muscles stronger and increase the amount of oxygen in the blood.

Webster: aer·o·bics noun plural \-bɪks\ 1 singular or plural in construction: a system of physical conditioning involving exercises (as running, walking, swimming, or calisthenics) strenuously performed so as to cause marked temporary increase in respiration and heart rate.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

3. aflictar ('afligir') verbo

Spanglish: the making of a new language: aflictar (a-FLEEK-tar), v., to afflict. Sp. Afligir. E»S [p.66]

DRAE: afligir (del lat. *affligere*) 1. tr. Causar molestia o sufrimiento físico.

DEM: afligir v. (Se conjuga como *subir*) 1. tr Causar dolor, daño o sufrimiento.

Cambridge Dictionary: afflict verb /ə'flikt/ [T] If a problem or illness afflicts a person or thing, they suffer from it.

Webster: af·flict verb \ə-'flikt\ transitive verb 1 *obsolete a*: humble *b*: overthrow 2 *a*: to distress so severely as to cause persistent suffering or anguish.

Diccionario del español de América: aflicción f. Pesar, angustia, desconsuelo. [p.16]

4. aformencionar ('mencionar con anterioridad') verbo

Spanglish: the making of a new language: aformencionar (a-for-men-TIO-nar) v., to aforesmentioned. E»S [p.66]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: aforesmentioned adjective /ə'fɔː.men.tʃənd/, /-'fɔːr-/ [before noun] (also aforesaid) formal. Mentioned earlier.

Webster: afo·re·men·tioned adj /ə-'fɔr-'men(t)-shənd/ : mentioned previously.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

5. aguakear ('despertar') verbo

Spanglish: the making of a new language: aguakear (a-wa-KEAR) v. to awake. E.» S Also AGUAKIAR, AGUAKEAR, AGUAQUIAR, AWAKEAR and AWAKIAR. [p.67]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: awake verb /ə'weɪk/ [I or T] (awoke or US ALSO awaked, awoken) literary to stop sleeping or to make someone stop sleeping.

Webster: awake *verb* \ə-ˈwāk\ awoke *also* awakedawoːken *or* awaked *also* awokeawak-ing intransitive verb 1: to cease sleeping.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

6. aguaplanin (‘esquí acuático’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: aguaplanin (a-gua-PLA-nin), n., m., high speed water –skiing. {S} E»S [p.67]

DRAE: esquí (del fr. *ski*). 2. m. Deporte practicado con ~ esquis. ~ acuático. 1. m. Deporte que consiste en deslizarse con esquis rápidamente sobre el agua remolcado por una lancha motora.

DEM: esquí s. m. 3. Deporte o ejercicio que se practica en el mar o en algunos lagos con estas tiras sobre las que el esquiador se mantiene mientras es jalado por una lancha de motor a gran velocidad: *esquí acuático*.

Cambridge Dictionary: aquaplane/ˈæk.wə.plem/ [I] UK (US hydroplane) If a motor vehicle aquaplanes, it slides out of control on a wet road.

Webster: aqua·plane *noun* \ˈä-kwə-plān, ˈa-\ : a board on which a standing rider is towed behind a speeding motorboat.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

7. atunar (‘afinar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: atunar (a-TOON-ar), v., to harmonize. “Atuna tu guitarra! Tune your guitar!” E»S [p.70]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: tune verb (INSTRUMENT) /tu:n/ [T] to change a part of a musical instrument so that the instrument produces the correct sounds when played.

Webster: tune verb transitive 1: to adjust in musical pitch or cause to be in tune.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

8. azucarcani (‘caña de azúcar’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: azucarcani (a-zoo- KA-nee) n., m., cane sugar. {CA} [p.71]

DRAE: caña de azúcar 1. f. Planta gramínea, originaria de la India, con el tallo leñoso, de unos dos metros de altura, hojas largas, lampiñas, y flores purpúreas en panoja piramidal, cuyo tallo está lleno de un tejido esponjoso y dulce, del que se extrae azúcar.

DEM: caña de azúcar (*Saccharum officinarum*) Gramínea de aproximadamente 2 m de altura, que crece en lugares calientes y húmedos, de cuyo tallo, lleno de un tejido fibroso y esponjoso, se saca el azúcar.

Cambridge Dictionary: sugar cane /ˈʃʊg-ər ˈkeɪn/ a tropical plant from whose tall thick stems sugar can be got.

Webster: sug·ar·cane *noun* \ˈshü-gər-,kān\ : a stout tall perennial grass (*Saccharum officinarum*) native to tropical southeast Asia that has a large terminal panicle and is widely grown in warm regions as a source of sugar.

Diccionario del español de América: caña de azúcar f. Amé. La caña de azúcar [2] Arg., Col., Par., Uru., aguardiente de América de numerosas gramíneas de diversos géneros y especies más o menos similares [...] [p.14]

B

9. bacapear (‘respaladar’) verbo

*bakupeo (‘respaldo’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: bacapear (bah-PEAR), v.to back up {CS} E»S [p.72]. *bakupeo (BAH-koo-PEH-oh) n., m., the act of making a backup. {CS} E»S [p.73]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: back up *verb* intransitive verb 2: HOLD BACK 3: to make a copy of (a computer file or data) to protect against accidental loss; *also:* to make copies of all the files on (a hard drive).

Webster: back up *verb* intransitive: to accumulate in a congested state <traffic backed up for miles> transitive verb 1: to move into a position behind (a teammate) in order to assist on a play.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

10. **banquiar** ('ahorrar, guardar o depositar dinero en el banco') verbo

Spanglish: the making of a new language: banquiar (ban- KEEAR), v., to bank. "At what times vas a banquiar?" {Ch} [p.74]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: Bank /bæŋk/ [I or T] to keep your money in a particular bank, or to put money into a bank.

Webster: bank *verb* intransitive 1: to manage a bank 2: to deposit money or have an account in a bank.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

11. **basqueta** ('bote de basura') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: basqueta (bas-KE-tah), n., f., garbage bin. E»S [p.74]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: noun \ˈbas-kīt, British also ˈbäs- 1 a: a receptacle made of interwoven material (as osiers).

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

12. **bazuca** ('bazuca') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: **Bazuca** (bah-ZOO-ka), n., f., bazooka. E»S [p.75]

DRAE: bazuca (del ingl. *bazooka*).1. f. *Mil.* Lanzagranadas portátil consistente en un tubo que se apoya en el hombro y empleado principalmente contra los carros de combate.

DEM: bazuca s. f. Arma portátil de infantería que consiste en un tubo metálico aproximadamente de 1.5 m de largo y 7 cm de diámetro; echada al hombro sirve para disparar cohetes contra objetivos muy resistentes, como los tanques.

Cambridge: bazooka noun /bəˈzuːkə/ a long tube-shaped gun, fired (= shot) from the shoulder, which is used to shoot missiles at especially military vehicles.

Webster: ba-zoo·ka noun \bə-ˈzū-kə/: a light portable antitank weapon consisting of an open-breech smoothbore firing tube that launches an armor-piercing rocket and is fired from the shoulder.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

13. **Bejaviorismo** ('behaviorismo') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: bejaviorismo (bee-chai-bohr-EES-mo), n., m., behaviourism. "He loves la ciencia del bejaviorismo." E»S [p.76]

DRAE: behaviorismo (de *conducta*, trad. del ingl. *behaviorism*).1. m. *Psicol.* Orientación metodológica que estudia el comportamiento sobre las relaciones de estímulo y respuesta y a partir de la conducta y de las reacciones objetivas, sin tener en cuenta la consciencia.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge Dictionary: behaviourism noun /bɪˈheɪ.vjə.ri.zəm/ the theory that the study of the human mind should be based on people's actions and behaviour, and not on what they say that they think or feel.

Webster: be-hav-i-or-ism noun \bi-ˈhā-vyə-ri-zəm, bē- Definition of *BEHAVIORISM* : a school of psychology that takes the objective evidence of behavior (as measured responses to stimuli) as the only concern of its research and the only basis of its theory without reference to conscious experience.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

14. **Benchmarkar** ('ir a la banca') verbo

Spanglish: the making of a new language: Benchmarkar (bentch-mar-KAR), v., to sit on the bench athletically. E»S [p.76]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bench: long, usually hard seat for two or more people, often found in public places, or a long table for working on: a park bench (= a seat in a public garden) a work bench (= a table for working at) the bench > a seat or area of seats where players sit during a game when they are not playing.

Webster: bench *c* (1): a seat on which the members of an athletic team await a turn or opportunity to play (2): the reserve players on a team; *broadly* : a reserve force.

15. biles ('billetes') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: biles (bee-less), n., m., bill. E»S [p.77]

DRAE: billete (del fr. *billet*, y este del fr. ant. *bullete* 'documento').7. m. *Ven.* dinero (moneda corriente).

DEM: billete s m 1 Papel moneda cuyo valor se distingue por los números y los dibujos, generalmente de colores, que se imprimen en él: *cambiar un billete, un billete de quinientos pesos.*

Cambridge: bill *noun* (money) /bɪl/ a piece of paper money.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

16. bipear ('enviar un mensaje o una notificación por medio de un biper') verbo

Spanglish: the making of a new language: bipear (bee-pear), v., to page someone, to use a beeper. "Por favor bipeae a tu padre to know at what time he'll return" E»S Also bipiari. [p.77]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: beeper *noun* /'bi:.pər / n UK (bleeper) a pager.

Webster: beep·er *noun* \ˈbē-pər/: pager; *specifically*: one that beeps.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

17. blichar ('decolorar') verbo

Spanglish: the making of a new language: blichar (BLEE-tchar), v., to bleach. {Ch} E» S Also BLICHEAR [p.78]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: Bleach/blɪ:tʃ/ n [U] a strong chemical used for cleaning things or removing colour from things.

Webster: bleach *noun* 1: the act or process of bleaching 2: a preparation used in bleaching 3: the degree of whiteness obtained by bleaching.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

18. blofear ('fanfarronear') verbo *blofeador ('fanfarrón') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: blofear (bloh-phea-DOOR), v., to bluff. E»S BLOFIAR *blofeador (bloh-phea-DOOR), n., m/f., person that bluffs. "Es tremendo blofeador at school." {Ch} [p.78]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bluff /blʌf/ v [I or T] to deceive someone by making them think either that you are going to do something when you really have no intention of doing it, or that you have knowledge that you do not really have, or that you are someone else.

Webster: bluff *verb* 2: to deceive (an opponent) in cards by a bold bet on an inferior hand.

Diccionario del español de América: blofear (del inglés bluff) intr Fanfarronear. Impresionar por medio de alardes. [p.83]

19. bloquear ('obstruir') verbo *bloqueo ('embargo') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: bloquear (BLOO-kear), v., to block. E«S [p.79] *bloqueo (bloh-KEE-oh) n., m., embargo. "Si no existiera el bloqueo in Cuba, we could buy zapatos buenos" [p.79]

DRAE: bloquear (del fr. *bloquer*).1. tr. Interceptar, obstruir, cerrar el paso.

DEM: bloquear v tr (Se conjuga como *amar*) I 1 Impedir la circulación, especialmente de vehículos, personas o mercancías, poniendo algún obstáculo.

Cambridge: block *verb* /blɑ:k/ v [T] to prevent movement through something, or to prevent something from happening or succeeding.

Webster: block *verb* transitive verb 1a: to make unsuitable for passage or progress by obstruction.

Diccionario del español de América: bloquear (del inglés block) tr. Amé. Impedir. Oponer resistencia. Obstruir. [p.83]

20. boicotear ('boicotear') verbo

*boicotero ('alborotador') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: boicotear (BOY-kot) v., boycott. {Ch}E«S [p.79] *boicotero (boy-koh-THE-roh), n., m/f., boycotting person E»S [p.79]

DRAE: boicotear (de *boicot*).1. tr. Excluir a una persona o a una entidad de alguna relación social o comercial para perjudicarla y obligarla a ceder en lo que de ella se exige.

DEM: boicot s m Acción concertada de varias personas, sociedades o países, que consiste en evitar en todos los casos cualquier relación o contacto con otros, considerados contrarios a los intereses de aquéllos, para obligarlos a que cambien de actitud o tomen en cuenta los requerimientos de los primeros.

Cambridge: boycott verb /'bɔɪ.kɒt/-ka:t/ [T] to refuse to buy a product or take part in an activity as a way of expressing strong disapproval.

Webster: boy·cott verb \'bɔi-.kät\ transitive verb: to engage in a concerted refusal to have dealings with (as a person, store, or organization) usually to express disapproval or to force acceptance of certain conditions.

Diccionario del español de América: boicotear (del inglés boycott) tr. Amé. Hacer boicot [p.85] *boicotero (de boycott) m. Amé boicot [p.85]

21. bolardo ('poste') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: bolardo (bo-LAR-doh), n., m., bollard. {S} [p.79]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bollard noun /'bɒl.ɑ:d/ a short thick post that boats can be tied to.

Webster: bol·lard noun \'bä-lärd, British also -,lärd\ 1: a post of metal or wood on a wharf around which to fasten mooring lines.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

22. bondo ('manejo, ramillete') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: Bondo (BON-dl), n., m., bundle. "Se encogió de dolor como un bondo." E»S [p.80]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bundle noun /'bʌn.dl/ [C] a number of things that have been fastened or are held together a bundle.

Webster: bun·dle noun \'bən-dᵻl\ 1 a: a group of things fastened together for convenient handling b: package, parcel c: a considerable number : lot.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

23. bonque ('litera') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: bonque (BON-keh), n., m., bunk. Los hermanos tienen un bonque de dos camas." {Ch} E»S [p.80]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bunk noun (BED) /bʌŋk/ [C] a narrow bed that is fixed to a wall, especially in a boat or a train [C often plural] also (also bunk bed) one of two beds fixed together, one on top of the other.

Webster: bunk noun \'bʌŋk\ 1a: bunk bed **b** : a built-in bed (as on a ship) that is often one of a tier of berths **c** : a sleeping place 2: a feeding trough for farm animals and especially cattle.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

24. braca ('freno') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: braca (BRAH-kah), n., f., 1. school break. 2.automobile brake. "I stop con la braca." Also BRECA. {Ch} E»S [p.82]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: brake noun /breɪk/ [C] a device which makes a vehicle go slower or stop, or a pedal, bar or handle which makes this device work.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

25. braunsiar ('broncear') verbo
***braunsero (especialista en bronceado) sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: braunsiar (brown-ZEEAR), v., 1. To darken one's skin. 2. To suntan {Ch} E«S [p.82] *braunsero (brown-ZEH-ro), n., m., specialist in suntan. {Ch} E»S [p.82]

DRAE: broncear 1. tr. Dar color de bronce. 2. tr. Dicho de la acción del sol o de un agente artificial: Dar color moreno a la piel.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

26. bulchitear ('mentir') verbo
***bulchiteador ('grosero') sustantivo**
***bulchiteo (ofensa) sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: bulchitear (bool-tche-TEHAR), v., to bullshit, to offend. "Todo el tiempo that guy bulchitea." {Ch} E«S [p.84] *bulchiteador (bool-tche-TEHA-door), n., m., person that offends bullshits. E»S [p.84] *bulchiteo (bool-tchee-THE-oh), n., m., action of offending. Eng. bullshiting. "El bulchiteo de la gente at stadium is unbearable." E»S [p.84]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: bullshit² verb \ˈbʊl-,shit also ˈbəl- \ usually vulgar: to talk foolishly, boastfully, or idly 2 usually vulgar: to engage in a discursive discussion transitive verbusually vulgar : to talk nonsense to especially with the intention of deceiving or misleading.

Webster: bullshit verb intransitive verb 1 usually vulgar: to talk foolishly, boastfully, or idly.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

27. buquear ('reservar') verbo
***overbuquear ('exceder el número de reservas', 'sobrevender') verbo**

Spanglish: the making of a new language: buquear (boo-KEEHAR), v., 1. to book. 2. to make plans. 3. to arrange. "Buquiaste el show de Gloria Estefan?" E«S Also BUQUIAR [p.85] * overbuquiar [sic]. (oo-ver-BOO-kear), v., to overbook. "Marta overbuquió su horario." E»S Also OVERBUKEAR, OVERBUKEAR, OVERBUKIAR and OVERBUQUEAR.

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: book in/book into somewhere UK — phrasal verb with book /bʊk/ verb to say that you have arrived and sign an official book when you get to a hotel* overbook /,əʊ.vəˈbʊk/ /,oʊ.və-/ > to sell more tickets or places for an aircraft, holiday, etc. than are available.

Webster: book ³verb \ˈbʊk\ transitive verb 1a : to register (as a name) for some future activity or condition (as to engage transportation or reserve lodgings) *over-book \,ō-vər-ˈbʊk\ transitive verb: to issue reservations for (as an airplane flight) in excess of the space available.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

28. burguesa ('hamburguesa') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: burguesa (bur-GUE-sah), n., f., hamburger. E»S [p.85]

DRAE: hamburguesa (del ingl. amer. *hamburger*). 1. f. Tortita de carne picada, con diversos ingredientes, frita o asada. 2. f. Bocado que se hace con ella.

DEM: hamburguesa s f Tortita de carne molida, condimentada y frita que, por lo general, se sirve entre dos mitades de pan redondo y esponjoso, untada de mostaza y salsa de jitomate: una hamburguesa con queso.

Cambridge: burger noun /ˈbɜːgər / [C] meat or other food pressed into a round, flat shape and fried.

Webster: bur·ger noun \ˈbər-gər\ 1: hamburger 2: a sandwich similar to a hamburger <tofu *burgers*> — often used in combination.

Diccionario del español de América: hamburguesa (del inglés hamburger) f. Amé. Emparedado que consiste en un bollo achatado que en el medio tiene como una rodaja de carne picada frita y quizás otros elementos. [p.309]

29. butear (‘iniciar sesión’) verbo
***rebutear (‘reiniciar’) verbo**

Spanglish: the making of a new language: butear (boo-TEHAR). v., to boot. {CS} E«S [p.85] *Webster:* [No se encuentra el término] *rebutear (re-BOO-TEHAR),v., to reboot. [p.207]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: boot: When a computer boots (up), it becomes ready for use by getting the necessary information into its memory, and when you boot (up) a computer, you cause it to do this.

Webster: *reboot verb /ˌriːˈbu:t/ [I or T] When a computer reboots, it switches off and then starts again immediately, and when you reboot a computer, you make it do this.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

C

30. cachar (‘atrapar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: **cachar** (KA-tchar), 1. To catch, to gore, to butt. 2. To copulate. 3. To check out {Ch}. “Huevón, cacha! Check it out, man!” E«S Also QUECHAR and KECHAR.

DRAE: cachar (Del ingl. *to catch*). **1.** tr. *Am. Cen., Bol. y Col.* En algunos juegos, agarrar al vuelo una pelota que un jugador lanza a otro. **2.** tr. *Am. Cen., Bol. y Col.* Agarrar cualquier objeto pequeño que una persona arroja por el aire a otra.

DEM: [No se encuentra en el diccionario]

Cambridge: catch verb (TAKE HOLD) /kætʃ/ (caught, caught).

[I or T] to take hold of something, especially something that is moving through the air.

Webster: Catch verb \ˈkæʃ, ˈkeʃ\ caughtcatch·ing transitive verb 1 *a* : to capture or seize especially after pursuit.

Diccionario del español de América: cachar tr. Cen. Conseguir. Obtener, [2] Arg. Asir. Agarrar [3] Hurtar. Robar [4] Sorprender al que hace algo clandestinamente [5] Sacar astillas o cachos a las piezas de una vajilla [6] Arg., Ecu. Burlar. Ridiculizar [6] Chi. Acornear. [p.100]

31. casteyanqui (hablante de espanglish) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: casteyanqui (kas-te-YAN-kee), n., m., mestizo language, part English, part Spanish, used predominantly in the United States since WWII. Also [p.92]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

32. caucioso (‘cuidadoso’) adjetivo

Spanglish: the making of a new language: caucioso (kau-SEEHO-so), adj., m., f., cautious. [p.92]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: cautious adjective /ˈkɔːʃəs/ describes someone who avoids risk describes something which is careful, well considered and sometimes slow or uncertain.

Webster: cau·tious *adj* \ˈkô-shəs\ : marked by or given to caution <*cautious* investors> <*cautious* optimism>.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

33. celiula (‘celular’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: celiula (ZE-liu-lah), n., f., cellular phone. E»S

DRAE: celular. 2. m. Am. teléfono móvil.

DEM: celular adj. m. y f. 2 Que se organiza o estructura como una célula o un conjunto de células: *tejido celular, telefonía celular.*

Cambridge: cellphone noun /'sel. foon/ [C] (also cellular phone) US a mobile phone.

Webster: cellular noun: cell phone.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

34. cibervato ('usuario de internet perteneciente al grupo de los chicanos') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: cibervato (zee-ver-BAH-to), n., m., Chicano internet user. E»S [p.98]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

35. ciclar ('andar en bicicleta') verbo

Spanglish: the making of a new language: ciclar (zee-KLAR), v., to bike. [p.98]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

36. claimear ('escalar') verbo

Spanglish: the making of a new language: claimear (klay-MEAR), v. to climb. E«S [p.87]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: climb verb (RISE) /klaɪm/ [I] to go up, or to go towards the top of something [I or T] to use your legs, or your legs and hands, to go up or onto the top of something.

Webster: climb verb \ˈklīm\ 1a: to go upward with gradual or continuous progress: rise, ascend.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

37. clipiadora ('engrapadora') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: clipiadora (klee-pea-DO-ra), n., f., stapler. Sp.engrapadora. E»S [p.100]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

38. Cliquear ('socializar', 'dar clics') verbo

Spanglish: the making of a new language: Cliquear (klee-KEAR), v., 1. To socialize. 2. To click the mouse of a computer. {CS} E»S Also CLIKEAR [P.100]

DRAE: clic. 2. m. Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: click verb (OPERATE COMPUTER) /kɪk/ [I or T] specialized to (cause a computer instruction to) operate by pressing a button on the mouse.

Webster: click verb \ˈkliːk\ transitive verb 2: to select especially in a computer interface by pressing a button on a control device.

39. Colectar ('coleccionar') verbo

Spanglish: the making of a new language: colectar (kolec-TAR), v., to collect. E»S [p.101]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: collect verb (TOGETHER) /kə'lekt/ [I or T] to bring or come together from different places or over a period of time.

Webster: col·lect *noun* \ˈkā-likət also -ˌlekt\ 1: a short prayer comprising an invocation, petition, and conclusion; *specifically often capitalized*: one preceding the eucharistic Epistle and varying with the day.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

40. colector (‘recaudador de impuestos’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: colector (ko-lec-ta-DOOR), n., m., tax collector. {Ch} E»S [p.101]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

41. comfader (‘compadre’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: comfader (com-FAH-der), n., m., close friend, ally. “Juan es mi comfader.” {Ch} [p.101]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: compadre s. m. 3 Hombre que se relaciona con otro por una estrecha amistad.

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

42. crosar (‘entrecruzar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: crosar (kro-SEAR), v., to cross paths. E»S [p.105]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

43. crusear (‘viajar en crucero’) verbo *cruseado (‘perona a cargo del crucero’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: crusear (kroo-SEAR), v., to cruise. E»S [p.105] *cruseado (kroo-SEA-do), n., m/f person who is target of cruising. E»S [p.105]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: cruise verb /kru:z/ to travel on ships for pleasure.

Webster: cruise *verb* \ˈkrüz\ cruisedcruis·ing intransitive verb 1: to sail about touching at a series of ports.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

44. culísimo (‘padrísimo’, ‘muy bonito’) adjetivo

Spanglish: the making of a new language: culísimo (koo-LEE-see-mo), exp., cool! E»Also COOLISIMO [p.106]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: cool adjective exclamation /ku:l/ informal excellent; very good.

Webster: Cool *adj* \ˈkūl\ 7 *slang a* : very good : excellent.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

Ch

45. chainear (‘brillar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: chainear (TCHAI-near), v., to shine, to polish. [p.93]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: shine verb (LIGHT) /ʃaɪn/ (shone or shined, shone or shined) [I] to send out or reflect light.

Webster: ¹shine verb \ˈshīn\ shone or shine shin-ing intransitive verb 1: to emit rays of light 2: to be bright by reflection of light.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

46. chateante (‘parlanchín’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: chateante (tcha-TEAN-te) n., m/f., 1. Talker. 2. n., m., idle talk. Sp. *cháchara* {CS} E»S [p.94]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

47. chequear (‘Examinar’, presentarse ante alguien o despedirse) verbo *chequeo (‘despedida’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: chequear (TCHE-ke-ar), v., 1. To check. 2. To make oneself present. 3. exp. See you “Hay que chequear el

equipaje.” E« S [p.95] * chequeo (tche-KE-o), n., m., the act of cheking out. “Nos chequeamos later on.” [p.95] * chequeo (tche-KE-o), n., m., the act of cheking out. “Nos chequeamos later on.” [p.95]

DRAE: chequear. (Del ingl. *to check*, comprobar). 1. tr. Examinar, controlar, cotejar. 2. prml. Hacerse un chequeo.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: check verb (EXAMINE) /tʃek/ [I or T] to make certain that something or someone is correct, safe or suitable by examining it or them quickly.

Webster: check verb *a* : to compare with a source, original, or authority : verify <needs to *check* her facts> *b* : to inspect, examine, or look at appraisingly.

Diccionario del español de América: chequear (del inglés *to check*) tr. Cen., Dom., Pue. Expedir cheques [2] Cen., Col., Pue. Facturar un equipaje [3] Col. Anotar. Apuntar. Registrar. Cargar o abonar . [4] Ecu., Méx., Pan., Per. Confrontar. Cotejar. En el Perú es más usual la variante chequiar. [5] Dom., Pue. Fiscalizar < Están chequeando a los empleados>. [p.180]

48. chilear (‘relajar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: chilear (TCHEE-lear), v., to chill out. “Después del juego, se duchó para chiliarse.” E»S Also CHILIAR [p.96]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: chill out verb intransitive verb *slang:* to calm down : go easy : relax —often used in the imperative.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

49. Chivaldría (‘caballería’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: chivaldría (tchee-val-DRE-a), n., f., chivalry. “Don Quixote era lector de novelas de chivaldría” E»Sp. [p.97]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: chivalry very polite, honest and fair behaviour, especially shown by men towards women the system of behaviour followed by knights in the medieval period of history, that put a high value on purity, honour, kindness and bravery the age of chivalry.

chiv·al·ry *noun* \ˈshi-vəl-rē\ 1: mounted men-at-arms 2: *archaic a* : martial valor.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

50. chokear (‘ofender, sorprender, someter a alguien a electroshocks’)
***choqueado (‘sorprendido’) adjetivo**

Spanglish: the making of a new language: chokear (tcho-KEAR), V. to shock. E»S Also CHOQUE. [p.97]* choqueado (tche-KEA-do),adj., m/f., surprised, dumbfounded. Eng. shocked. E»S Also CHOQUE, CHOKEAR [p.97]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: shock (Med) 1 s. m. Síndrome consecutivo a la disminución prolongada del volumen de sangre en circulación y caracterizado generalmente por baja presión sanguínea, pulso débil, palidez y sudoración: *shock séptico, shock bacteriémico, pacientes en shock, estado de shock.*

Cambridge: shock verb [I or T] (OFFEND) /ʃɒk/ /ʃɑ:k/ to offend or upset someone by doing or saying something that they consider is immoral or unacceptable.* shock noun (SURPRISE) /ʃɑ:k/ • [C or U] (the emotional or physical reaction to) a sudden, unexpected and usually unpleasant event or experience.

Webster: shock transitive verb 1a : to strike with surprise, terror, horror, or disgust b : to cause to undergo a physical or nervous shock c : to subject to the action of an electrical discharge 2: to drive by or as if by a shock intransitive verb 1: to meet with a shock : COLLIDE 2: to cause surprise or shock <an exhibit meant to shock> *shock noun, often attributive 3 a (1) : a disturbance in the equilibrium or permanence of something (2) : a sudden or violent mental or emotional disturbance b : something that causes such disturbance.

Diccionario del español de América: choque (del inglés shock) m. Amé. Estado de profunda depresión nerviosa y circulatoria, sin pérdida de conciencia que revele

producirse después de intensas emociones u operaciones quirúrgicas. [p.200]

51. chopear (‘comprar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: chopear (tcho-PEHAR), v., 1. To chop. 2. To buy, to shop. “Vamos a chopear en el mol” Also CHOPIAR [p.97]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: shop verb [I] (BUY THINGS) /ʃɑ:p/ to buy things in shops.

Webster: Definition of SHOP intransitive verb 1 a : to examine goods or services with intent to buy b : to hunt through a market in search of the best buy. 2: to make a search : HUNT.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

52. chusiar (‘escoger’) verbo

Spanglish: the making of a new language: chusiar (tchoo-ZEEAR),v., to choose. E»S Also CHUSAR. [p.98]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: choose verb /tʃu:z/ [I or T] (chose, chosen) Definition to decide what you want from two or more things or possibilities.

Webster: choose verb \ˈchü-z\ chose cho·sen choos·ing transitive verb 1a : to select freely and after consideration.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

53. chutar (‘tirar o disparar un balón’) verbo

Spanglish: the making of a new language: chutar (tchoo-TAR), v., to shoot. “Juanito chuta un golazo” E»S Also CHUTEAR. [p.98]

DRAE: chutar (del ingl. to shoot, tirar, disparar). 1. intr. En el fútbol, lanzar fuertemente el balón con el pie, normalmente hacia la meta contraria.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: shoot verb (SPORT) /ʃu:t/ (shot, shot) [I] to try to score points for yourself or your team, in sports involving a ball, by kicking, hitting or throwing the ball towards the goal.

Webster: shoot verb \ˈshūt\ shotshoot-ing transitive verb (4): to propel (as a ball or puck) toward a goal by striking or pushing with part of the body (as the hand or foot) or with an implement.

Diccionario del español de América: chutar tr. Par. Chutar 1chute (del inglés shoot) m. Puntapié fuerte 2 chute m. Gua., Sal., Púa., Aguijon. [2] Persona entrometida, intrusa. [3] Chi., Ecu. Lechuguino. Chutear (del inglés to shoot) tr. Amé. En el fútbol dar a la pelota fuertemente con el pie.

D

54. **desapointear** ('decepcionar') verbo ***desapointeo** ('decepcionado') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: desapointear (des-ha-poin-TAR), v., to disappoint. E»S [p.108]
*desapointeo (des-ha-point-THE-o), adj., disappointed. E»S [p.108]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: disappoint verb /ˌdɪs.əˈpɔɪnt/ [I or T] to fail to satisfy someone or their hopes, wishes, etc.; to cause someone to feel unhappy.

Webster: dis·ap·point verb \,dɪs-ə-ˈpɔɪnt\ transitive verb : to fail to meet the expectation or hope of : frustrate.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

55. **descharchar** ('dar de alta') verbo

Spanglish: the making of a new language: descharchar (des-char-CHEAR), v., to discharge. E»S [p.109]
discharge verb (ALLOW TO LEAVE)

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge:/dɪsˈtʃɑːrdʒ/ [T] to allow someone officially to leave somewhere, especially a hospital or a court of law.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

56. **dirísimo** ('queridísimo') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: dirísimo (deer-EE-see-moh), exp., m/f., dearest. E»S [p.109]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

dearest adjective /ˈdɪr.ɪst/ old-fashioned used when writing to someone you love.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

57. **Discopob** ('disco bar') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: discopob (dis-ko-POB), n., m., disco bar. E»S [p.109]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

58. **dispachar** ('enviar') verbo

Spanglish: the making of a new language: dispachar (dees-pa-CHAR), v., to dispatch. E»S [p.109]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: dispatch verb (SEND) (UK also despatch) /dɪˈspætʃ/ [T] to send something, especially goods or a message, somewhere for a particular purpose.

Webster: dis·patch *verb* \di-'spach\ transitive verb 1: to send off or away with promptness or speed; *especially* : to send off on official business.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

59. **draguear** ('arrastrar') verbo

Spanglish: the making of a new language: draguear (dra- GUE-ar), v., to drag. E»S Also DRAGIAR. [p.110]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: drag transitive verb 1a (1): to draw slowly or heavily : haul (2): to cause (as oneself) to move with slowness or difficulty (3): to cause to trail along a surface 4: to move (items on a computer screen) especially by means of a mouse.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

60. **driblar** ('hacer fintas', 'rebotar una pelota') verbo

Spanglish: the making of a new language: **driblar** (DREE-bleh-ar), v., to dribble. Used in soccer parlance. E»S [p.111]

DRAE: driblar (del ingl. *to dribble*). 1. tr. En el fútbol y otros deportes, regatear. U. t. c. intr.

DEM: driblar v. tr. (Se conjuga como *amar*) (*Dep*) En el fútbol, engañar al contrario con fintas, manejando rápidamente el balón con los pies y moviendo el cuerpo, para engañarlo y rebasarlo: "Venían los dos defensas, los *driblé* y metí el gol".

Cambridge: dribble verb (MOVE BALL) /'drib.l/ [I or T] (in football or hockey) to move a ball along the ground with repeated small kicks or hits, or (in basketball) to move a ball by repeatedly hitting it against the floor with your hand.

Webster: drib·ble *verb* \dri-bəl\ a : to propel by successive slight taps or bounces with hand, foot, or stick <dribble a basketball> <dribble a puck> b : to hit (as a baseball) so as to cause a slow bouncing.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término] drible (del inglés dribble) m. Amé. Cada uno de los golpes breves y sucesivos que se dan a una pelota haciéndola saltar sobre el suelo, en diversos juegos. [p.227]

61. **droguería** ('farmacia') sustantivo ***droguista** (farmacéutico) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: droguería (dro-gue-REE-ah), n., f., drugstore. E»S Also drog (p.111) *droguista (dro-GEES-ta), n., m/f pharmacist. E»S [p.111]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

E

62. **eforte** ('esfuerzo') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: eforte (e-FOR-te), n., m., effort. "Manuel hizo un eforte inmenso para ganar." E»S [p.112]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: effort noun /'ef.ət/ Physical or mental activity needed to achieve something the result of an attempt to produce something, especially when its quality is low or uncertain.

Webster: ef·fort *noun* \e-fərt, -fōrt\ 1: conscious exertion of power: hard work.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

63. **encriptar** ('cifrar') verbo

***encriptador ('persona que se encarga de cifrar') sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: encriptar (en-CREEP-tear) v., to encrypt {CS} E»S [p.114] encriptador (en-creep-tea-DOOR), n., m/f., person who encrypts. E»S [p.114]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: encrypt verb /m'kript/ [T usually passive] to change electronic information or signals into a secret code (= system of letters, numbers or symbols) that people cannot understand or use on normal equipment.

Webster: en-crypt verb \in-'kript, en-\ transitive verb 1: encipher 2: encode.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

64. esrapas ('residuos de comida o basura') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: esrapas (es-KRAH-pas), n., f., scraps. "Tira las esrapas of the window to the garbage" [p.115]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: scrap verb (THROW AWAY) /skræp/ (-pp-) [T] to not continue with a system or plan [T] to get rid of something which is no longer useful or wanted, often using its parts in new ways.

Webster: ¹scrap noun, often attributive \skrap\ 1 plural: fragments of discarded or leftover food 2a: a small detached pieces.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

65. scriptear ('escribir un guión') verbo

Spanglish: the making of a new language: Esriptear (es-KREEP-tear), v., to script. Filmmaking term. E»S [p.115]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: script noun (TEXT) /skript/ [C] the words of a film, play, broadcast or speech.

Webster: ²script verb transitive verb 1: to prepare a script for or from 2: to provide carefully considered details for (as a plan of action).

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

66. escutear ('irse con rapidez') verbo

Spanglish: the making of a new language: escutear (es-KOO-tear), v., to scoot. E»S [p.116]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: scoot verb /sku:t/ [I usually + adverb or preposition] informal to go quickly.

Webster: Scoot verb \sküt\ intransitive verb 1: to move swiftly 2: to slide especially while seated.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

67. esmachar ('quebrar') verbo

Spanglish: the making of a new language: esmachar (es-mah-TCHAR), v., to smash. E»S [p.116]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: smash verb (BREAK NOISILY) /smæʃ/ [I or T] to cause something to break noisily into a lot of small pieces.

Webster: smash verb transitive verb 1: to break or crush by violence.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

68. esnifar ('olfatear') verbo

Spanglish: the making of a new language: esnifar (es-nee-FAR), v., to sniff. In interference to inhaled drugs. “René esnifa cocaine.” E»S [p.116]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: sniff verb /snɪf/ [I or T] to smell something by taking air in through your nose

Webster: Sniff verb \ˈsnɪf\ 1: to smell or take by inhalation through the nose.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

69. espeletear (‘deletrear’) verbo

* espeleo (‘deletreo’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: espeletear (es-pele-TEHAR), v., to spell. E»S. [p.116] *espeleo (es-pe-LEH-o), n., m., the spelling. “No sé el espeleo de la palabra ‘español.’” E»S [p.116]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: spell verb (FORM WORDS) /spel/ [I or T] (spelled or UK AND Australian ENGLISH ALSO spelt, spelled or UK AND Australian ENGLISH ALSO spelt) to form a word or words with the letters in the correct order.

Webster: Spell verb \ˈspɛl\ spelledspell·ing transitive verb 1: to read slowly and with difficulty.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

70. espolear (‘estropear’) verbo

Spanglish: the making of a new language: espolear (es-po-LEAR), v., to spoil. E»S Also ESPOLIAR. [p.117]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: spoil verb (DESTROY) /spɔɪl/ [T] to destroy or reduce the pleasure, interest or beauty of something [I or T] When food spoils or is spoilt, it is no longer good enough to eat.

Webster: verb Definition of SPOIL transitive verb 3 a : to damage seriously : ruin.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

71. esponsear (‘arruinar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: esponsear (es-pon-ZEAR), v., to sponsor. E»S Also ESPONZORIZAR [p.117]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: sponsor verb /ˈspɒn.səɹ/ [T] to support a person, organization or activity by giving money, encouragement or other help.

Webster: Sponsor verb transitive verb: to be or stand sponsor for.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

72. espreyar (‘esparcir’) verbo

Spanglish: the making of a new language: espreyar (es-pre-YAR), v., to spray. {CA} E»S [p.117]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: spray verb /spreɪ/ [I or T usually + adverb or preposition] to spread liquid in small drops over an area.

Webster: Spray verb transitive verb 1: to project spray or something resembling spray on or into.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

73. esprintar (‘correr con velocidad’) verbo

Spanglish: the making of a new language: esprintar (es-preen-tar), v., to Sprint. E»S [p.117]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: sprint verb /sprɪnt/ [I] to run as fast as you can over a short distance, either in a race or because you are in a great hurry to get somewhere.

Webster: sprint verb \ˈsprɪnt\ intransitive verb: to run or go at top speed especially for a short distance.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

74. estoqueado ('atascado', 'atorado') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: estoqueado (es-to-KEA-do), adj., m/f., to be forced to remain in one placed for a period of time. From Eng. stuck. "Estuvimos estoqueados en el tráfico for three hours." E»S [p.118]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

75. estraiquir ('lanzar una bola dentro del campo de juego') verbo

Spanglish: the making of a new language: estraiquir (es-tra-kEAR), v., 1. To strike. 2. Baseball term: to strike out. [p.119]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: strike noun (FAILURE) /strak/ [C] • i in baseball) a ball that has been thrown by the pitcher and not been hit successfully when it should have been.

Webster: Strike *noun* Definition of STRIKE 7 *a*: a pitched ball that is in the strike zone or is swung at and is not hit fair *b*: a perfectly thrown ball or pass.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

76. estresico ('estresado') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: estresico (es-TRE-si-ko), adj., related to stress. E»S Also ESTREZADO [p.119]

DRAE: estrés (del ingl. *stress*). 1. m. *Med.* Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicósomáticas o trastornos psicológicos a veces graves.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: stress noun (WORRY) /stres/ [C or U] great worry caused by a difficult situation, or something which causes this condition.

Webster: ¹stress *noun* \ˈstres\ 1: constraining force or influence: as *a*: a force exerted when one body or body part presses on, pulls on, pushes against, or tends to compress or twist another body or body part.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

F

77. factoría ('fábrica') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: Factoría (fak-to-REE-a), n., f., factory. E»S [p.120]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: factory noun /ˈfæk.tər.i/ [C] a building or set of buildings where large amounts of goods are made using machines.

Webster: fac-to-ry *noun* \ˈfak-t(ə-)rē\ *plural* fac-to-ries 1: a station where factors reside and trade <a colonial *factory*> 2 *a*: a building or set of buildings with facilities for manufacturing.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

78. flamear ('hacer fuego') verbo

Spanglish: the making of a new language: flamear (fla-MEAR), v., to set aflame. E»S [p.123]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

79. fletera ('coqueta') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: fletera (flete-ra), n., female flirt. "She's tremenda fletera in the streets of Havana." E»S [p.124]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

80. flica ('película') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: flica (FLEE-ka), n., f., movie theater, drive-in. Eng. *movie flick*. "Let's go to a flica tonight" [p.124]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: flick noun (a FILM) /flɪk/ [C] UK old-fashioned informal a film.

Webster: flick noun: movie.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

81. flonkear ('reprobar') verbo

Spanglish: the making of a new language: flonkear (flon-KHEAR), v., to flunk an examination. "Flonké el exam" E»Also FLONQUIAR and FLOUIAR [p.124]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: flunk verb \ˈflʌŋk/ [T] mainly US informal to fail an examination or course of study.

Webster: flunk verb \ˈflʌŋk\ intransitive verb: to fail especially in an examination or course transitive verb 1 : to give a failing grade to 2: to get a failing grade or result in.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

82. floshear ('enjuagar', "bajarle al escusado") verbo

Spanglish: the making of a new language: floshear (flo. SHEHAR), v. to flush the toilet, from the English. "Floshea el toilet" [p.125]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: flush verb (TOILET) /flʌʃ/ [I or T] If you flush a toilet, or if a toilet flushes, its contents empty and it fills with water again.

Webster: flush transitive verb 1 a: to cause to flow b : to pour liquid over or through; especially : to cleanse or wash out with or as if with a rush of liquid.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

83. fludear ('regar', 'inundar') verbo *fludeador ('persona que riega un área') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: fludear (flu-DEAR), v., to irrigate, to flood. E»S [p.125] * fludeador (flu-dea-DOOR), n., m., irrigator person who floods a site. E»S [p.125]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: flood verb (COVER WITH WATER) /flʌd/ [I or T] to cause to fill or become covered with water, especially in a way that causes problems.

Webster: flood transitive verb 1: to cover with a flood : inundate 2a : to fill abundantly or excessively <flood the market>.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

84. forceador ('persona que es forzada u obligada a hacer algo en contra de su voluntad') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: forceador (for-sea-DOR), n., m/f., person forced into a situation [p.125]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: force noun (PHYSICAL POWER) /fɔ:rs/ [U] physical, especially violent, strength or power.

Webster: ¹force noun \fɔrs\ 1 a (I): strength or energy exerted or brought to bear: cause of motion or change: active power.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

85. forguardear ('reenviar', 'pasar la pelota hacia adelante') verbo

*** forguardeo ('adelantar el envío de un documento o el pase de una pelota') adverbio**

***forguardeador ('persona que se encarga de reenviar documentos, adelantado, delantero') sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: forguardear (for-WAR-dear), v., 1. To forward a document. {CS} 2. To pass the ball forward. Athletic term. E»S [p.126] *forguardeo (for-wae-DE-oh), adv., 1 the act of forwarding a document {CS} 2. The act of forwarding the ball in an athletic activity. E»S [p.126]*forguardeador (for-war-dea-DOR), n., m/f., person in charge of forwarding documents. {CS} E»S [p.126]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: forward verb /'fɔ:.wərd/ to send a letter, etc., especially from someone's old address to their new address, or to send a letter, email, etc. that you have received to someone else.

Webster: forward transitive verb 1: to help onward: promote. 2 a: to send forward: transmit. b: to send or ship onward from an intermediate post or station in transit.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

86. forguetear ('olvidar') verbo

Spanglish: the making of a new language: forguetear (for-gue-TEHAR) v. to forget. E» Also FORGUETIAR [p.126]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: forget verb (NOT REMEMBER) /fər'get/ (forgetting, forgot, forgotten) [I or T] to be unable to remember a fact, something that happened, or how to do something.

Webster: for·get verb \fər-'get, fər-\ for·gotfor·got·ten or for·gotfor·get·ting transitive verb 1 a: to lose the remembrance of : be unable to think of or recall <I forget his name> b *obsolete* : to cease from doing.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

87. fornido ('amueblado') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: fornido (for-NEE-do), adj., m., furnished. E»S [p.126]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

88. forniture ('mobiliario', 'muebles') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: forniture (foor-nee- TOO-rah), n., f., furniture. E»S Also FURNITURA [p.126]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: furniture noun /'fɜ:.ni.tʃər / [U] things such as chairs, tables, beds, cupboards, etc. which are put into a house or other building to make it suitable and comfortable for living or working in.

Webster: fur·ni·ture noun \fər-ni-chər\ Definition of FURNITURE: equipment that is necessary, useful, or desirable.

Diccionario del español de América: forniture (del inglés furniture) f. Cen., Méx., Pue. Mobiliario [p.270]

89. frilancear ('trabajar por cuenta propia') verbo

Spanglish: the making of a new language: frilancear (free-lan-ZEAR), v., to freelance. E»S Also FRILANZAR

DRAE: Free lance (Voz ingl.).1. adj. Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: freelance verb /'fri:lɑ:nt s/ [I] to work freelance.

Webster: freelance: to produce as a freelance.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

90. frizar ('congelar') verbo

*Frizado ('congelado', 'paralizado') adjetivo

*Antifrizer ('fornicación') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: frizar (free-CZAR), v., to freeze. E» Also FREZAR and FRIZEAR. [p.128] *frizado (free- ZA-do) adj., m/f., 1. Paralysed, shocked. Se quedó frizado with the news!" E»S Also FREEZEADO and FRIZIADO [p.128]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: freeze verb (COLD) /fri:z/ (froze, frozen) [I or T] If you freeze something, you lower its temperature below.

Webster: ¹freeze \ 'frēz\ intransitive verb 1 a: to become congealed into ice by cold.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

91. futinear ('trostar') verbo

Spanglish: the making of a new language: futinear (foo-tee-NEAR), v., jogging. E»S Also FUTINEAR, FUTINIAR and JOGIN. [p.130]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

G

92. gasetear ('poner gasolina al automóvil') verbo *gasetería ('gasolinería') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: gasetear (ga-se-TEAR), V., to put gas into an automobile. E»S [p.132] *gasetería (ga-se-te-REE-ah), n., f., gas station. E»S [p.132]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

93. globtrotero ('persona que viaja en un globo aerostático') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: globtrotero (glob-tro-TEH-roh) n., m/f person who travels around the globe E»S Also GLOBERO [p.134]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: globetrotter noun [C] /'glɒʊb,trot.ər/ /'glɒʊb,tra:tə/ > someone who often travels to a lot of different countries

Webster: globe-trot-ter noun \-,trā-tər: a person who travels widely

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

94. grafiar ('graficar') verbo

* grafeo ('graffiti') sustantivo

Spanglish: *The Making of a New Language*: grafiar (gra-FEAR), v., to graph, to handwrite. E»S [p.135]
*grafeo (gra-PHE-oh), n., m., graffiti design. {SW,NY,T} E»S Also GRAFITO [p.135]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: graph /græf/ v [T] > to show information in the form of a graph.

Webster: Graph verb transitive 1: to represent by a graph 2: to plot on a graph.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

95. gringoñol ('hablante de espanglish') sustantivo

Spanglish: *the making of a new language*: Gringoñol (Green- go-ÑYOL), n., m mestizo language, part English, part Spanish, used predominantly in the United States since WWII. Also CASTEYANQUI, INGLANOL and SPANGLISH. [p.136]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

96. guachar ('observar', 'vigilar') verbo

Spanglish: *the making of a new language*: guachear (WHA-tcheat), v., 1. to observe. 2. to watch out. E»S Also GUACHIAR and WATCHEAR. [p.137]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: watch verb (LOOK AT) /wa:tʃ/ [I or T] to look at something for a period of time, especially something that is changing or moving.

Webster: ¹watch verb \ 'wäch, 'wöch\ Definition of WATCH intransitive verb 1a: to keep vigil as a devotional exercise b : to be awake during the night 2 a : to be attentive or vigilant b : to keep guard 3 a : to keep someone or something under close observation b : to observe as a spectator.

Diccionario del español de América: guachar (del inglés watch) tr. Méx (N) Vigilar. Observar [p.289]

97. gufear ('tontear' 'hacerse el tonto') verbo

Spanglish: *the making of a new language*: gufear (gu-FEAR), v., to joke, to kid. From Eng. *goof*. E»S [p.138]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: goofy /'gu•fi/ adj infml > silly.

Webster: goofy adj \ 'gü-fē\ : being crazy, ridiculous, or mildly ludicrous : silly.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

98. gufeadado ('elegante, objeto de buen gusto') adjetivo

Spanglish: *the making of a new language*: gufeadado (gu-FEA-O), adj., m/f., 1. fashionable, excellent. 2. an object of one's liking. "Esa RANFLA está gufeadada." E»S [p.138]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

99. guipear ('limpiar') verbo

Spanglish: the making of a new language: Guipear (wee-PEE-ar), v., to wipe. E»S GUIPIAR [p.139]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: wipe /waɪp/ v [T] › to slide something over the surface of something else, in order to remove dirt, food, or liquid.

Webster: ¹wipe *verb* \ˈwɪp\ wipedwɪp-ɪŋ transitive verb **1a** : to rub with or as if with something soft for cleaning **b** : to clean or dry by rubbing **c** : to draw, pass, or move for or as if for rubbing or cleaning.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

H

100. hesitar ('titubear', 'vacilar') verbo *hesitación ('titubeo', 'vacilación') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: hesitar (he-see-TAR), v., hesitate. Hesité antes de responder." E»S [p.142] hesitación (he.see-ta-TION), n., f., hesitation. E»S [p.142]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: hesitate /ˈhez-ɪ-teɪt/ v [I] › to pause before you do or say something, often because you are uncertain or nervous about it.

Webster: hes-i-tate *verb* \ˈhe-zə-,tāt\ hes-i-tat-edhes-i-tat-ɪŋ intransitive verb **1**: to hold back in doubt or indecision **2**: to delay momentarily: pause **3**: stammer *hes-i-ta-tion *noun* \,he-zə-'tā-shən\ **1**: an act or instance of hesitating.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

I

101. imailito ('correo electrónico') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: * imailito (e-may-LEE-to), n., m., e-mail. E»S Also E-MAIL and MANUELITO. (p.146)

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: email noun (also e-mail) /ˈi:.meɪl/ • [U] the system for using computers to send messages over the Internet.

Webster: e-mail *noun* \ˈē-,māl\ Definition of *E-MAIL*
1: a means or system for transmitting messages electronically.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

102. imputear (dar una aportación) verbo

Spanglish: the making of a new language: imputear (eem-pooH-TEAR), v., to offer input. E»S [p.147]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

103. insulado ('aislado') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: insulado (een-so-LA-do), adj., m/f., insulated. E»S [p.149]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: Insulate /'m.sə.leɪt/ v [T] (COVER)» to use a material to cover or go around the surface of something in order to prevent heat, electricity, etc., from escaping or entering.

Webster: in·su·late verb \in(t)-sə-,lāt\ in·su·lat·edin·su·lat·ing transitive verb: to place in a detached situation : isolate; *especially* : to separate from conducting bodies by means of nonconductors so as to prevent transfer of electricity, heat, or sound.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

104. instalamento ('pagar por partes una deuda') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: instalamento (een-sta-la-MEN-toh), n., m., installment. E»S [p.149]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: installment plan noun [C] › US for_hire purchase.

Webster: ² installment noun 1: one of the parts into which a debt is divided when payment is made at intervals

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

105. interviuiar ('entrevistar, entrevistarse') verbo

Spanglish: the making of a new language: interviuiar (een-ter-VIW-yar), v., to interview onself. E»S [p.149]

DRAE: Interviuó (del ingl. *interview*). 1. amb. entrevista (l acción y efecto de entrevistar). U. m. en f.

Cambridge: interview verb [T] /'m.tər.vju:/ to ask someone questions in an interview.

Webster: in·ter·view noun \in-tər-vyü\ 1: a formal consultation usually to evaluate qualifications (as of a prospective student or employee) 2 *a* : a meeting at which information is obtained (as by a reporter, television commentator, or pollster) from a person *b* : a report or reproduction of information so obtained.

Diccionario del español de América: Entreviuar (De interview) tr. Amé. Hacer una entrevista periodística [p.331]

J

106. jakear ('ingresar a una computadora ajena para extraer información', 'hacer programas para jugar') verbo

Spanglish: the making of a new language: jakear (HA-kear), v., to hack. {CS} E»S Also JAQUEAR and HAKEAR. [p.151]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: hack verb (COMPUTING) /hæk/ [I] usually + adverb or preposition] to get into someone else's computer system without permission in order to find out information or do something illegal.

Webster: hack verb \hak\ intransitive verb *a*: to write computer programs for enjoyment *b*: to gain access to a computer illegally.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

107. janguear ('perder el tiempo', 'pasar el tiempo', 'haraganear') verbo

janguear (-iar) (KHAN-gehar), v., 1. to hang out. 2. To loiter. "Please Papi solo vamos a janguear en la casa del Flaco."E»S Also HANGAR, HANGEAR, HANGUIAR and JANGUIAR. [p.152]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: hang out informal — phrasal verb with hang /hæŋ/ verb to spend a lot of time in a place or with someone.

hang-out *noun* \ˈhɑŋ-ˌaʊt\ : a favorite place for spending time.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

108. javear (‘tener’, ‘poseer’) verbo

Spanglish: the making of a new language: javear (-iar) (kha-VEAR), v., to have. “Ella java un automóvil green.” Sp. *tener* means to have. E»S Also HAVEAR, JAVEAR and JAVEAR. [p.152]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: have verb (POSSESS) strong form /hæv/weak form /həv/, /əv/ (had, had) [T not continuous] (also 've/'s , mainly UK have got) to own or possess.

Webster: have *verb* \ˈhæv, (h)əv, v; in “have to” meaning “must” usually ˈhɑf\ hadhav-ing has transitive verb 1 *a* : to hold or maintain as a possession, privilege, or entitlement.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

109. jazear (‘improvisar’) verbo

*jazero (‘improvisador’, ‘especialista en jazz’) sustantivo

*jazeando (‘improvisando’) adverbio

Spanglish: the making of a new language: jazear (ja-ZEAR), v., to improvise. E»S [p.152] *jazero (ja-ZERO), n., m/f., 1 improviser 2. Jazz specialist. E»S [p.152] *jazeando (ja- ZEAN-do), adv., jazz. “He went al Blue Note a escuchar una banda jazeando”[p.52]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

110. joldear (‘asaltar’, ‘impedir’, ‘mantener’, ‘sostener’) verbo * joldero (‘persona que sostiene una conversación por teléfono’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: joldear (khol-DAR), v., 1. To hold up. Reference to the phone device. 2. To hold, to sustain. E»S Also JOLDAR and JOLDIAR. [p.154] *joldero (kho-DE-ar), n., m/f person that i son-hold in a phone conversation. E»S [p.154]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: Hold /hoʊld/ v [I/T] (past tense and past participle held /held/) (TAKE FIRMLY) hold up transitive verb1: to rob at gunpoint 2: DELAY, IMPEDE 3: to call attention to: single out.

Webster: Hold *verb* \ˈhōld\ heldhold-ing transitive verb 1*a*: to have possession or ownership of or have at one's disposal.

Diccionario del español de América: joldear (del inglés hold up) tr. Méx (N) Asaltar. Atacar [p.346]

111. junquería (‘tienda de chatarras’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: junquería (kfoon-ker-REE-a),n., f., junk store. “Me gustan las junquerías porque they always have interesting trash.” E»S Also JUNKERÍA [p.156]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

112. kennedito (‘traidor’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: kennedito [ke-ne-DEE-to), n., m., traitor. Reference to John F. Kennedy’s involvement in Bay Pigs. “Armando es un kennedito. No body ought to trust him” [p. 157]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

K

113. kicheneta ('cocineta') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: kicheneta (kee-che-NE-ta), n., f., kitchenette. E»S [p.157]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: kitchenette noun [C] /ˌkɪtʃ.ɪˈnet/ › a small room or area used as a kitchen.

Webster: kitch·en·ette *noun* \ˌki-çə-ˈnet/: a small kitchen or an alcove containing cooking facilities.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

114. kikeado ('sujeto pateado por la policía') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: kikeado (kee-KEA-doh), n., m/f., kicked around by the police. {ELA} E»S [p.157]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

L

115. laguear ('retrasar', 'progresar lentamente') verbo

Spanglish: the making of a new language: laguear (la-GEHAR), v., to lag behind. {CS} E»S [p.160]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: lag verb (MOVE SLOWLY) /læɡ/ (-gg-) [I] to move or make progress so slowly that you are behind other people or things He's lagging behind.

Webster: lag *verb* laggedlag·ging intransitive verb 1 *a* : to stay or fall behind: linger, loiter *b* : to move, function, or develop with comparative slowness *c* : to become retarded in attaining maximum value.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

116. leyofear ('ser despedido') verbo

Spanglish: the making of a new language: leyofear (le-yo-FEHAR), v., to be laid off. E»S Also LYOFIAR [p.161]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: lay off *someone* (NOT EMPLOY) › to stop employing a worker, esp. for reasons that have nothing to do with the worker's performance.

Webster: lay off *verb* transitive verb 1: to mark or measure off 2: to cease to employ (a worker) often temporarily.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

117. linquear ('enlazar', 'simpatizar con personas o con ideas') verbo

Spanglish: the making of a new language: linquear (leen-KEAR), v., to link. {CS} E»S Also LINKEAR, LINKIAR. [p.163]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: link verb /lɪŋk/ [T] to make a connection between two or more people, things or ideas.

Webster: link transitive verb: to couple or connect by or as if by a link intransitive verb: to become connected by or as if by a link.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

118. liqueo (fuga de agua, de gas, de luz) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: liqueo (lee-KE-o), n., m., the act of leaking. {CA} E»S [p.163]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: leak verb (LIQUID/GAS) /li:k/ [I or T] (of a liquid or gas) to escape from a hole or crack in a pipe or container or (of a container) to allow liquid or gas to escape.

Webster: leak verb \lēk\ intransitive verb **1a** : to enter or escape through an opening usually by a fault or mistake <fumes leak in> **b** : to let a substance or light in or out through an opening.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

119. lisear ('rentar') verbo

Spanglish: the making of a new language: lisear (lee-SEAR), v., to lease, to rent. E»S Also LISIAR [p.164]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: lease verb /li:s/ [T] to make a legal agreement by which money is paid in order to use land, a building, a vehicle or a piece of equipment for an agreed period of time.

Webster: lease verb leasedleas-ing transitive verb **1:** to grant by lease **2:** to hold under a lease.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

120. lonchar ('comer una comida ligera') verbo

***lonche ('comida ligera') sustantivo**

***lonchería ('establecimiento donde venden comidas ligeras') sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: lonchar (lon-TCHAR), v., to lunch. E»S LONCHEAR and LONCHIAR [p.165] *lonche (LONCHE), n., m., 1. Mid-day meal 2. Food served to guests at an event. "Hijito no se te olvide tu lonche today. E»S Also LONCH [p.166] * lonchería (lon-tche-REE-ah), n., f., cafeteria, lunch-serving restaurant. E»S [p.166]

DRAE: *lunch (voz ingl.). 1. m. Comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración.

DEM: *lunch s m (Se pronuncia *lonch*) Comida ligera que se toma a media mañana, principalmente la que se lleva al trabajo o a la escuela: "Traigo un jugo y una torta de queso para el lunch", *la hora del lunch*.

Cambridge: lunch verb /lʌntʃ/ [I] to eat lunch.*lunch noun [C or U] /lʌntʃ/ a meal that is eaten in the middle of the day.

Webster: Lunch verb intransitive verb: to eat lunch *lunch noun \lʌntʃ\1: a usually light meal; especially: one taken in the middle of the day 2: the food prepared for a lunch.

Diccionario del español de América: lonchar (del inglés lunch) tr. En intr. Cen., Col., Méx., Pue., Comer al mediodía una comida menos abundante que la española tradicional [p.372]*lonche (del inglés lunch) m. Cub., Méx., Ven. Comida del mediodía especialmente si es frugal [p.372]*lonchería (de lonche) f. Méx. Casa de comida donde sirven lonches. |2| Cen., Col., Méx., Pue. Restaurante [p.372]

121. lupear ('hacer curvas') verbo

Spanglish: the making of a new language: lupear ing. (loo-PEAR), v., to loop E»S Also LOOPIAR [p.166]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: loop verb /lu:p/ [I or T usually + adverb or preposition] to make a loop or curve.

Webster: loop verb intransitive verb 1: to make or form a loop 2: to execute a loop in an airplane 3: to move in loops or in an arc.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

M

122. machar ('proporcionar', 'combinar', 'igualar') verbo

Spanglish: the making of a new language: machar (ma-TCHEAR), v., to match. E»S Also MACHAR. [p.167]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: match verb (EQUAL) /mætʃ/ [T] to be as good as someone or something else it would be difficult to match the service this airline gives its customers.

Webster: match verb transitive verb 1a: to encounter successfully as an antagonist b (1): to set in competition or opposition (2): to provide with a worthy competitor c : to set in comparison 2: to join or give in marriage.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

123. manachear ('administrar', 'manejar') verbo

Spanglish: the making of a new language: manachear (ma-na-TCHEAR), v., to manage, to administer. E»S [p.169]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: manage verb (CONTROL) /'mæn.ɪdʒ/ [T] to be responsible for controlling or organizing someone or something especially a business.

Webster: man·age verb \ˈma-nij\ man·agedman·ag·ing transitive verb 1: to handle or direct with a degree of skill: as a: to make and keep compliant c: to exercise executive, administrative, and supervisory direction of.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

124. marqueta (supermercado, mercado) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: marqueta (mar-KE-tah), n., f., supermarket. Also SUPER [p.171]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: market/'mɑ:kit/ n [C] (AREA) > an open area, building, or event at which people gather to buy and sell goods or food.

Webster: mar·ket noun, often attributive \ˈmār-kət\ (1): a public place where a market is held; especially: a place where provisions are sold at wholesale.

Diccionario del español de América: Marqueta f. |4| (Del inglés market) Méx. (N) USA supermercado.

125. matrarsear ('descansar', 'dormir') verbo

*matrasa ('sábana') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: matrarsear (ma-tra-SEAR), v., 1- to rest. 2. To sleep. E»S [p.171]* matrasa (ma-TRA-sah), n., f., mattress. E»S [p.171]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: mattress /'mæ:trɪs/ n [C] > the part of a bed that you lie on, made of a strong cloth cover filled with firm but comfortable material.

Webster: mat·tress noun \ˈma-trəs\ 1a: a fabric case filled with resilient material (as cotton, hair, feathers, foam rubber, or an arrangement of coiled springs) used either alone as a bed or on a bedstead.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

126. meikear ('lograr', 'triunfar') verbo

Spanglish: the making of a new language: meikear (may- KEAR), v., to succeed, to triumph. Often preceded by the pronoun *la*. "La meikié en América." Also MEIQUEAR, MEQUIAR and MEIKIAR. [p.172]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

127. misear o mistear ('extrañar') verbo

Spanglish: the making of a new language: misear (mee-SEE-ar), v., to miss, to long for. E»S Also MISIAR. [p.174] mistear (mees-TEAR), v., to miss. "Te misseo desde que te fuistes a San Francisco." E»S [p.174]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: miss /mis/ v. [T] (REGRET)» to feel sad because you cannot see a person or place or do something.

Webster: miss *verb* \ˈmɪs\ transitive verb 1: to fail to hit, reach, or contact 2: to discover or feel the absence of 3: to fail to obtain.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

128. mofle ('silenciador de motores') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: mofle (MO-fleh), n., muffler. E»S [p.175]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: mofle s m Dispositivo que se coloca a la salida de los gases de la combustión del motor de un automóvil, con la finalidad de silenciar el ruido que producen las explosiones.

Cambridge: muffler noun (CAR) /ˈmʌf.lər/ [C] US a silencer.

Webster: muf·fler *noun* \ˈmʌ-flər\ 1a: a scarf worn around the neck b: something that hides or disguises 2: a device to deaden noise; *especially*: one forming part of the exhaust system of an automotive vehicle.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

129. monis ('dinero') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: monis (MO-nees), n., m., money. E»S. [p.176]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: money noun /ˈmʌn.i/ [U] the coins or notes which are used to buy things, or the amount of these that one person has.

Webster: mon·ey *noun, often attributive* \ˈmɒ-nē\ *plural* moneys or mon·ies definition of *MONEY*1: something generally accepted as a medium of exchange, a measure of value, or a means of payment: as *a*: officially coined or stamped metal currency *b*: money of account *c*: paper money.

Diccionario del español de América: Moni (del inglés money. "dinero") f. Amé. Fam. Dinero. [p.430]

N

130. nocautear ('dejar fuera de combate') verbo

Spanglish: the making of a new language: nocautear (no-kau-TEAR), v., to knock out fighter. E»S Also NOQUEAR. [p.181]

DRAE: nocaute (Del ingl. *knock-out*). 1. m. Am. Golpe que deja fuera de combate. 2. m. Am. Derrota por fuera de combate. 3. adv. Am. fuera de combate.

DEM: nocaut s m (*Dep*) 1 Figura reglamentaria del box por la cual se puede ganar o perder una pelea al quedar uno de los oponentes, el perdedor, fuera de combate o incapacitado para continuar en él por los golpes que recibió del ganador: “Alonso perdió por *nocaut* en el séptimo asalto” 2 En una pelea, golpe o daño recibido por alguno de los contrincantes, que lo deja inconsciente o incapacitado para seguir peleando: “El *nocaut* que le dio el canadiense lo mandó al hospital” 3 *Nocaut técnico* Aquella victoria o derrota que concede el réferi a uno de los dos contendientes en una pelea de box, por juzgar que el otro ya no puede continuar en ella.

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: knock out transitive verb 1: to produce roughly or hastily 2a (1): to defeat (a boxing opponent) by a knockout (2): to make unconscious b: to make inoperative or useless c: to get rid of: eliminate.

Diccionario del español de América: nocaut m. Amé. knock out [p.448]

P

131. panfletar (‘repartir folletos’) verbo

Spanglish: the making of a new language: Panfletar (pan-fle-TEAR), v., to be a pamphleteer. E»S Also PANFLETIAR. [p.188]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

132. panic (‘entrar en pánico’, ‘asustar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: panikear (-iar) (pah-nee-KEAR), v., to panic. He didn’t know what to do y se panikió.” E»S Also PANIKIAR. [p.188]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: panic verb /ˈpæn.ɪk/ [I or T] (panicking, panicked, panicked)
to suddenly feel so worried or frightened that you cannot think or behave calmly or reasonably.

Webster: panic verb pan-ickedpan-ick-ing transitive verb 1: to affect with panic 2: to cause to laugh uproariously.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

133. parisear (‘hacer una fiesta’, ‘asistir a una fiesta sin haber sido invitado’) verbo

*parisero (‘persona que hace una fiesta’, ‘fiestero’, persona que asiste a un lugar sin haber sido invitada’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: parisear (pa-ree-SEAR), v., 1. To party. 2. To hang around parties. [p.189] *parisero (pa-ree-SEAR), v., 1. to party. 2. To hang around parties. [p.189]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: party verb /ˈpɑː.ti/to enjoy yourself by drinking and dancing, especially at a party.

Webster: party verb par-tiedpar-ty-ing intransitive verb: to attend or give parties.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

134. parquear (‘estacionar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: parquear (par-KEAR), v., to park. “No había sitio para parquear at the marqueta.” E»S Also APARCAR, PARKEAR, PARKIAR and PARQUIAR. [p.189]

DRAE: parpear (De *parque*). 1. tr. Colocar transitoriamente en un lugar público, señalado al efecto por la autoridad, coches u otros vehículos.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: park verb /pa:rk/ [I or T] to put a vehicle in a place where it can stay for a period of time, usually while you leave it.

Webster: park transitive verb 1: to enclose in a park 2a (1) : to bring (a vehicle) to a stop and keep standing at the edge of a public way (2) : to leave temporarily on a public way or in a parking lot or garage b : to land and leave (as an airplane) c : to establish (as a satellite) in orbit.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

135. peigear ('postear o publicar un mensaje en la página electrónica de un amigo') verbo

Spanglish: the making of a new language: peigear (peidgear), v., m., Internet page on display. E»S Also PAGEAR. [p. 190]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: page /peɪdʒ/ v [T] (COMMUNICATE) > to communicate with someone by having that person's name announced publicly or by sending a signal to an electronic device the person is carrying.

Webster: ²page transitive verb 1: to wait on or serve in the capacity of a page 2: to summon by repeatedly calling out the name of 3: to send a message to via a pager.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

136. pichear ('lanzar la pelota al bateador') verbo

Spanglish: the making of a new language: pichear (pichtiar), v., to pitch. "Quién va a pichear in tomorrow's game? Also PICHER. [p.192]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: pichear v intr (Se conjuga como amar) 1 (Dep) En beisbol, lanzar la pelota al pitcher al bateador; pichear,

pitchear: "Le *pitchó* tres bolas rápidas y lo ponchó rápidamente".

Cambridge: pitch verb (BASEBALL) /pɪtʃ/ [I or T] in baseball, to throw a ball towards the player with the bat in order for them to try to hit it.

Webster: pitch transitive verb 2: to throw usually with a particular objective or toward a particular point a: to throw (a baseball) to a batter.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

137. pikiar ('escoger', 'elegir') verbo

Spanglish: the making of a new language: pikiar (PEEKYAR), v., to select, to make a choice. "Pickea uno vato, and let's leave." E»S Also PIKIAR. [p.192]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: pick verb (CHOOSE) /pɪk/ [T] to take some things and leave others.

Webster: ¹pick verb \ˈpɪk\ transitive verb b : CHOOSE, SELECT.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

138. plegiar ('prometer') verbo

Spanglish: the making of a new language: plegiar (PLEGGEAR), v., to pledge. E»S [p.194]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: Pledge verb [T] /pledʒ/ > to make a serious or formal promise to give or do something.

Webster: *pledge* verb Definition of PLEDGE transitive verb 1: to make a pledge of; especially : pawn 2: to drink to the health of 3: to bind by a pledge 4: to promise the performance of by a pledge.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

139. ploguear ('enchufar') verbo

Spanglish: the making of a new language: ploguear (plo-GEAR), v., to plug in. E»S Also PLOGUIAR [p.195]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: plug in *verb* intransitive verb: to establish an electric circuit by inserting a plug transitive verb: to attach or connect to an electric receptacle (as an outlet).

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

140. publicrelación (' relaciones públicas') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: publicrelación (PO-blik re- LAY-zion), n., m., effort to reach an audience, public relations. "La compañía hace publicrelación para tener más clientes." [p.195]

DRAE: relaciones públicas. 1. f. pl. Actividad profesional cuyo fin es, mediante gestiones personales o con el empleo de las técnicas de difusión y comunicación, informar sobre personas, empresas, instituciones, etc., tratando de prestigiarlas y de captar voluntades a su favor.

DEM: relaciones públicas s f Conjunto de formas que emplea una oficina o una empresa para notificar al público algo, y departamento encargado de llevar a cabo esa información.

Cambridge: public relations noun [U] (abbreviation PR) the activity of keeping good relationships between an organization and the people outside it Environmentalists attacked the company's ad as a public-relations exercise.

Webster: public relations *noun pl but usually singular, often attributive* the business of inducing the public to have understanding for and goodwill toward a person, firm, or institution; *also:* the degree of understanding and goodwill achieved.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

141. ponchear ('pegar', 'punzar', 'perforar') verbo

Spanglish: the making of a new language: ponchear (pon-TCHEAR), v., to punch. E»S Also PONCHAR [p.197]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: punch verb (HIT) /pʌntʃ/ [T] • to hit someone or something with your fist (= closed hand).

Webster: punch transitive verb 1a: prod, poke b : drive, herd <punching cattle> 2a : to strike with a forward thrust especially of the first b : to drive or push forcibly by or as if by a punch c : to hit (a ball).

Diccionario del español de América: ponchar (del inglés to punch, "picar", "punzar" tr. Cub., Dom., Méx. Perforar, picar un billete de teatro ferrocarril etc; como contraseña [2] Perforar o picar un neumático de una rueda del automóvil [3] Cub. Chasquear.

142. previsar ('mostrar algo con antelación') verbo

Spanglish: the making of a new language: previsar (pre-vee-SAR), v., to preview. "La compañía dará una previsión del nuevo producto esta mañana" E»S [p.199]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: preview verb /'pri:vju:/ [I or T] to be shown or to describe something before it officially begins.

Webster: pre-view *verb* \ 'prē-,vyü\ transitive verb 1: to see beforehand; *specifically:* to view or to show in advance of public presentation 2: to give a preliminary survey.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

143. puchear ('empujar') verbo

Spanglish: the making of a new language: puchear (pu-TCHAR), v., to push. E»S Also PUCCHAR [p.201]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: push verb (USE PRESSURE) /pʊʃ/ [I or T] to use physical pressure or force, especially with your hands, in order to move something into a different position, usually one that is further away from you.

Webster: push verb \ˈpʊʃ\ transitive verb 1a : to press against with force in order to drive or impel b : to move or endeavor to move away or ahead by steady pressure without striking.

Diccionario del español de América: puchar (de la forma antigua puxar, “pujar”, intr. Arg., Par., Trabajar mucho esforzarse <Puchamos y reventamos para ganar una miseria |2| r. Col. Humillarse.

144. pulear (‘jalar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: pulear (poo-LEAR), v., to pull. E»S [p.201]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: pull verb (MOVE TOWARDS YOU) /pʊl/ [I or T] to move something towards yourself, sometimes with great physical effort

Webster: pull verb \ˈpʊl also ˈpəl\ transitive verb 1 a : to exert force upon so as to cause or tend to cause motion toward the force b : to stretch (cooling candy) repeatedly <pull taffy> c : to strain abnormally <pull a tendon> d : to hold back (a racehorse) from winning e : to work (an oar) by drawing back strongly.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

Q

145. quidnapear (‘secuestrar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: quidnapear (keed- na-PEAR), v., to kidnap. E»S [p.204]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: kidnap verb /ˈkɪd.næp/ [T] (-pp-) to take a person away illegally by force, usually in order to demand money in exchange for releasing them.

Webster: kid·nap verb \ˈkɪd·næp\ kid·napped also kid·napedkid·nap·ping also kid·nap·ing transitive verb: to seize and detain or carry away by unlawful force or fraud and often with a demand for ransom.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

146. quiteado (‘despedido’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: quiteado (KEE-teah-do), n., m/f., individual fired from the job. [p.204]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: quit /kwɪt/ v [I/T] (quitting, past tense and past participle quit) › to leave a job or a place, or to stop doing something.

Webster: quit a: to depart from or out of b: to leave the company.

R

147. racinguista (‘corredor de pista’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: racinguista (rah- seen-GEES-tha), n., m/f., athlete that practices rancing. [p.205]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: racing /'reɪ-sɪŋ/ n > the action of competing in a race (= a competition to see who can finish first) or running a race with someone.

Webster: racing *noun:* the sport or profession of engaging in or holding races.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

148. raquetear ('tener una vida social activa, hacer raquetas, mover la raqueta) verbo

Spanglish: the making of a new language: raquetear (ra-ke-TEHAR), V., TO RACKETEER. E»S [p.206]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: racket intransitive verb 1: to engage in active social life 2: to move with or make a racket.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

149. raqueteada ('acusación por cargos de tortura') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: raqueteada (ra-ke-TEHA-da), n., f., accusation for racketing charges. E»S [p.206]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

150. redear ('alistar') verbo

Spanglish: the making of a new language: redear (re-DEAR), v., to be ready. Also used in the reflexive form. "Ella se va a redearse para la party." E»S [p.208]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: ready adjective (PREPARED) /'red.i/ prepared and suitable for fast activity.

Webster: ready *adj* \ˈre-dē\ read-i-erread-i-est 1a : prepared mentally or physically for some experience or action b : prepared for immediate use.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

151. reguardear o reguardia ('recompensar') verbo

Spanglish: the making of a new language: reguardear (re-war-adear), v., to reward. E»S Also REGUARDIAR, REWARDEAR, and REWARDIAR [p.208] reguardia (re-war-DEAR), v., to reward. E»S Also REGUARDIAR, REWARDEAR and REWARDIAR. [p.208]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: reward verb /rɪˈwɔːd/ to give someone a reward.

Webster: re-ward *verb* \ri-ˈwɔrd\ transitive verb 1: to give a reward to or for 2: recompense.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

152. reinear ('llover') verbo

reinear (rei-NEAR), v., to rain. E»S Also REINIAR. [p.209]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: rain *verb* intransitive verb 1: to send down rain 2: to fall as water in drops from the clouds 3: to fall like rain.

Webster: water falling in drops condensed from vapor in the atmosphere.

153. reload ('recargar') verbo

Spanglish: the making of a new language: reload (re-lo-DEAR), v., to reload. {CS} E»S [p.209]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: reload verb /,ri:'ləud/ [I or T] to put more bullets in a gun, to reload a gun/rifle/pistol.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

154. remarca ('observación', 'comentario', 'sugerencia') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: remarca (re-MAR-ka), n., f., 1. remark. 2. Comment. 3. Suggestion. E»S Also REMARQUE [p.209]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: remark /rɪ'mɑ:k/ v > to give a spoken statement of an opinion or thought.

Webster: re·mark *noun* \ri-'märk\ 1: the act of remarking : notice 2: an expression of opinion or judgment 3: mention of that which deserves attention or notice.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

155. recordar ('recordar') verbo

***remembroso (persona que tiene habilidades nemotécnicas) sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: recordar (re-mem-BRAR), v., to remember [p.120] E»S Remembroso (re-mem-BRO-zo), n., m/f., person with good mnemonic skills. E»S [p.210]

DRAE: recordar (Del lat. *rememorāre*).1. tr. Rememorar, recordar.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: remember /rɪ'mem·bər/ v [I/T] > to be able to bring a piece of information back into your mind, or to keep a piece of information in your memory.

Webster: re·mem·ber *verb* \ri-'mem·bər\ transitive verb 1: to bring to mind or think of again.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

156. rufo (techo) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: rufo (ROO-fo), n., m., roof. "Fix the rufo, está liqueando!" {CA,Ch, NR} [212]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: roof noun /ru:f/ [C] the covering that forms the top of a building, vehicle, etc.

Webster: roof *noun* \'rūf, 'rūf\ *plural* roofs 1a (1) : the cover of a building (2) : material used for a roof : roofing *b* : the roof of a dwelling conventionally designating the home itself.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

157. ruta ('raíz') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: ruta (ROO-ta), n., f., root. E»S Also ROOTA [p.214]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: root /rut/, /rɒt/ n [C] (PLANT PART) biology > the part of a plant which grows down into the earth.

Webster: ¹root *noun, often attributive* \'rūt, 'rūt\ 1a : the usually underground part of a seed plant body that originates usually from the hypocotyl, functions as an organ of absorption, aeration, and food storage or as a means of anchorage and support, and differs from a stem especially in lacking nodes, buds, and leaves.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

S

158. sadlear ('ensillar') verbo

Spanglish: the making of a new language: sadlear (sad-LEAR), v., to saddle a horse. E»S Also SADLIAR. [p.215]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: saddle verb /'sæd.l/ [T] to put a saddle on a horse-.

Webster: saddle verb sad-dledsad-dling transitive verb 1 : to put a saddle on 2a: to place under a burden or encumbrance b: to place (an onerous responsibility) on a person or group.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

159. sandgüichera ('instrumento para preparar sándwiches') sustantivo

*sangüichería ('establecimiento donde venden sándwiches') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: sandgüichera (san-guee-tche-REE-ah), n., f., sandwich maker. E»S [p.216] *sangüichería (san-guee-tche-REE-ah), n., f., sandwich shop. E»S [p.216]

DRAE: sándwich (del ingl. *sandwich*, y este de J. Montagu, 1718-1792, cuarto conde de *Sandwich*, de quien se cuenta que se alimentó de esta clase de comida para no abandonar una partida de cartas). 1. m. Emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos.

DEM: sandwich (Se pronuncia *sángüich*) s m 1 Bocado hecho generalmente con dos rebanadas de pan de caja, por lo regular untadas con mantequilla,

mayonesa, mostaza u otros ingredientes, sobre las que se colocan los alimentos fríos, como jamón, pollo, queso, huevo, etc.

Cambridge: sandwich /'sænd-wɪtʃ/ n [C] › slices or pieces of meat, cheese, salads, etc., put between two pieces of bread that are held together by the person who picks them up when ready to eat.

Webster: ¹sand-wich noun \ˈsæn(d)-wich, ˈsam-; dialect ˈsɑŋ-\ 1a : two or more slices of bread or a split roll having a filling in between b : one slice of bread covered with food.

Diccionario del español de América: sandwich (Voz inglesa) m. Amé. Emparedado. Bocado

160. slainear ('matar') verbo

Spanglish: the making of a new language: slainear v., to slay. E»S [p.220]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: Slay verb [T] /sleɪ/ (slew, slain) › UK old use or literary to kill in a violent way. Killing› used especially in newspapers to murder someone.

Webster: Slay verb \ˈslā\ slew \ˈslü\ also especially in sense 2 slayedslain \ˈslān\ slaying 1: to kill violently, wantonly, or in great numbers; broadly: to strike down: KILL 2: to delight or amuse immensel

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

161. selestar ('seleccionar', 'escoger') verbo

Spanglish: the making of a new language: selstar (seh-les-TAR), v., to select E»S [p.217]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: select /səˈlekt/ v [I/T] (CHOOSE) › to choose something, or to make a choice.

Webster: ²select transitive verb: to choose (as by fitness or excellence) from a number or group: pick out.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

162. shipia ('astillero') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: shipia (SHEE.pea-ah), n., f., shipyard. E»S [p.218]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: shipyard noun /'ʃɪp.jɑ:rd/ [C] a place where ships are built or repaired.

Webster: ship-yard noun \-yārd\ : a yard, place, or enclosure where ships are built or repaired.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

163. sichear ('cambiar', 'intercambiar') verbo

Spanglish: the making of a new language: sichear (-iar) (see-CHEAR), v., to switch. E»S Also SICHAR [p.219]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: switch verb (CHANGE) /swɪtʃ/ [T I usually + adverb or preposition] to change suddenly or completely, especially from one thing to another, or to exchange by replacing one person or thing with another.

Webster: switch transitive verb 1: to strike or beat with or as if with a switch 2: whisk, lash <a cat switching its tail> 3 a (1) : to turn from one railroad track to another : shunt (2) : to move (cars) to different positions on the same track within terminal areas b : to make a shift in or exchange of.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

164. sikear ('buscar', 'tratar de descubrir') verbo

Spanglish: the making of a new language: sikear (see-KEAR), v., to seek. E»S Also SEEKEAR, SEEKIAR, SIKIAR, SIQUEAR, and SIQUIAR. [p.219]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: seek verb (SEARCH) /si:k/ (sought, sought) formal [T] to try to find or get something, especially something which is not a physical object.

Webster: seek verb \sēk\ soughtseek-ing transitive verb 1: to resort to: go to 2a : to go in search of : look for b : to try to discover.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

165. spufeo ('persona fea') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: spufeo (spoo-FE-oh), n., m., ugly person. E»S [p.225]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

166. suiche ('dispositivo que controla la corriente eléctrica', 'intercambio') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: suiche (SWEE-cheh), n., m., 1. electric device. 2. Exchange. E»S Also SUICHE. [p.227]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: switch noun (DEVICE) /swɪtʃ/ [C] a small device, usually pushed up or down with your finger, that controls and turns on or off an electric current.

Webster: Switch noun \s'wich\ 1: a slender flexible whip, rod, or twig.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

167. sudenmente ('de repente') adverbio

Spanglish: the making of a new language: sudenmente (soo-den-MEN-te), adv., suddenly. E»S [p.227]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: suddenly adverb /'sʌd.ən.li/ quickly and unexpectedly.

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

168. sumisivo ('sumiso') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: sumisivo (soo-mee-SEE-voh), n., m/f., submissive. E»S [p.227]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: submissive /səb'mis-iv/ adj > showing a willingness to be controlled by other people.

Webster: sub·mis·sive adjective \səb-'mis-iv\ (*Medical Dictionary*): characterized by tendencies to yield to the will or authority of others-

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

169. sute ('traje') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: sute (SOO-teh), n., m. suit. E»S [p.228]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: suit noun (SET OF CLOTHES) /su:t/ [C] a jacket and trousers or a jacket and skirt that are made from the same material.

Webster: suit noun \süt\ b : a costume to be worn for a special purpose or under particular conditions.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

T

170. taguear ('etiquetar') verbo

Spanglish: the making of a new language: taguear (ta-GUEAHR), v., to tag. E»S [p.229]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: tag verb [T] (SMALL PART) /tæg/ (-gg-) to put a tag on something.

Webster: tag verb taggedtag·ging transitive verb 1: to provide or mark with or as if with a tag: as.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

171. taipear ('escribir en una computadora o en una máquina de escribir') verbo

Spanglish: the making of a new language: taipear (tay-peh-AHR), v., to type. E»S [p.230]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: type verb [I or T] (WRITE) /taip/ to write using a machine, either a computer keyboard or a typewriter.

Webster: ²type typedtyp·ing intransitive verb: to write something on a typewriter or enter data into a computer by way of a keyboard.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

172. tañado ('quemado', 'bronceado') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: tañado (tah-NYA-doh), n., m/f., tanned. E»S [p.230]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: tan /tæn/ n [C usually sing] (also sustan) (SKIN) › the darker skin that white people often get from being in the sun.

Webster: tan verb \ˈtæn\ tannedtan·ning transitive verb 2: to make (skin) tan especially by exposure to the sun.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

173. tasco ('tarea') sustantivo
*** multitasco ('multitarea') sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: tasco (TAS-koh), n., m., task. E»S [p.230] *multitasco (mool-tee-TAS-ko), n., m., multitasking. E»S [p.178]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: task noun (WORK) /tæsk/ [C] a piece of work to be done, especially one done regularly, unwillingly or with difficulty. *multitasking noun (PERSON) /,mʌl.tiˈtɑːs.kɪŋ/ a person's ability to do more than one thing at a time.

Webster: task noun \ˈtæsk\ 1a : a usually assigned piece of work often to be finished within a certain time. mul·ti·task·ing noun, often attributive \-,tas·kiŋ\ 1: the concurrent performance of several jobs by a computer 2: the performance of multiple tasks at one time.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

174. teipear ('grabar') verbo

Spanglish: the making of a new language: teipear (TAY-peh-AR), to tape record. E»S [p.231]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: tape verb (RECORD) /teɪp/ [T] to record something on tape.

Webster: tape verb tapedtap·ing transitive verb 1: to fasten, tie, bind, cover, or support with tape 2: to record on tape and especially magnetic tape.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

175. tiquear ('emitir boletos o tickets, imitar el sonido del reloj', 'perforar') verbo
***tique ('boleto', 'ticket') sustantivo**

Spanglish: the making of a new language: tiquear (TEE-kear), v., 1. to issue tickets. 2. To tick, as in clock. E»S Also TIQUEAR [p.232] *tique (TEE-keh),n., m., ticket. "Tengo un ticque más in order to go to the concert." [p.232] *tiquetero (tee-KEH-the-ro9, n., m., ticket seller. E»S [p.232]

DRAE: * tique² (del ingl. ticket). 1. m. Vale, bono, cédula, recibo. 2. m. Billete, boleto.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: *ticket /ˈtɪk·ɪt/ n [C] (PROOF OF PAYMENT) › a small card that shows that the person holding it has paid for an activity.

Webster: * ¹tick·et noun \ˈti·kət\ 1a : a document that serves as a certificate, license, or permit; especially : a mariner's or airman's certificate b : tag, label 2a : a certificate or token showing that a fare or admission fee has been paid.

Diccionario del español de América: tiquear (deriv. De ticket) tr. Chi perforar un boleto de tren, tranvía, etcétera, como contraseña tiquear (Traducción del inglés to tick) tr. Cen. Pue. Tildar. Chequear. Confrontar. Cotejar.*tiquet (del inglés ticket) m. Amé. Boleto general |2| Billete de entrada para espectáculos. Var. Ticket tiquete (del inglés ticket) m. Cen., Col., Cub., Méx., Tiquet [p.662]

176. tokear ('hablar') verbo

Spanglish: the making of a new language: tokear (toh-KEAR), v., to talk. E»S [p.233]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: talk verb /tə:k/ [I] to say words aloud; to speak to someone.

Webster: talk *verb* \`tók\ transitive verb 1: to deliver or express in speech : utter 2: to make the subject of conversation or discourse : discuss.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

177. tripioso (astuto, misterioso, adicto) adjetivo

Spanglish: the making of a new language: tripioso (tree-pee-OH-soh), adj. Uncanny. In slang. Eng. trippy. {Ch, NY, S} [p.236]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: trip·py *adj* \`tri-pē\ : of, relating to, or suggestive of a trip on psychedelic drugs or the culture associated with such drugs.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

178. traca (‘vía’, ‘vía de tren’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: traca (TRA-kah), n., m., railroad track. {Mex, SW} E»S [p.234]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: track /træk/ the pair of long metal bars fixed on the ground at an equal distance from each other, along which trains travel.

Webster: track \`trak\ *n*: the parallel rails of a railroad

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

179. traque (‘tren’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: traque (TRAH-kee), n., m., tramway. E»S [p.235]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: tram·way *noun* \-, wā\ 1a: a railway for trams
b British: a streetcar line 2: an overhead cable for trams.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

180. troka (‘camión’) sustantivo

Spanglish: the making of a new language: troka (TROH-kah), n., f., truck. “Jorge manejó la troka but he doesn’t have license” [p.236]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: troca s f (N) Camión de carga: “Ahora que entraron trocas y que habrá madera y negocio, la tajada es para todos”.

Cambridge: truck *noun* (VEHICLE) /trʌk/ [C] (UK also lorry) a large road vehicle which is used for transporting large amounts of goods.

Webster: truck *noun:* a wheeled vehicle for moving heavy articles: as *a:* a strong horse-drawn or automotive vehicle (as a pickup) for hauling.

Diccionario del español de América: troca (del inglés truck) f. Méx., USA. Camión de carga [p.679]

V

181. vacunar (‘aspirar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: Vacunar (ba-koo-NAR), v., to vacuum. Mi hermana vacuna the carpet” E»S Also VACUNEAR [p.239]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: vacuum /`væk·jʌm/, /-ju·əm/, /-jəm/ n [C] › physics a space without any gas or other matter in it, or a space from which most of the air or gas has been removed.

Webster: vacuum transitive verb 1: to use a vacuum device (as a vacuum cleaner) on.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

W

182. waflear (‘comer waffles’) verbo

Spanglish: the making of a new language: waflear (WA-flear), v., to eat waffles. E»S [p.242]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

183. waksear (‘encerar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: waksear (wah-KSEAR), v., to wax. {NY} E»S [p.243]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: wax verb (SUBSTANCE) /wæks/ [T] to put a thin layer of wax on the surface of something, either to make it waterproof or to improve its appearance
I've waxed the floor so I'm afraid it's a bit slippery.

Webster: wax verb transitive verb 1a: to treat or rub with wax usually for polishing, stiffening, or reducing friction b : to apply wax to (as legs) as a depilatory.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

184. washatería (‘lavandería’) sustantivo

washatería (wa-tcha-te-REE-ah), n., f., laundry store. E»S [p.243]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

185. wateado (‘mojado’) adjetivo

Spanglish: the making of a new language: Wateado (wa-TEA-do), adj., m/f., watered. “Esa ropa está wateada.” [p.243]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

186. weitear (‘esperar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: weitear (way- TEEHAR) v., to wait. Also WAITEAR, WAITIAR, and WEITIAR [p.244]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: wait verb /weɪt/ [I] to allow time to go by, especially while staying in one place without doing very much, until someone comes, until something that you are expecting happens or until you can do something.

Webster: wait verb \`wā\ transitive verb 1: to stay in place in expectation of: await.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

187. wikenear (‘debilitar’) verbo

Spanglish: the making of a new language: wikenear (wee- ke- NEHAR), v., to weaken, to debilitate. E»S Also WEAKENEAR, WEAKENIAR, WEAQUENEA, WEAQUENIAR, WIKWNEAR and WIQUENIAR. [p.244]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: weaken verb /'wi:kən/ [I or T] to (cause to) become less strong, powerful or determined.

Webster: weak·en verb \'wē-kən\
weak·enedweak·en·ing transitive verb 1: to make weak : lessen the strength of 2: to reduce in intensity or effectiveness.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

188. wiskería ('tienda de whiskey') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: Wiskería (wee-ke-REE-ah), n., f., whiskey store E»S [p.245]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

189. worestación ('puesto de trabajo') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: Worestación (wore-sta-TION), n., f., work station. {CS} E»S [p.246]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: workstation noun /'wɜ:k,steɪ.ʃən/'wɜ:k-/a keyboard and screen with which a person can use a computer system, or an area in an office, factory, etc. where a single person works.

Webster: work·sta·tion noun \-,stā-shən\
1: an area with equipment for the performance of a specialized task usually by a single individual 2a : an intelligent

terminal or personal computer usually connected to a computer network.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

Y

190. yachear ('usar un yate') verbo

Yachear (YA-chear),v., to use a yacht. E»S [p.247]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: ²yacht verb intransitive verb: to race or cruise in a yacht.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

191. yoguear ('trotar') verbo

Spanglish: the making of a new language: yoguear (YO-gue-AR), v., to jog. E»S [p.248]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: jog verb (RUN) /dʒɑ:g/ [I] to run at a slow regular speed, especially as a form of exercise.

Webster: jog verb \'jäg, 'jög\
joggedjog·ging intransitive verb 2a: to run or ride at a slow trot.

192. yonko ('adicto a las drogas') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: yonko (YON-ko), n, m/f., 1. drug addict. 2. Junkie. Also yonqui. "Es un pobre yonko. He's a miserable addict." {Mex, T} [p.248]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: junkie noun (also junky) /'dʒʌŋ.ki/ [C] informal someone who cannot stop taking illegal drugs.

Webster: junk·ie noun \ˈjəŋ-kē\ 1 *a*: a narcotics peddler or addict *b*: a person who derives inordinate pleasure from or who is dependent on something.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

193. jungla ('jungla') sustantivo

Spanglish: the making of a new language: Yungla (YUN-glah), n., f., jungle. E»S [p.248]

DRAE: jungla (del ingl. *jungle*). 1. f. En la India y otros países de Asia y América, terreno de vegetación muy espesa.

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: jungle noun (FOREST) /'dʒʌŋ.gəl/ [C or U] a tropical forest in which trees and plants grow very closely together.

Webster: jun·gle noun, often attributive \ˈjəŋ-gəl\ 1 *a*: an impenetrable thicket or tangled mass of tropical vegetation *b*: a tract overgrown with thickets or masses of vegetation.

Diccionario del español de América: jungle (del inglés *jungle*) f. Amé Selva [p.350]

Z

194. zipeado ('cerrado', 'callado') adjetivo

Spanglish: the making of a new language: zipeado (zee-PEAH-do), adj., zipped. E»S [p.250]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: [No se encuentra el término]

Webster: [No se encuentra el término]

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

195. zumear ('subir bruscamente en un ángulo alto') verbo

Spanglish: the making of a new language: zumear (ZOO-mear), v., to zoom. E»S [p.250]

DRAE: [No se encuentra el término]

DEM: [No se encuentra el término]

Cambridge: zoom verb /zu:m/ informal [I + adverb or preposition] to move very quickly.

Webster: zoom verb \ˈzüm\ intransitive verb 1 *a*: to move with a loud low hum or buzz 2 *of an airplane*: to climb for a short time at an angle greater than that which can be maintained in steady flight so that the machine is carried upward at the expense of stored kinetic energy.

Diccionario del español de América: [No se encuentra el término]

Lista de términos no estandarizados

1. aguakear, aguaquiar.
2. bacapear, bakupear.
3. braca, breca.
4. cachar, quechar, kechar.
5. chokear, choquear.
6. clikear, cliquear.
7. esponsear, esponzorizar.
8. flonkear, flonquiar.
9. forniturea, furniturea.
10. frilancear, frilanzar.
11. frizar, frezar.
12. grafeo, grafito.
13. guachar, wachar.
14. guipear, wipear.
15. imailito, manuelito.
16. jaquear, jakear, hakear.
17. janguear, hangar, hangear.
18. javear, havear.
19. junquería, junkería.
20. linquear, linkear.
21. lupear, loopear.
22. meikear, meiquear.
23. missear, mistear.
24. nocautear, noquear.
25. parquear, parkear, aparcar.
26. peigear, paigear.
27. reguardear, rewardear.
28. remarca, remarque.
29. rufo, rufa.
30. ruta, roota.
31. sikear, siquear.
32. tickear, tiquear.
33. wikenear, weakenear, wiqueniar.

Palabras derivadas

En el corpus hay 35 palabras derivadas, señaladas con un asterisco, de 29. Aquí se enlistan:

1. bacapear ('respaladar') verbo
*bakupeo ('respaldo') sustantivo
2. blofeear ('fanfarronear') verbo
*blofeador ('fanfarrón') sustantivo
3. bloquear ('obstruir') verbo
*bloqueo ('embargo') sustantivo
4. boicotear ('boicotear') verbo
*boicotero ('alborotador') sustantivo
5. braunsiar ('broncear') verbo
*braunsero (especialista en bronceado) sustantivo
6. bulchitear ('mentir') verbo
*bulchiteador ('grosero') sustantivo
*bulchiteo (ofensa) sustantivo
7. buquear ('reservar') verbo
*overbuquear ('exceder el número de reservas', 'sobrevender') verbo
8. butear ('iniciar sesión') verbo
*rebutear ('reiniciar') verbo
9. crusear ('viajar en crucero') verbo
*cruseado ('perona a cargo del crucero') sustantivo
10. chequear ('examinar', 'presentarse ante alguien o despedirse') verbo
*chequeo ('despedida') sustantivo
11. chokear ('ofender, sorprender, someter a alguien a electroshocks')
*choqueado ('sorprendido') adjetivo
12. desappointear ('decepcionar') verbo
*desapointeo ('decepcionado') adjetivo

13. droguería ('farmacia') sustantivo
*droguista (farmacéutico) sustantivo
14. encriptar ('cifrar') verbo
*encriptador ('persona que se encarga de cifrar') sustantivo
15. espeletear ('deletrear') verbo
* espeleo ('deletreo') sustantivo
16. fludear ('regar', 'inundar') verbo
*fludeador ('persona que riega un área') sustantivo
17. forguardear ('reenviar', 'pasar la pelota hacia adelante') verbo
*forguardeo ('adelantar el envío de un documento o el pase de una pelota') adverbio
*forguardeador ('persona que se encarga de reenviar documentos') sustantivo
18. frizar ('congelar') verbo
*frizado ('congelado', 'paralizado') adjetivo
*antifrizzer ('fornicación') sustantivo
19. gasetear ('poner gasolina al automóvil') verbo
*gasetería ('gasolinería') sustantivo
20. grafiar ('graficar') verbo
* grafeo ('graffiti') sustantivo
21. hesitar ('titubear', 'vacilar') verbo
*hesitación ('titubeo', 'vacilación') sustantivo
22. jazear ('improvisar') verbo
*jazero ('improvisador', 'especialista en jazz') sustantivo
*jazeando ('mprovisando') adverbio
23. joldear ('asaltar', 'impedir', 'mantener', 'sostener) verbo
* joldero ('persona que sostiene una conversación por teléfono') sustantivo
24. lonchar ('comer una comida ligera') verbo
*lonche ('comida ligera') sustantivo
*lonchería ('establecimiento donde venden comidas ligeras') sustantivo
25. matrarsear ('descansar', 'dormir') verbo

*matrasa (‘sábana’) sustantivo

26. parisear (‘hacer una fiesta’, ‘asistir a una fiesta sin haber sido invitado’) verbo

*parisero (‘persona que hace una fiesta’, ‘fiestero’, persona que asiste a un lugar sin haber sido invitada’) sustantivo

27. sandgüichera (‘instrumento para preparar sándwiches’) sustantivo

*sangüichería (‘establecimiento donde venden sándwiches’) sustantivo

28. tasco (‘tarea’) sustantivo

*multitasco (‘multitarea’) sustantivo

29. tiquear (‘emitir boletos o tickets, imitar el sonido del reloj’, ‘perforar’) verbo

*tique (‘boleto’, ‘ticket’) sustantivo

ANEXO

Fonología, fonética y ortografía: tablas de conteo

1. Vocales

| Fonema | Representación ortográfica |
|---|--|
| /i:/ > /i/ | ee, ea, e > i |
| /'æn.ti.fri:z/ > /'æn.ti.fri:zər/ /bi:p/ > /bi:peər/ /'i:meɪl/ > /'imeɪlɪto/ /'jæŋ.ki:/ > /'kæsteyənqui/ /'fri:lɑ:ns/ > /'frɪlɑ:nsər/ /fri:z/ > /frɪzɑ:do/ /fri:z/ > /frɪzeər/ /gri:n/ > /grɪŋɡo:nl/ /li:s/ > /li:seər/ /li:k/ > /li:keər/ /li:k/ > /li:keo/ /si:k/ > /si:keər/ /wi:k/ > /wi:kneər/ | antifreeze > antifrizer beep > bipear e-mail > imailito yankee > casteyanqui freelance > frɪlɑ:nsər freeze > frɪzɑ:do freeze > frɪzeər green > grɪŋɡo:nl lease > li:seər leak > li:keər leak > li:keo seek > si:keər weak > wi:kneər |
| total: 12 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|---|
| /ɪ/ > /i/ | i, e, ea, y > i, y |
| /'ʃɪv.əl.rɪ/ > /'çɪvəldrɪɑ/ /ɪn'krɪpt/ > /ɪnkriptɑr/ /ɪn'krɪpt/ > /ɪnkripteɑdər/ /dɪr/ > /dɪrɪsɪmo/ /'fækt.tər.ɪ/ > /fæktɔrɪɑ/ /'fɜ:rnɪʃt/ > /fɔrnɪdo/ /'mʌn.ɪ/ > /monɪ/ | chivalry > çhivaldrɪɑ encrypt > enkriptɑr encrypt > enkripteɑdər dear > dɪrɪsɪmo factory > fæktɔrɪɑ furnished > fɔrnɪdo money > monɪs |
| total: 7 | |
| Excepción a la regla | |
| /ɪ/ > /e/ | i, > e |
| /dɪs'tʃɑ:rdʒ/ > /destʃɑ:çɑr/ | Discharge > desçhɑ:çɑr |
| total: 1 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|-------------------|----------------------------|
| /ɔ:/ > /o/ | or, al, aw > o |
| /tɔ:k/ > /tokeər/ | talk > tokeər |
| total: 1 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|---------------------------------|----------------------------|
| /u:/ > u | oo, u*, ew >u |
| /ʊ/ > u | u, oo >u |
| /ʌ/ > u | oo >u |
| /tu:n/ > /atunar/ | tune > atunar |
| /bə'zu:kə/ > /bazuka/ | bazooka > bazuca |
| /bʊk/ > /bukero/ | book > buquero |
| /bʊk/ > /bukiar/ | book > buquiar |
| /bu:t/ > /butear/ | boot > butear |
| /tʃu:z/ > /chusiar/ | choose > chusiar |
| /ʃu:t/ > /chutear/ | shoot > chutear |
| /ku:l/ > /kuliθimo/, /kulisimo/ | cool > culisimo |
| /sku:t/ > /skutear/ | scoot > escutear |
| /flʌd/ > /fludeador/ | flood > fludeador |
| /flʌd/ > /fludear/ | flood > fludear |
| /fʊt/ > /futinear/ | foot > futinear |
| /gu:f/ > /gufeado/ | goof > gufeado |
| /gu:f/ > /gufear/ | goof > gufear |
| /lu:p/ > /lupear/ | loop > lupear |
| /,əʊ.vər'bʊk/ > /,əʊ.vərbukear/ | overbook > overbuquear |
| /,ri:'bu:t/ > /rebutear/ | reboot > rebutear |
| /ru:f/ > /rufo/ | roof > rufo |
| /ru:t/ > /ruta/ | root > ruta |
| /spu:k/ > /spufeo/ | spook > spufeo |
| /zu:m/ > /zumear/ | zoom > zumear |
| total: 21 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|--|
| /ʌ/ > /o/ | u > o |
| /bʌŋk/ > /bonke/ | bunk > bonque |
| /pʌb/ > /diskopob/ | pub > discopob |
| /drʌg/ > /drogeria/ | drug > drogeria |
| /drʌg/ > /drogista/ | drug > droguista |
| /flʌŋk/ > /flonkear/ | flunk > flonkear |
| /flʌʃ/ > /floshear/ | flush > floshear |
| /plʌg/ > /plogear/ | plug > plogear |
| /,pʌb.lɪk rɪ'leɪ.ʃəns/ > /pʌb.lɪk rɪ'leɪ.ʃəns/ | public relations > pʌb.lɪk rɪ'leɪ.ʃəns |
| /trʌk/ > /troka/ | truck > troka |
| total: 9 | |
| Excepción a la regla | |
| /ʌ/ > /a/ | u > a |
| /bæk ʌp/ > /bækapear/ | back up > bacapear |
| Total: 1 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|------------------------------|----------------------------|
| /z:/ > /o/ | u > o |
| /'fɜ:rnɪʃt/ > /fornido/ | furnished > fornido |
| /'fɜ:..nɪ.tʃə/ > /fornitura/ | furniture > fornitura |
| total: 2 | |

2. Diptongos

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|--|
| /ei/ > /ei/ | a, ai, ay > ei |
| /mɛk/ > /meikɛar/ /peɪdʒ/ > /peixɛar/ /rɛm/ > /reɪnɛar/ /tɛp/ > /teɪpɛar/ /weɪt/ > /weɪtɛar/ | <i>make</i> > <i>meikɛar</i> <i>page</i> > <i>peɪgɛar</i> <i>rain</i> > <i>reɪnɛar</i> <i>tape</i> > <i>teɪpɛar</i> <i>wait</i> > <i>weɪtɛar</i> |
| total: 5 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|---|
| /aɪ />/aɪ/ | i*, y, igh, ight > ai |
| /ʃaɪn/ > /çainɛar/ /straɪk/ > /estraiɪkiar/ /taɪp/ > /taɪpɛar/ | <i>shine</i> > <i>çainɛar</i> <i>strike</i> > <i>estraiɪkiar</i> <i>type</i> > <i>taɪpɛar</i> |

total: 3

Excepciones a la regla

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|--|
| /aɪ/ > /i/ | y > i |
| /saɪ.bər/ > /sɪbɛrɔto/ /ˈsaɪ.kl/ > /sɪklɛr/ | <i>cyber</i> > <i>cɪbɛrɔto</i> <i>cycle</i> > <i>cɪklɛr</i> |
| total: 2 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|--|
| /aʊ/ > /au/ | ou ow > au |
| /braʊn/ > /braunθɛro/, /braunsero/ /braʊn/ > /braunθɪar/, /braunsiar/ | <i>brown</i> > <i>braunsero</i> <i>brown</i> > <i>braunsiar</i> |
| total: 2 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|--|
| /ɔɪ/ > /oi/ | oy > oi |
| /ˈbɔɪ.kɒt/ > /boɪkɔtɛar/ /ˈbɔɪ.kɒt/ > /boɪkɔtero/ | <i>boycott</i> > <i>boɪkɔtɛar</i> <i>boycott</i> > <i>boɪkɔtero</i> |
| total: 2 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|---|
| /jʊ:/, /jʊ/ > /iu/ | ew, u > iu |
| /ˈɪn.tə.vju:/ > /intɛrviuiar/ /ˈsɛl.jʊ.lər/ > /sɛliula/ | <i>interview</i> > <i>intɛrviuiar</i> <i>cellular</i> > <i>sɛliula</i> |
| total: 2 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|---|---|
| /w/+ə/, /w/ + /ɔ:/ > /gua/ | wa intermedia > gua |
| /ˈfɔːr.wəd/ > /for guard / /ˈfɔːr.wəd/ > /for guard eador/ /ˈfɔːr.wəd/ > /for guard eo/ /riˈwɔːd/ > /ri guard ear/ | <i>forward</i> > <i>forguardeador</i> <i>forward</i> > <i>forguardear</i> <i>forward</i> > <i>forguardeo</i> <i>reward</i> > <i>reguardear</i> |
| total: 4 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--|---|
| /w/ > /w/ | w inicial > w |
| /ˈwɪs.kɪ/ > /wɪs.kerɪə/ /ˈwɑːʃ/ > /wɑːʃaterɪə/ /ˈwæks/ > /wæksɪər/ /ˈwɑːfl/ > /wɑːflɪər/ /ˌwɑː.təd/ > /wɑːtəd/ | <i>whiskey</i> > <i>wiskerɪə</i> <i>wash</i> > <i>washaterɪə</i> <i>wax</i> > <i>wæksɪər</i> <i>waffle</i> > <i>wɑːflɪər</i> <i>watered</i> > <i>wɑːtəd</i> |
| total: 5 | |
| Excepción a la regla | |
| /w/ /g/ | w g |
| /ˈwɑːtʃ/ > /ˈgwaːtʃɪər/ | <i>watch</i> > <i>ˈgwaːtʃɪər</i> |
| total: 1 | |

3. Consonante(s)

Dental

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--------------------------|--|
| /ð/ > /d/ | th > d |
| /ˈfɑː.ðər/ > /ˈkɒmfədər/ | <i>Comfather</i> > <i>comfader</i> |
| total: 1 | |

Labiodental

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|--|
| /f/ > /f/ | f, ph > f |
| /ˈgræf/ > /ˈgræfeɪo/ /ˈgræf/ > /ˈgræfɪər/ /ˈpæm.ʃlæt/ > /ˈpænʃlɪtər/ | <i>graph</i> > <i>græfeɪo</i> <i>graph</i> > <i>græfɪər</i> <i>pamphlet</i> > <i>panʃlɪtər</i> |
| total: 3 | |

Velares

| Fonemas | Representación ortográfica |
|---|--|
| /g/ > /g/ | g, gg (intermedias i finales) > g + a, o, u o gu + e+ i |
| /'hæm, bɜ:r.gər/ > /bɜ:r.guesa/ /dræg/ > /drægear/ /fər'get/ > /fərgetear/ /læg/ > /lægear/ /plæg/ > /plogear/ /'rei.sɪŋg/ > /reisɪŋgista/ /tæg/ > /tægear/ | <i>hamburger</i> > <i>burguesa</i> <i>drag</i> > <i>draguear</i> <i>forget</i> > <i>forgetear</i> <i>lag</i> > <i>laguear</i> <i>plug</i> > <i>ploguear</i> <i>racing</i> > <i>racinguista</i> <i>tag</i> > <i>taguear</i> |
| total: 7 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|---|
| /h/ > /x/ | h+ vocal > j + a, e, i, o, u / g + e, i |
| /bɪ'heɪ.vjər/ > /bɪxɛi.vjərismo/ /hæk/ > /xæk/ /hæŋ/ > /xæŋ/ /hæv/ > /xævear/ /hoʊld/ > /xooldear/ /hoʊld/ > /xooldero/ | <i>behaviour</i> > <i>bejaviorismo</i> <i>hack</i> > <i>jakear</i> <i>hang</i> > <i>janguear</i> <i>have</i> > <i>javear</i> <i>hold</i> > <i>joldear</i> <i>hold</i> > <i>joldero</i> |
| total: 6 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|---|
| /k/ > /k/ | ck, k > qu |
| /bæŋk/ > /bæŋkiar/ /'ba:.skɪt/ > /ba:.sketa/ /blɑ:k/ > /blɑ:keado/ blɑ:k/ > /blɑ:kear/ /bʌŋk/ > /boŋke/ /bʊk/ > bʊkero/ /bʊk/ > bʊkiar /'jæŋ.kɪ/ > /kastɛjæŋ.ki/ /tʃɛk/ > /tʃɛkear/ /ʃɑ:k/ > /ʃɑ:kear/ klɪk/ > /klɪkiar/ straɪk/ > /estraɪkear/ /dʒʌŋk/ > /dʒʌŋkería/ /lɪŋk/ > /lɪŋkear/ /li:k/ > /likeado/ /li:k/ > /likeo/ /'mɑ:r.kɪt/ > /mɑ:r.kɪta/ /'oʊ.vəbʊk/ > /oʊ.vəbʊkear/ /pɑ:r.k/ > /pɑ:rkear/ /'kɪd.næp/ > /'kɪd.næpear/ /kɪk/ > /kɪkeado/ /'ræk.ɪt/ > /rækɪteada/ | <i>bank</i> > <i>banquiar</i> <i>basket</i> > <i>basqueta</i> <i>block</i> > <i>bloqueado</i> <i>block</i> > <i>bloquear</i> <i>bunk</i> > <i>bonque</i> <i>book</i> > <i>buquero</i> <i>book</i> > <i>buquiar</i> <i>yankee</i> > <i>casteyanqui</i> <i>check</i> > <i>chequear</i> <i>shock</i> > <i>choqueado</i> <i>click</i> > <i>cliquiar</i> <i>strike</i> > <i>estraiquiar</i> <i>junk</i> > <i>junquería</i> <i>link</i> > <i>linquiar</i> <i>leak</i> > <i>liqueado</i> <i>leak</i> > <i>liqueo</i> <i>market</i> > <i>marqueta</i> <i>overbook</i> > <i>overbuquear</i> <i>park</i> > <i>parquiar</i> <i>kidnap</i> > <i>quidnappear</i> <i>kick</i> > <i>kikeado</i> <i>racket</i> > <i>raqueteada</i> |

| | | | |
|----------------|-----------------------|---------------|--------------------|
| <i>ti:k.it</i> | > / <i>tikear</i> / | <i>ticket</i> | > <i>tiquear</i> |
| <i>ti:k.it</i> | > / <i>tikeo</i> / | <i>ticket</i> | > <i>tiqueo</i> |
| <i>ti:k.it</i> | > / <i>tiketero</i> / | <i>ticket</i> | > <i>tiquetero</i> |
| /træk/ | > /træke/ | <i>track</i> | > <i>traque</i> |
| /træk/ | > /trokero/ | <i>truck</i> | > <i>troquero</i> |
| total:27 | | | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--------------------------|--------------------------------|
| /k/ >/k/ | k > k |
| /ə'weik/ > /ə'gwaik ear/ | <i>awake</i> > <i>aguakear</i> |
| /flʌŋk/ > /flonŋkear/ | <i>flunk</i> > <i>flonkear</i> |
| /meik/ > /meikear/ | <i>make</i> > <i>meikear</i> |
| /si:k/ > /sikear/ | <i>seek</i> > <i>sikear</i> |
| /wi:k/ > /wikenear/ | <i>weak</i> > <i>wikenear</i> |
| total:5 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|----------------------------------|--|
| /k/ >/k/ | ck > c ck > k c > k k > c |
| /bæk ʌp/ > /bakapear/ | <i>back</i> > <i>bacapear</i> |
| /flik/ > /flik/ | <i>flick</i> > <i>flica</i> |
| /,nɑ:k aot/ > /,nɑ:k aot/ | <i>knock out</i> > <i>nocautear</i> |
| /træk/ > /træka/ | <i>track</i> > <i>traca</i> |
| /pik/ > /pikiar/ | <i>pick</i> > <i>pikiar</i> |
| /'pæni:k/ > /pænikear/ | <i>panic</i> > <i>panikear</i> |
| /tæsk/ > /tæsko/ | <i>task</i> > <i>tasco</i> |
| /.mʌl.ti'tɑ:s.k/ > /mʌltitɑ:sko/ | <i>task</i> > <i>multitasco</i> |
| /ri'mɑ:rək/ > /ri'mɑ:rka/ | <i>task</i> > <i>tasco</i> <i>remark</i> > <i>remarca</i> |
| total: 9 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--------------------|----------------------------|
| /ks/ >/ks/ | x > ks |
| /wæks/ > /wæksear/ | wax > waksear |
| total: 1 | |

Alveolares

| Fonema | Representación ortográfica |
|-------------------------|---------------------------------|
| /n/ >/n/ | n, nn, kn > n |
| /,nɒkaot/ > /nɒkautear/ | knock out > nocautear |
| total: 1 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|---|
| /ʃ/ >/s/ | ti > ci |
| /'ka:.ʃəs/ > /ka:usioso/ /ə'ʃɔ:rmən.fənd/ > /ə'ʃɔ:rmensionar/ | cautious > caucioso aforementioned > aformencionar |
| total: 2 | |

Palatales

| Fonema | Representación ortográfica |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| tʃ/,ʃ/,ç/ >/ç/ | tch, sh, ch > ch |
| /'bɒl.ʃɪt/ > /bɒlçitear/ | bullshit > bulchitear |
| /'bɒl.ʃɪt/ > /bɒlçiteado/ | bulshit > bulchiteado |
| /'bɒl.ʃɪt/ > /bɒlçiteador/ | bullshit > bulchiteador |
| /kætʃ/ > /kæçar/ | catch > cachar |
| /ʃaɪn/ > /çainear/ | shine > chainear |
| /'ʃɪv.əl.ri/ > /çivəldria/ | shivalry > chivaldria |
| /ʃɑ:p/ > /çɑ:pear/ | shop > chopear |
| /ʃɑ:k/ > /çɑ:kear/ | shock > choqueado |
| /ʃu:t/ > /çutar/ | shoot > chutar |
| /dɪ'spætʃ/ > /dɪ'spæçar/ | dispatch > despachar |
| /'kɪtʃ.ɪ'net/ > /'kɪç.ɪ'neta/ | kitchenette > kicheneta |
| /pɪtʃ/ > /pɪçear/ | pitch > pichear |
| /pʊʃ/ > /pʊçear/ | push > puchear |
| /swɪtʃ/ > /swiçear/ | switch > sichear |
| /swɪtʃ/ > /suiçe/ | switch > suiche |
| /tʌtʃ/ > /taçar/ | touch > tachar |
| /wɑ:tʃ/ > /guaçar/ | watch > guachar |
| total: 17 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|------------------------|------------------------------|
| /ʃ/ > /ʃ/ | sh > sh |
| /flʌʃ/ > /floʃear/ | Flush > floshear |
| /'ʃɪp.jɑ:d/ > /'ʃɪpia/ | ship yard > shipia |
| /wɑ:ʃ/ > /wɑ:ʃateria/ | wash > washateria |
| total: 3 | |

| Fonema | Representación ortográfica |
|--|---|
| /dʒ/ >/ĉ/ | ge > ch |
| /dis'tʃɑ:rdʒ/ >/destʃɑ:rĉar/ /'mæn.ɪdʒ/ >/'mænaĉe/ /'mæn.ɪdʒ/ >/'mænaĉear/ /'mæn.ɪdʒ/ >/'mænaĉeo/ | <i>discharge</i> > <i>descharchar</i> <i>manage</i> > <i>manache</i> <i>manage</i> > <i>manachear</i> <i>manage</i> > <i>mancheo</i> |
| Total: 4 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|--------------------|-------------------------------|
| /n/ >/ñ/ | nn > ñ |
| /tæ.nəd/ >/tañado/ | <i>tanned</i> > <i>tañado</i> |
| total: 1 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|---|--|
| /dʒ/ inicial >/y/ | j > y |
| /dʒɑ:g/ > /ya:gear/ /dʒʌŋk/ > /yonko/ /'dʒʌŋ.gl/ > /yʌŋgla/ | <i>jog</i> > <i>yoguear</i> <i>junk</i> > <i>yonko</i> <i>jungle</i> > <i>yungla</i> |
| total: 3 | |
| Excepción a la regla | |
| /dʒ/ inicial >/dʒ/ | j > j |
| /dʒʌŋk/ > /dʒʌŋkeria/ | <i>junk</i> > <i>junqueria</i> |
| total: 1 | |

| Fonemas | Representación ortográfica |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| /i/ + /ɑ:/ > /io/ > /yo/ | y + o > yo |
| /'leɪɑ:f/ > /leiofear/ > /leyofear/ | <i>lay off</i> > <i>leyofear</i> |
| total: 1 | |

Interiores dobles

| Labiales | Dentales | Fricativas | Laterales |
|--|--|--|--|
| <i>disappoint</i> > <i>desapointar</i> <i>disappoint</i> > <i>desapointeo</i> <i>dribble</i> > <i>driblear</i> | <i>boycott</i> > <i>boicotear</i> <i>boycott</i> > <i>boicotero</i> <i>saddle</i> > <i>sadlear</i> | <i>afflict</i> > <i>aflictar</i> <i>bluff</i> > <i>blofeador</i> <i>cross</i> > <i>crosear</i> <i>effort</i> > <i>eforte</i> <i>jazz</i> > <i>jazeando</i> <i>jazz</i> > <i>jazero</i> <i>jazz</i> > <i>jazear</i> <i>matress</i> > <i>matrasa</i> <i>miss</i> > <i>misear</i> <i>muffle</i> > <i>mofle</i> <i>pressure</i> > <i>presura</i> <i>stress</i> > <i>estresado</i> | <i>bollard</i> > <i>bolardo</i> <i>collect</i> > <i>colecteador</i> <i>collect</i> > <i>colectear</i> <i>pull</i> > <i>pulear</i> |
| Total: 3 | Total: 3 | Total: 12 | Total: 4 |

4. Grupos interiores romances

| |
|--|
| m'r > mbr |
| Remember> remem'rar > Remem br ar Remember> remem'rar > rememb br oso |
| total: 2 |

5. Modificaciones fonéticas especiales

| | |
|---------------------|-------------------|
| Asimilación | |
| <i>brake</i> | > <i>braca</i> |
| <i>climb</i> | > <i>claimear</i> |
| <i>con + father</i> | > <i>confader</i> |
| <i>in + put</i> | > <i>imputar</i> |
| Total:4 | |

| |
|--|
| Disimilación |
| <i>abandon</i> > <i>abandonar</i> > <i>abaldonar</i> |
| Total:1 |

6. Supresión de sonidos

| | |
|--------------------|----------------------|
| Síncopa | |
| <i>spoil</i> | > <i>espolear</i> |
| <i>party</i> | > <i>parisear</i> |
| <i>party</i> | > <i>parisero</i> |
| <i>pledge</i> | > <i>plegiar</i> |
| <i>reload</i> | > <i>relodear</i> |
| <i>suit</i> | > <i>sute</i> |
| <i>vacuum</i> | > <i>vacunar</i> |
| <i>workstation</i> | > <i>worestación</i> |
| Total: 8 | |

| |
|--|
| Apócope |
| <i>aquaplaning</i> > <i>aguaplanin</i> |
| Total:1 |

7. Adición de sonidos

| Prótesis | |
|-----------------|----------------------|
| <i>scraps</i> | > <i>escrapas</i> |
| <i>script</i> | > <i>escriptear</i> |
| <i>scoot</i> | > <i>escutear</i> |
| <i>smash</i> | > <i>esmanchar</i> |
| <i>sniff</i> | > <i>esnifar</i> |
| <i>spell</i> | > <i>espeleo</i> |
| <i>spell</i> | > <i>espeletear</i> |
| <i>spoil</i> | > <i>espolear</i> |
| <i>sponsor</i> | > <i>esponsear</i> |
| <i>spray</i> | > <i>espreyar</i> |
| <i>sprint</i> | > <i>esprintar</i> |
| <i>stock</i> | > <i>estokeado</i> |
| <i>strike</i> | > <i>estraiquiar</i> |
| <i>stress</i> | > <i>estrésico</i> |
| total: 14 | |

| Epéntesis | |
|------------------|--------------------|
| <i>clip</i> | > <i>clpiadora</i> |
| <i>quit</i> | > <i>quiteado</i> |
| <i>miss</i> | > <i>mistear</i> |
| total: 3 | |

| Paragoge | |
|-----------------|-----------------|
| <i>effort</i> | > <i>eforte</i> |
| <i>suit</i> | > <i>sute</i> |
| total: 2 | |

8. Caso especial

| ct> st |
|--|
| <i>select</i> > <i>selectar</i> > <i>selstar</i> |
| total: 1 |

Los verbos y sus terminaciones: tabla de conteo.

| -ear | phrasal verbs terminación -ear | -ar | -iar |
|----------------------------|---|-----------------------------|----------------------|
| <i>aguakear</i> | <i>bacapear</i> | <i>abaldonar</i> | <i>braunsiar</i> |
| <i>bipear</i> | <i>leyofear (-iar)</i> | <i>aflictar</i> | <i>chusiar (-ar)</i> |
| <i>blofear (-iar)</i> | <i>naucatear</i> | <i>aformencionar</i> | <i>grafiar</i> |
| <i>bloquear</i> | <i>janguear (-iar)</i> | <i>atunar</i> | <i>interviuiar</i> |
| <i>boicotear</i> | <i>buquear</i> | <i>benchmarkar</i> | <i>pikiar</i> |
| <i>bulchitear</i> | <i>laguear (-ar)</i> | <i>blichar (-ear)</i> | <i>plegiar</i> |
| <i>butear</i> | | <i>cachar</i> | <i>banquiar</i> |
| <i>*rebutear</i> | | <i>chutar (-ear)</i> | <i>estraiquiar</i> |
| <i>chainear</i> | | <i>ciclar</i> | |
| <i>chequear</i> | | <i>colectar</i> | |
| <i>chilear (-iar)</i> | | <i>crossar</i> | |
| <i>chopear (-iar)</i> | | <i>desapointar</i> | |
| <i>claimear</i> | | <i>descharchar</i> | |
| <i>cliquear</i> | | <i>dispachar</i> | |
| <i>crusear</i> | | <i>driblar</i> | |
| <i>draguear (-iar)</i> | | <i>encriptar</i> | |
| <i>escriptear</i> | | <i>esnifar</i> | |
| <i>escutear</i> | | <i>espreyar</i> | |
| <i>espeletear</i> | | <i>esprintar</i> | |
| <i>esponsear (-izar)</i> | | <i>frilancear</i> | |
| <i>espolear</i> | | <i>frizar (-ear)</i> | |
| <i>flamear</i> | | <i>guachar (-iar, -ear)</i> | |
| <i>flonkear</i> | | <i>hesitar</i> | |
| <i>floshear</i> | | <i>javear (-iar)</i> | |
| <i>forguardear</i> | | <i>lonchar (-ear)</i> | |
| <i>forguetear</i> | | <i>esmachar</i> | |
| <i>futinear (-iar)</i> | | <i>panfletar</i> | |
| <i>gasetear</i> | | <i>ponchar</i> | |
| <i>gufear</i> | | <i>previsar</i> | |
| <i>guipear (-iar)</i> | | <i>rememorar</i> | |
| <i>guachear</i> | | <i>selstar</i> | |
| <i>imputear</i> | | <i>tachar</i> | |
| <i>jakear</i> | | <i>taipear</i> | |
| <i>jazear</i> | | <i>teipear</i> | |
| <i>joldear (-ar, -iar)</i> | | <i>vacunar (-ear)</i> | |
| <i>linquear (-iar)</i> | | | |
| <i>liquear</i> | | | |
| <i>lisear</i> | | | |

| | | | |
|--|--|------------------------------------|-------------------------|
| <i>lupear (-iar)</i> <i>manachear</i> <i>matrasear</i> <i>meikear (-iar)</i> <i>misear (-iar)</i> <i>*overbuquear (-iar)</i> <i>panikear (-iar)</i> <i>parisear</i> <i>parquear (-iar)</i> <i>peigear</i> <i>pichear (-er)</i> <i>ploguear</i> <i>ponchear (-ar)</i> <i>puchear (-ar)</i> <i>pulear</i> <i>quidnapear</i> <i>raquetear</i> <i>regardear (-iar)</i> <i>reinear (-iar)</i> <i>relodear</i> <i>sadlear (-iar)</i> <i>sichear (-iar)</i> <i>sikear (-iar)</i> <i>slainear</i> <i>stresear</i> <i>taguear</i> <i>tiquear</i> <i>tokear</i> <i>waflear</i> <i>waksear</i> <i>weitear (-iar)</i> <i>wikenear (-iar)</i> <i>yachear</i> <i>yoguear</i> <i>zumear</i> | | | |
| total: 73 | total: 6 | total: 35 | total: 8 |
| Alomorfos de -ear | Alomorfos de phrasal verbs terminación -ear | Alomorfos de -ar | Alomorfos de iar |
| (-iar) total: 21 (-ar) total: 3 (-izar) total: 1 | (-iar) total: 2 (-ar) total: 1 | (-ear) total: 6 (-iar) total: 2 | (-ar) total: 1 |

Formación de palabras, género y número: tablas de conteo

| |
|----------------------|
| Sufijos apreciativos |
| -ísimo |
| <i>culísimo</i> |
| <i>dirísimo</i> |
| total: 2 |

| | |
|---------------------|------------------|
| Sufijos diminutivos | |
| -ito | -eta |
| <i>Imailito</i> | <i>kicheneta</i> |
| <i>Kennedito</i> | |
| total: 2 | Total: 1 |

| Sufijos no apreciativos | | | | | |
|-------------------------|--|-----------------|--|-------------------|---|
| de verbales | -ado, ada,-ido, | de nominales | -ador/adora | de adjetivales | -oso |
| | <i>cruseado</i> <i>formido</i> <i>kikeado</i> <i>quiteado</i> <i>raqueteada</i> <i>tañado</i> <i>choqueado</i> <i>frizado</i> <i>estoqueado</i> <i>gufeado</i> <i>insulado</i> <i>wateado</i> <i>zipeado</i> | | <i>blofeador</i> <i>bulchiteador</i> <i>colecteador</i> <i>encripteador</i> <i>fludeador</i> <i>forceador</i> <i>forguardeador</i> | | <i>remembroso</i> <i>caucioso</i> <i>tripioso</i> |
| | total: 13 | | total: 7 | | total: 3 |
| | -ción | | -ero/-era | | -mente |
| <i>Hesitación</i> | <i>boicotero</i> <i>braunsero</i> <i>fletera</i> <i>globtrotero</i> <i>jazero</i> <i>joldero</i> <i>parisero</i> <i>sandgüichera</i> | sudenmente | | | |
| total: 1 | total: 8 | total: 1 | | | |
| -ando | -ería | | | | |
| <i>Jazeando</i> | <i>Droguería</i> <i>gasetería</i> <i>junquería</i> <i>lonchería</i> <i>sangüichería</i> <i>washatería</i> <i>wiskería</i> | | | | |

| | | | |
|-----------------------------|--|---------------------|--|
| total: 1 | | total: 7 | |
| -ante | | -ico | |
| <i>Chateante</i> | | <i>estrésico</i> | |
| total: 1 | | total: 1 | |
| derivación regresiva | | -ivo | |
| <i>Bakupéo</i> | | <i>sumisivo</i> | |
| <i>bloqueo</i> | | total: 1 | |
| <i>bulchiteo</i> | | -ista | |
| <i>chequeo</i> | | <i>droguista</i> | |
| <i>desapointeo</i> | | <i>racinguista</i> | |
| <i>espeleo</i> | | total: 2 | |
| <i>forguardéo</i> | | -ismo | |
| <i>grafeo</i> | | <i>bejaviorismo</i> | |
| <i>liqueo</i> | | total: 1 | |
| total: 9 | | -ía | |
| | | <i>chivaldría</i> | |
| | | <i>factoría</i> | |
| | | total: 2 | |
| | | -ura | |
| | | <i>fornitura</i> | |
| | | total: 1 | |
| | | -amento | |
| | | <i>instalamento</i> | |
| | | total: 1 | |

| Prefijación | | | |
|--------------------------------|----------------------|-----------------|-----------------------------------|
| prefijo de abundancia o exceso | prefijo de oposición | preposición | Prefijo relativo a la computación |
| <i>Multitasco</i> | <i>antifrizer</i> | <i>comfader</i> | <i>cibervato</i> |
| total: 2 | total: 1 | total: 1 | total: 1 |

| Parásíntesis | |
|--------------------------|--------------------------|
| Re- + base léxica + -ear | Over- base léxica + -ear |
| <i>rebutear</i> | <i>overbuquear</i> |

| | |
|----------|----------|
| total: 1 | Total: 1 |
|----------|----------|

| Género | |
|-----------------|----------------|
| Femenino | masculino |
| <i>Aeróbica</i> | <i>bolardo</i> |
| <i>basqueta</i> | <i>bondo</i> |
| <i>bazuca</i> | <i>bonque</i> |
| <i>braca</i> | <i>eforte</i> |
| <i>burguesa</i> | <i>lonche</i> |
| <i>celiula</i> | <i>moñle</i> |
| <i>flica</i> | <i>rufo</i> |
| <i>marqueta</i> | <i>suiche</i> |
| <i>matrasa</i> | <i>sute</i> |
| <i>remarca</i> | <i>tasco</i> |
| <i>ruta</i> | <i>tique</i> |
| <i>shipia</i> | <i>traque</i> |
| <i>traca</i> | <i>yonko</i> |
| <i>troka</i> | |
| <i>yungla</i> | |
| total: 15 | total: 13 |

| Número |
|-----------------|
| <i>biles</i> |
| <i>escrapas</i> |
| <i>monis</i> |
| total: 3 |

| Composición |
|-----------------------|
| <i>Aguaplanin</i> |
| <i>azucarcani</i> |
| <i>casteyanqui</i> |
| <i>cibervato</i> |
| <i>discopob</i> |
| <i>gringoñol</i> |
| <i>publicrelación</i> |
| <i>spufeo</i> |
| <i>worestación</i> |
| total: 9 |

Creación y significado: tablas de conteo

| Motivación Fonética |
|----------------------------|
| <i>cliquear</i> |
| <i>bipear</i> |
| <i>ponchar</i> |
| <i>snifar</i> |
| <i>tiquear</i> |
| <i>bipazo</i> |
| <i>ponchazo</i> |
| <i>zipeado</i> |
| Total: 8 |

| Metáfora |
|-------------------|
| <i>antifrizer</i> |
| Total: 1 |

| Metonimia |
|------------------|
| <i>kennedito</i> |
| Total: 1 |

| Homónimos |
|------------------|
| <i>banquiar</i> |
| <i>caucioso</i> |
| <i>crusear</i> |
| <i>dispachar</i> |
| <i>fornido</i> |
| <i>frisar</i> |
| <i>rufo</i> |
| <i>vacunar</i> |
| Total: 8 |

| Homófono |
|-----------------|
| <i>tasco</i> |
| Total: 1 |

| Motivación morfológica |
|--|
| <i>bacapear, bacapeo</i> |
| <i>blofear, blofeador</i> |
| <i>bloquear, bloqueo</i> |
| <i>braunsiar, bransero</i> |
| <i>bulchitear, bulchiteo, bulchiteador</i> |
| <i>chequear, chequeo</i> |
| <i>choquear, choqueado</i> |
| <i>colectear, colecteador</i> |
| <i>crusear, cruseado</i> |
| <i>desapointear, desapointeo, desapointado</i> |
| <i>droguería, droguista</i> |
| <i>encriptear, encripteador</i> |
| <i>forguardear, forguardeador</i> |
| <i>frizar, frizado</i> |
| <i>gasetear, gasetería</i> |
| <i>gufear, gufeado</i> |
| <i>hesitar, hesitación</i> |
| <i>jazear, jazero, jazeando</i> |
| <i>joldear, joldero</i> |
| <i>lonchar, lonche, lonchería</i> |
| <i>manachear, manache</i> |
| <i>matrasear, matrasa</i> |
| <i>parisear, parisero</i> |
| <i>raquetear, raquetero</i> |
| <i>rememorar, remembroso</i> |
| <i>sangüichera, sangüiche, sangüicheria</i> |
| <i>tiquear, tique, tiquetero</i> |
| <i>troka, troquero</i> |
| <i>aguaplanin</i> |
| <i>azucarcani</i> |
| <i>casteyanqui</i> |
| <i>discopob</i> |
| <i>gringoñol</i> |
| <i>poblicrelación</i> |
| <i>spufeo</i> |
| <i>worestación</i> |
| <i>cibervato</i> |
| Total: 37 |